

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 3
1174 - 1204 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 3. 1174 – 1204 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 532 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

Г – Голицынский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225*),

Л – Лаптевский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233*),

О-I – Остермановский первый том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1*),

О-II – Остермановский второй том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2*),

Ш – Шумиловский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232*),

С – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Ц – Царственная книга (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149*).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (*её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века*).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 3. 1174 – 1204 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1174 г.....	<i>Л 291 – 294 об.</i>	1
1175 г.....	<i>Л 295 – 299 об.</i>	9
Убийство великого князя Андрея Юрьевича Боголюбского во Владимире Кучковичами.....	<i>Л 300 – 319 об.</i>	19
1176 г.....	<i>Л 320 – 322 об.</i>	59
Новое чудо Пресвятой Богородицы.....	<i>Л 323 – 331 об.</i>	65
1177 г.....	<i>Л 331 об. – 332 об.</i>	82
Княжение во Владимире великого князя Всеволода Юрьевича, внука Владимира Мономаха.....	<i>Л 333 – 357 об.</i>	85
1178 г.....	<i>Л 357 об. – 360.</i>	134
1179 г.....	<i>Л 360 об.</i>	140
1180 г.....	<i>Г 197; Л 381 – 394 об.</i>	141
1181 г.....	<i>Л 394 об. – 400</i>	170
1182 г.....	<i>Л 400 об.</i>	182
1183 г.....	<i>Л 401- 402 об.</i>	183
1184 г.....	<i>Л 403 – 410</i>	187
1185 г.....	<i>Л 410 об. – 417.</i>	202
1186 г.....	<i>Л 417 об. – 419 об.; Л 640</i>	216
Об Олеговичах, как ходили они на половцев.....	<i>Л 641 – 652 об.</i>	223
О распре рязанских князей между собою.....	<i>Л 653 – 659 об.; Л 420 – 422 об.</i>	247
1187 г.....	<i>Л 422 об. – 427</i>	266
1188 г.....	<i>Л 427 – 428 об.</i>	275
1189 г.....	<i>Л 429 – 430 об.</i>	279
1190 г.....	<i>Л 431 – 432.</i>	283
1191 г.....	<i>Л 432 об. – 435 об.</i>	286
1192 г.....	<i>Л 436 – 438.</i>	293
1193 г.....	<i>Л 438 об. – 440.</i>	298
1194 г.....	<i>Л 440 об. – 443.</i>	302
1195 г.....	<i>Л 443 об. – 446.</i>	308
1196 г.....	<i>Л 446 об. – 468 об.</i>	314
Об измене черниговских князей.....	<i>Л 469 – 479.</i>	359
1197 г.....	<i>Л 479 об. – 491 об.</i>	380
1198 г.....	<i>Л 492 – 493 об.</i>	405
1199 г.....	<i>Л 494 – 497.</i>	409
1200 г.....	<i>Л 497 об. – 501 об.</i>	416
1201 г.....	<i>Л 502 – 515 об.</i>	425
1203 г.....	<i>Л 516 – 525.</i>	453
1204 г.....	<i>Л 525.</i>	471
О взятии богохранимого Константинополя латинянами в 1204 г.	<i>Л 525 об. – 550 об.</i>	472

От издательства

vii

Следующая Книга 4 – Русская летописная история 1205 – 1216 гг. вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также разделы:

- О родословии Сербских Деспотов;
- О Болгарском царстве;
- О Савве Сербском.



В 6682 (1174) году.

Скончался благоверный и христолюбивый князь Святослав, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, месяца января в 11 день. Был же этот князь благоверным, христолюбивым и человеколюбивым человеком, от юного возраста и до совершеннолетия много болел, посредством своей болезни сподобился блаженства; был разумен, знаток Божественного Писания, добронравен, смиренен, имел любовь и милость ко многим. Положено



В лето 6682. Преставися благоверный и христолюбивый князь Святослав Юрьев сын Долгорукаго, внук Владимира Мономаха, месяца генваря в 11 день. Бысть же сей князь благоверен, и христолюбив и человеколюбив, от юнныя же версты и до совершенна бысть в волезне, ею же и блаженства сподобися; ве во разумен, и писания божественаго нарочит, и обычаи добронравен, и смирение, и любовь и милость многа. Положе

Въ то, ѿ хпв. Престависа блговерный
и хюлюбивый князь свтославъ юрьевъ сынъ
долгорукаго, внукъ Владимира мономаха
мца генваря 11. Бы же сей князь
ренъ и хюлюбивъ и челолюбивъ. ѿ юнны
даже версты. и до совершенія въ болю
зне. ею же и блаженства сподобиса. въ
вѣ разоумень и писанія божественаго
нарочитъ. и въ бычачи добронравень. и сми
реніе и любовь и милость многа. положе

ноже бысть тѣло еѣо по стѣнѣи церкви
 бѣи соужале .

было его тело в церкви
 Пресвятой Богородицы в
 Суздале.

В том же году скончался
 князь Муромский Юрий
 Владимирович месяца января
 в 19 день, положено было его
 тело в церкви, которую сам
 создал в Муроме.



но же бысть тело его во
 святей церкви святыа
 Богородицы в Суздале.

Того же лета преставися
 князь Юрьи Муромъский,
 сын Володимеричь, месяца
 генваря в 19 день, и положен
 бысть в церкви, юже еѣ сам
 создал в Муроме.

Того же лета преставися князь Юрьи Муромъский,
 сын Володимеричь, месяца
 генваря в 19 день, и поло
 женъ бысть
 въ церкви,
 юже еѣ
 самъ созда
 въ Муромѣ .



В том же году восстали новгородцы против своего князя Рюрика Ростиславича; он бежал из Новгорода.



Того же лета возсташа новгородцы
на своего князя Рюрика ро-
стиславича.
Он же пы-

бежа
изно
паго
рш
дл
"

Того же лета возсташа новгородцы на своего князя Рюрика Ростиславича; он же выбежа из Новгорода.

Новгородцы послали к великому князю Андрею Боголюбскому, прося его сына на княжение в Новгород;



Новгородцы же послаша к великому князю Андрею Боголюбъскому, просяще у него сына себе княжити у них в Новгороде;

Новгородцы же послаша к великому князю Андрею Боголюбъскому, просяще у него сына себе княжити у

них в
Ново-
городе;



Он же дал им своего сына князя Юрия, и приняли его с почестями на условиях новгородцев.



Он же даде им сына своего князя Юрия,

и приша его

с честию

на

их

во

ли.

.

?

он же даде им сына своего князя Юрия, и приша его с честию на их воли.

В том же году князь Давид Ростиславич Вышгородский, не желая пребывать в единстве и любви с великим князем Андреем Юрьевичем Боголюбским и с его братьями, договорился со своим братом князем Мстиславом Ростиславичем и, приехав ночью к Киеву, захватил брата князя Андрея — князя Всеволода Юрьевича, и Ярополка Ростиславича.



Того же лета князь Давид Ростиславич Вышегородский, не хотя выти в единстве и в любви с великим князем Андреем Юрьевичем Боголюбским и з братьею его, и здумав з братом своим со князем Мстиславом Ростиславичем, и приехав к Киеву в ноши, и изыма брата Андреева, князя Всеволода Юрьевича, и Ярополка Ростиславича.

Того же лета князь Давид Ростиславич
 Вышегородский, не хотя выти в единстве
 и в любви с великим князем Андреем
 Юрьевичем Боголюбским и з братьею его,
 и здумав з братом своим со князем
 Мстиславом Ростиславичем, и приехав
 к Киеву в ноши, и изыма брата Андреева,
 князя Всеволода Юрьевича, и Ярополка
 Ростиславича.



Услышав об этом, великий князь Андрей Юрьевич Боголюбский послал своего сына князя Юрия вместе с ростовцами, суздальцами и новгородцами, поручив воеводство Борису Жидиславичу; отправилось вместе с ними двадцать других князей со своими полками. Князь же Давид Ростиславич Вышгородский оставил в Вышгороде брата своего князя Мстислава Ростиславича, а сам пошел



Услышав же снѣ князь велики Андрей Юрьевич Боголюбский и посла сына своего князя Юрия с ростовцы и с суздальцы, и с новгородцы, воеводство же поручи Борису Жидиславичю; съѣхъ же с ними и иных князей двадцать с полки своими. Князь же Давид Ростиславич Вышгородский затвори в Вышгороде брата своего князя Мстислава Ростиславича. а самъ иде

Услышав же снѣ князь велики Андрей Юрьевич Боголюбский и посла сына своего князя Юрия с ростовцы и с суздальцы, и с новгородцы, воеводство же поручи Борису Жидиславичю; ве же с ними и иных князей двадцать с полки своими. Князь же Давид Ростиславич Вышгородский затвори в Вышгороде брата своего князя Мстислава Ростиславича, а самъ иде

попомощь граднѣ

за помощью в Галич;
они же пришли к Вышгороду
с большим войском и
окружили город, и много
горожан сражались с ними,
и простояли у города девять
недель, не успев причинить
городу большого ущерба,
возвратились восвояси.



по помощь в Галич;
они же пришедше к
Вышегороду с силою мноюю,
и обседоша около града, и
много подвизашеся ратовати
гражан, и стоаще у града
девять недель, и не успеvше
ничтоже, возвратишася
восвояси.

Ииже пришеше къ вышегороду съ силою
мноюю . и обседоша около града
и мноо ратоваша съ гражанъ .
и стоаще у града девять недель .
и не успеvше ничтоже .
и возвратишася
восвояси .



В 6683 (1175) году.

Новгородцы прогнали от себя своего князя Юрия Андреевича, внука Юрьева, правнука Владимира Мономаха,



Въ лето 6683. Новгородцы выгна
 своего князя Юрия Андреевича,
 внука Юрьева, правнука
 Владимира Мономаха.

1175

В лето 6683. Новгородцы
 выгнаша от себе князя
 своего Юрия Андреевича,
 внука Юрьева, правнука
 Владимира Мономаха,

И послали к князю Мстиславу Ростиславичу за его сыном; князь же Мстислав Ростиславич посадил сына своего Святослава на княжение в Новгороде.



И послаша ко князю Мстиславу Ростиславичю по сына его; князь же Мстислав Ростиславичь посади сына своего Святослава в Новгороде на княжении.

И послаша ко князю Мстиславу Ростиславичю по сына его; князь же Мстислав Ростиславичь посади сына своего Святослава в Новгороде на княжении.



В Киеве в то время на престоле великого князя правил Ярослав Изяславич, внук Мстислава, правнук Андрея, называемого Владимир Мономах, и напал на него тайно великий князь Черниговский Святослав Всеволодович, въехал в Киев и взял в плен его дружину. Сам великий князь Ярослав Изяславич бежал, его княгиню пленили вместе с его младшим сыном и всей дружиною; и пробыл



Рікіє шть жена стпо дьна шелі комъ кнѣже
 Внїи сть дѣцѣ Ярославичю и ѡмладичю,
 о поукѣ мстиславу . правноукѣ дѣрба
 з омаго пламера мономаха . и принде
 на кнѣзь вѣликии сть о славо всеволодичю
 черниговскїи , безѣбетно изгоно , събъ
 ха дїкїє оу и дружини ѡ соу зыма . ѡла
 кнѣзь вѣликии ярославо и змладичю бе
 жа . ѡкнїгнїю ѡ соу яша , съ меншии снѣомъ
 ѡ со . и со шїю дружиною ѡ со . и седѣ што

В Киеве же на столе на великом княженни сядящю Ярославу Изяславичю, внуку Мстиславлю, правнуку Андрея, зовомаго Владимира Мономаха, и приде на нь князь великии Святослав Всеволодичъ Черниговский безвестно изгоном, и въеха в Киев, и дружиню его изыма. А сам князь великии Ярослав Изяславич убежа, а княгиню его яша с меншим сыном его и со всею дружиною его; и седе

пакі іе ш'плать на десеаттвднн ;

в Києве п'ятнадцять дней,
и возвратился обратно в
Чернигов, взяв с собой
много имущества Ярослава.
Ярослав же, услышав об этом,
вернулся в Киев



в Києве п'ятнадцять дний,
и возвратился паки к
Чернигову, поймав имене
Ярославе без числа. Ярослав
же слышав и прииде паки в
Киев,

И дозвратил паки к Чернигову по и
маши и мѣтѣніе Ярослава без числа.
Ярослав же слы
ша и при
иде па
ки к
Киеву ;



и разгневался на киевлян, говоря им: «Поставили вы этим меня в зависимое положение от Святослава Всеволодовича Черниговского; думайте, чем мне выкупить жену и сына». Киевляне же были в недоумении, что отвечать; князь же обложил их всех данью — архимандритов, игуменов, священников, иноков, купцов и латинян, живущих в Киеве, и всех людей киевских, и много неудобства доставило это киевлянам, и отправился к Чернигову.



И разгневался на киевлян глаголюще. вы естя
 поведе на мя Святослава Всеволодовича Черниговскаго;
 промыслите же чим ми выкупити жену и сына,
 и чим же недоумяющимъ имъ отвещати. он же
 возложи на всехъ дань. и на архимандриты,
 и на игумены, и на священники, и на иноки,
 и на гости, и на латыни, живущую в Киеве,
 и на вся люди киевския, и многа тягота бысть кияномъ,
 и поиде к Чернигову.

и разгневался на кияны, глаголя сиче: вы естя поведе на мя Святослава Всеволодовича Черниговскаго; промыслите же чим ми выкупити жену и сына. Сим же недоумеющимъ что отвещати; он же возложи на всехъ дань, и на архимандриты, и на игумены, и на священники, и на иноки, и на гости, и на латыни, живущую в Киеве, и на вся люди киевския, и многа тягота бысть кияномъ, и поиде к Чернигову.

Была же в то время в Чернигове междуособная война между князем Черниговским и Олегом Святославичем, ибо Олег Святославич захватывал черниговские волости.



Бе же в то время в Чернигове брань усобная князю Черниговскому со Олегом Святославичем, воеваше во Олег Святославич черниговъския власти.

Бѣ же ꙗко ꙗко прѣмъ ꙗко черниговъскыи
 бо усобна ꙗко князю черниговскому
 со олегомъ сътославичемъ ꙗко доѣдаше
 бѣ ꙗко олегомъ сътославичемъ
 черниговъ
 сѣиа ꙗко
 стѣи



Князь же великий
Черниговский Святослав
Всеволодович примирился
с великим Киевским князем
Ярославом Изяславичем, и
пошел Ярослав Изяславич
обратно в Киев,



Кнѣзь великии же ꙗко славѣ всеволоди
Черниговскѣи, смири с великимъ
кнѣземъ киевскимъ ꙗро
славомъ изяславичемъ
че. и иде ꙗро
славъ изяс
лавичъ
къ
къ
къ
;

Князь велики же Святослав
Всеволодич Черниговский
смирися с великим князем
Киевским Ярославом
Изяславичем, и иде Ярослав
Изяславич в Киев,

а Святослав Всеволодович пошел войной на князя Олега Святославича, сжег его волости, и, много зла причинив, возвратился в Киев.



Ястпославъ всеволодичъ иде на князя Олга
 Святославича. и поже властнего.
 и много зла створи
 и позира
 тнел
 ики
 ешъ
 ;

а Святослав Всеволодичъ иде на князя Олга Святославича, и поже власти его, и много зла сотвори, возвратися к Киеву.



В том же году князь Роман Ростиславич со своими братьями прислал к великому князю Андрею Юрьевичу Боголюбскому, прося о помощи, чтобы помог он сесть на великом княжении в Киеве князю Роману Ростиславичу, внуку Мстислава, правнуку Владимира Мономаха, говоря: «Будет всем известно, кого ты посадишь в Киеве на великом княжении».



Того же дѣтиа кнѣзь романъ ростиславичъ
збрѣенъ своею прислаша к великому
кнѣзю андрѣю юрьевичю боголюбскому,
просиша помощи, еже бы сѣсти на ве-
ликом княженіи по ієрѣи кнѣзю роману ро-
стиславичю, онукоуметиславу, пр-
поуку владимера мономаха. да се оубо
оубѣтити оубѣтеноу іако ты поса-
диши оубѣтиславу
княженіи ;

Того же лета князь Роман Ростиславич з братьею своею прислаша к великому князю Андрею Юрьевичю Боголюбскому, просяще помощи, еже бы сести на великом княжении в Киеве князю Роману Ростиславичю, внуку Мстиславу, правнуку Владимира Мономаха: Да се оубо всем известно, яко ты посадиши в Киеве на великом княжении.

Он же отвечал ему, говоря:
 «Подождите немного, так
 как послал я к своим братьям
 на Русь, когда придет ко мне
 от них ответ, тогда и вам
 отвечу».



Он же отвѣща ему, глаголя:
 Подождите мало, понеже
 послал есмь к братьи своей
 в Русь, да что ми от них
 вѣдет, тогда вам ответ
 сотворю.

Он же отвѣща ему, глаголя:
 Подождите мало, понеже
 послал есмь к братьи своей
 в Русь, да что ми от них
 вѣдет, тогда вам ответ
 сотворю.

Тот же Аким, дьяволом наученный, побежал с воплями к своему брату Петру, Кучкову зятю, и его ключнику Анбалу Ясину, и Ефрему Моизовичу, к окаянным советникам своим, и стал говорить им: «Если его казнит князь сегодня, то и нас завтра также казнит; подумаем, как избавиться от этого князя»; и договорились об убийстве своего господина и кормильца.



Той же Яким, днаволим научением, тек, вопна к братии своей, к Петру Кучкови зяти, и Анбалу Ясину ключнику его и Офрему Моизовичю, к окаянным советником своим, и поча молвити им: Аще сего казнил днесь, а нас завтра также казнит; да промыслим о князи сем; и совещаща убийство на господина своего и кормителя.

Той же Яким гдѣи полимъ на оученіи.
 Пейкъ допійкъ братіи своей . кпе
 прѣкоутикоди зати . и анбалюгаен
 поучючникомоу его . и шдргкмоу мой
 зодичю . къ шкатинымъ бо опѣтти
 ко спой . и почамоу пити и . аще сего
 казнил днє . а на за оупра тко казнил .
 да промысли шкна снее . не опѣцаща
 оу кінст по на гна споего . и кормителя



И наступила ночь, они же, окаянные, приготовившись и взяв оружие, пошли на своего господина и великого князя Андрея, как звери свирепые. Произошло это убийство в ночь на субботу, на память святых и верховных апостолов Петра и Павла,



И пришеде ноци . ѿниже ѿкаганннн
 ноу готоуише сѧ . и вземше ору
 жие поидоша . на своего гна и велика
 князя андрѧ . яко зѧтрїе свержнїе
 бысть же се оубо тоу на ноць . на па
 мѧтветы и верхопны
 апѧпѧ петра
 и паѧца
 "

И пришедше ноци, они же окаянные уготовившеся и взявше оружие, поидоша на своего господина и великого князя Андрея, яко зверие свирепие. Бысть же в субботу на ночь, на память святых и верховных апостол Петра и Павла,

И все они были любимцами князя, были среди его убийц окаянные Кучковичи, всего их, окаянных убийц, было 20,



Быша бо вси милостивницы
 у князя, се же быша и
 убийцы его окаянии
 Кучковичи, бысть же их всех
 советом окаянных убийц,
 оных 20,

Быша бо вси милостивницы у князя
 се же быша и убийцы его окаянии
 Кучковичи. Бысть же их
 советом окаянных убийц,
 оных 20.



И, придя на двор князя, убили сторожей; был с князем один молодой пленник, который, войдя в сени, с силой распахнул двери, вошел в княжескую спальню, где спал блаженный, и тогда позвал служка, стоя у дверей: «Господин, господин, князь великий!» И спросил князь: «Кто это?» И тот ответил: «Прокопий». Князь же сказал ему: «Не Прокопий это».



И пришел к двору княжю
извиша сторожи дворные; и
взяше с ним кощей един мал
детеск, и пришел к сенем
силою двери выломнша, и
пришедше к ложницы его,
идеже спяше влаженный,
и рече един, стоя у дверей
Господине, господине, князь
велики! И рече князь:
Кто ты еси? И он рече:
Прокопий. Князь же рече
детску своему: Не Прокопий.

И пришел к двору княжю
извиша сторожи дворные; и
взяше с ним кощей един мал
детеск, и пришел к сенем
силою двери выломнша, и
пришедше к ложницы его,
идеже спяше влаженный,
и рече един, стоя у дверей
Господине, господине, князь
велики! И рече князь:
Кто ты еси? И он рече:
Прокопий. Князь же рече
детску своему: Не Прокопий.

Они же, услышав голос князя, начали ломиться в двери и силою выломали их. Блаженный, вскочив с постели, хотел взять меч, но не было меча, так как унес его в тот день ключник Амбал; был это меч святого и великого мученика Бориса.



Он же слышавше княжь гласъ. и прискочше начаши бити в двери и силою выломаша ихъ. Блаженный же вскочити хотѣ мечъ взять. и не было меча. выня же его того дне Амбалъ ключникъ еси. блже бо то имѣ еси и великаго мученика бориса ;

Они же слышавше княжь глас, и прискочше начаша бити в двери, и силою выломаша их. Блаженный же вскочив, хотел мечъ взять, и не было меча, вынял же его того дне Амбалъ ключникъ его; взял же в той мечъ святого и великаго мученика Бориса.



И, ворвавшись в княжескую спальню, двое убийц схватили князя; князь же одного подмял под себя, а в то время вошли остальные, и, думая, что это князь повержен на пол, убили советника своего.



И въскочивше два окаанная
 яста князя . князь же единого пошерже
 под ся . и въ то время всовашася
 окааннии . и мневше князя
 повержена . и убиша
 советника
 своего .

И въскочивше два окаанная
 яста князя; князь же
 единого поверже под ся,
 и в то время всовашася
 окааннии, и мневше князя
 повержена, и убиша
 советника своего.

После этого окликнули князя, боровшегося с ним, так как был князь очень силен, секли его мечами и саблями. Князь сказал им: «Горе вам, окаянные и нечестивые! Зачем уподобились вы Горясеру? Зачем вы творите зло, проливая на землю мою кровь? Бог отомстит вам за мой хлеб».



По сем же позвавши князя, воряхуся с ним, велми во ве князь силен, и секоша его мечи и саблями. Рече же им князь: Горе вам, окаянии и нечестивии! Почто уподобистесь Горясеру? Что сътворих вы зло, да кровь мою пролнате на землю? Бог отмстит вы мой хлеб.

По сем же позвавши князя
 воряхуся с ним, велми во ве
 князь силен, и секоша его
 мечи и саблями. Рече же им
 князь: Горе вам, окаянии
 и нечестивии! Почто
 уподобистесь Горясеру? Что
 сътворих вы зло, да кровь
 мою пролнате на землю?
 Бог отмстит вы мой хлеб.



Нечестивые убийцы, сочтя князя убитым, вынесли тело своего друга и с трепетом ушли прочь.



Нечестивии же мнѣше
 князя убитымъ, и взявъ
 тело друга своего,
 и трепещуще отъидоша
 прочь.

Нечестивии же мнѣше
 князя убитымъ, и взявъ,
 вынесоша друга своего,
 и трепещуще отъидоша
 прочь.

Князь же, охваченный страхом, выбежал за ними, стал стонать от боли и пошел под сени. Они же, услышав его голос, вернулись назад.



Князь же во оторопѣ въскочи по нимъ, и нача
стенати и глаголати в
волезни сердца, и иде под
сени. Они же услышавше
гласъ, воротишася опять
назадъ.

Князь же во оторопе
въскочив по них, и нача
стенати и глаголати в
волезни сердца, и иде под
сени. Они же услышавше
гласъ, воротишася опять
назадъ.

на
зѣ
;



Он же побежал под сени, и сказал тогда один из убийц: «Видел я, что князь спускался с сеной вниз. Посмотрите, где убили его»; и, пойдя туда, не нашли блаженного, и сказали: «Пропадем мы; скорее ищите его».



Он же беже под сени. и рече един бондъ
 яко князь идуща с сеной долов. и ре
 коша: посмотрите, идеже убива есма
 есо. и шедше не обретоша влаженнаго
 и ркоша: се погнвохом; вворзе
 ищите его.

Он же беже под сени, и рече един: Видех, яко князя идуща с сеной долов, и рекоша: Смотрите, идеже убива есма его, и шедше, не обретоша влаженнаго, и ркоша: Се погнвохом; вворзе ищите его.

И зажгли свечу, нашли по кровавому следу блаженного, сидящего за столпом под входом, и там убили его; Петр же отрубил ему правую руку, а прочие пронзили его мечами, так блаженный скончался месяца июля в 29 день, на память святых апостолов Петра и Павла.



И тако въжегше свещу, и найдоша по крови блаженнаго, сѣдяща за столпом въсходным, и ту прикончаша его; Петр же отгя ему рѹкѹ деснѹю, а прочии пронзоша его мечи, и ту блаженный прѹнатъ конецъ, месяца юля в 29 день, на память святаго апостола Петра и Павла.

И тако въжегше свещу . и найдоша по
 кровѹ блаженнаго . сѣдяща за столпом
 въсходнымъ . и ту прикончаша
 его . петръ же отгя ему рѹкѹ деснѹю .
 а прочии пронзоша его мечи . и ту блаже
 нный прѹнатъ конецъ . мѣсяца юля
 въ 29 день . на память
 свѹтѹаго апѹста
 ла Петра и
 Павла ;



Утром же в воскресенье, на память 12 апостолов, нашли князя, лежащего мертвым, под сенями; и пришли боголюбские клирошане, и, взяв его тело, отнесли в церковь, отпев его, положили в каменный гроб.



Въ оутрѣи же оу нѣдѣлю . на память , ꙗко . а҃пѣ
 ѡнаи доша кнѣзѣмъ лежащѣмъ мѣртѣмъ ꙗко
 ѡнаи . и пришеша кнѣрошане боголюбскіе .
 и ꙗкоземше ꙗко дово . и несоша и въ цѣрѣ
 ковь . и ꙗкоше на немъ ꙗко
 ꙗкоша и цѣтровъ
 камене
 ꙗко
 ;

Въ утри же в неделю, на память 12 апостол, нашоша князя, лежаща мѣртва, под сенми; и пришедше кнѣрошане боголюбскіе, и вземше тело его, и несоша и в цѣрковю, и ꙗкоше над нимъ ꙗкошиша и во гробъ камен.

Горожане же боголюбские и дворяне князя разграбили его дом, взяв себе все княжеское богатство и имущество, также и его посадник с тиуном поступили и разграбили оставшееся имущество.



Граждане же боголюбские и дворяне его
 разграбиха домъ его, и все богатство
 и имение взяша. также и посадникъ его
 и тиунъ его и прочее богатство
 и имение
 разгра
 биха
 ша
 ;

Граждане же боголюбские и дворяне его разграбиха дом его, и все богатство и имение взяша, также и посадник его и тиун его, и прочее богатство и имение разграбиха.



Феодул, игумен монастыря Пресвятой Богородицы Владимирской, вместе с клирошанами, с Лучиною челядью и владимирцами приехали за телом князя в Боголюбское,



Феодул же игумен святыя
 Богородицы Володимерьскыи
 с крылошаны, с Лучиною
 чадью и с володимерцы
 ехаша по телу его в
 Боголюбское,

Феодул же игумен святыя Богородицы Володимерьскыи с крылошаны, с Лучиною чадью и с володимерцы ехаша по телу его в Боголюбское,

И, взяв его тело месяца июля в 5 день, в четверг, привезли его в город Владимир, положили в церкви Пресвятой Богородицы Златоверхой, которую сам князь создал и украсил, богатством и имуществом наделил, десятинами и десятой частью от доходов в торговле, и всей десятиной, положенной во всем по уставу святого и блаженного великого князя Владимира, как тот учредил



И вземше тело его месяца июля в 5 день, в четверток, и привезше его во град в Володимерь, положиша его в церкви святыя Богородицы Златоверхна, юже ве сам создал и украсил, и всем богатством и именнем удоволиа, и десятинами, и в торгах десятиными неделями, и во всем десятое по уставу святого и блаженнаго великого князя Владимира, якоже он остави

И вземше тело его месяца июля в 5 день, в четверток, и привезше его во град в Володимерь, положиша его в церкви святыя Богородицы Златоверхна, юже ве сам создал и украсил, и именнем удоволиа, и десятинами, и в торгах десятиными неделями, и во всем десятое по уставу святого и блаженнаго великого князя Владимира, якоже он остави

по прежнему греческому канону. сице
 сей любезно приять заповѣданіе есо
 и тако по заповѣданіе есо все устрои
 по семя же живото свое не даде себѣ
 покоя от трудов и болезней. и бо
 и от дреманіе. дождеже
 обрете дом истинный пречистей
 Богородице. пришеху христіаномъ.
 путь покоя и спасенія всемъ. и
 кровью мученическою омылся от
 прегрешеній своихъ, чист и непорочен
 со своими братьями Романомъ и
 Давидомъ к Христу Богу приведенъ
 и в селеніяхъ райскихъ с ними не
 вселился, и не принял от Господа
 Бога неизреченныя блага, которые
 око не видитъ и ухо не слышитъ,
 и на сердце человеку не приходитъ,
 что уготовилъ Богъ любящимъ Его.
 С младенческихъ летъ возлюбилъ
 князь Христа Бога и Пречистую
 Его Матерь Богородицу и в
 Божественномъ Писаніи былъ
 весьма усерденъ, и в трудахъ
 проводилъ свою жизнь, умъ и
 смыслъ очистивъ.

по прежнему греческому канону,
 сице сей любезно приять заповѣданіе
 его, и тако по заповѣданіи его все
 устрои. Во всемъ же живото своемъ
 не даде себѣ покоя от трудовъ и
 болезней о Господи, и очима своими
 дреманіе, дождеже обрете дом
 истинный пречистей Богородице,
 пришеху христіаномъ, путь
 покоя и спасенія всемъ, и
 кровью мученическою омылся
 от прегрешеній своихъ, чист и
 непорочен зъ братьею своею,
 с Романомъ и Давыдомъ, ко
 Христу Богу приведенъ, и в
 пищи райстей с ними вселился,
 и неизреченная благая от
 Господа Бога приять, нхъ же око
 не виде и ухо не слыша, и на
 сердце человеку не взыде, яже
 уготова Богъ любящимъ его. От
 младенства же возлюбилъ Христа
 Бога и пречистую его мать
 Богородицу, и божественному
 писанію зело прилежаше, и
 трудно и любезно влекий
 житіе, и умъ и смысла очистивъ,

по прежнему греческому канону,
 сице сей любезно приять заповѣданіе
 его, и тако по заповѣданіи его все
 устрои. Во всемъ же живото своемъ
 не даде себѣ покоя от трудовъ и
 болезней о Господи, и очима своими
 дреманіе, дождеже обрете дом
 истинный пречистей Богородице,
 пришеху христіаномъ, путь
 покоя и спасенія всемъ, и
 кровью мученическою омылся
 от прегрешеній своихъ, чист и
 непорочен зъ братьею своею,
 с Романомъ и Давыдомъ, ко
 Христу Богу приведенъ, и в
 пищи райстей с ними вселился,
 и неизреченная благая от
 Господа Бога приять, нхъ же око
 не виде и ухо не слыша, и на
 сердце человеку не взыде, яже
 уготова Богъ любящимъ его. От
 младенства же возлюбилъ Христа
 Бога и пречистую его мать
 Богородицу, и божественному
 писанію зело прилежаше, и
 трудно и любезно влекий
 житіе, и умъ и смысла очистивъ,



по прежнему греческому канону,
 сице сей любезно приять заповѣданіе
 его, и тако по заповѣданіи его все
 устрои. Во всемъ же живото своемъ
 не даде себѣ покоя от трудовъ и
 болезней о Господи, и очима своими
 дреманіе, дождеже обрете дом
 истинный пречистей Богородице,
 пришеху христіаномъ, путь
 покоя и спасенія всемъ, и
 кровью мученическою омылся
 от прегрешеній своихъ, чист и
 непорочен зъ братьею своею,
 с Романомъ и Давыдомъ, ко
 Христу Богу приведенъ, и в
 пищи райстей с ними вселился,
 и неизреченная благая от
 Господа Бога приять, нхъ же око
 не виде и ухо не слыша, и на
 сердце человеку не взыде, яже
 уготова Богъ любящимъ его. От
 младенства же возлюбилъ Христа
 Бога и пречистую его мать
 Богородицу, и божественному
 писанію зело прилежаше, и
 трудно и любезно влекий
 житіе, и умъ и смысла очистивъ,

И был смирен, и умилен, и прост в премудрости, тих и кроток, любезен и милостив, создал много церквей и монастырей, и о них заботился, а священнический и иноческий чин возлюбил больше всего,



И бысть смирен, и умилен и прост в премудрости, и тих, и кроток, и любовен, и милостив, и мнози церквы и монастыри созда, и о сих веселяшеся, и священнический и иноческий чин паче всего возлюбви,

И бысть смиренъ и оумилентъ и простъ
 и премудростинъ . и тихъ и кротокъ
 и любовенъ и милостивъ . и мнози церк-
 вы и монастыри созда . и веселхъ о
 семъ . и священническй
 и иночскй чинъ
 паче всего
 возлюб-
 ви ;



И убогих, и нищих, и странников, и увечных, и болезненных, и всех недужных успокаивал, и кормил, и к себе приводил, своими руками обнимал и утешал.



И убогихъ, и нищихъ и странныхъ
и кривыхъ и болящихъ и немощныхъ и
всехъ недужныхъ успокоиваше
и насыщаше. и к себѣ при
водилъ, и своими руками
обнимаше и утешаше.

И убогих, и нищих, и
странных, и кривых, и
болезненных, и всяческих
недужных упокоиваше,
и насыщаше, и к себе
привожаше, и своими руками
обнимаше и утешаше.

О милостыне так князь заботился, что по улицам и на распутья, в темницы и во многие другие места на возах еду и питье посылал, алчущих кормил, жаждущих поил, нагих одевал, бедных избавлял от бед, помня слово Христа: если сотворите добро одному из братии Моей меньшей, Мне сотворите; и слова Давида,



На милостыню же толко простресея, яко по улицам, и на распутьях, и по затвором и по иным многим местом на возех брашно и питие посылаше, алчущих кормяше, жаждущих поаше, нагих одеваше, бедных избавляше от бед, поминая слово Христова глаголющее: аще сотворите единому сему братии моеи меньшей, мне сотвористе; и Давыда

На милостыню же толко простресея яко
 по улицамъ и на распутьяхъ и по за-
 творомъ и по инымъ многимъ мѣстамъ
 по возехъ брашно и питіе посылаше. Алчю-
 щихъ кормяше. жаждущихъ поаше,
 нагихъ одѣваше. бедныхъ избавля-
 шешъ отъ бедъ. помниа слово христо-
 воу глаголющее: аще сотворите единому
 сему братіи моеи меньшей. мнѣ сотвористе. яже

глаголюща блаженъ разумѣвая на нища и убога,
 и пакы блаженъ мужъ милуя и дая весь день,
 и сына его Соломона глаголюща: милостынями
 и верами очищаются греси, и даяи нищему,
 в заимъ даетъ Богу, и святого пророка
 Даниила глаголюща: грехи твои милостынями
 очисти, и прегрешения твоя щедротами
 нищихъ. Таково же о житии и подвижни
 блаженнаго сего князя Андрея, сына Юрья
 Долгорукаго, внука Андрея, глаголемо
 гого Владимира Маномаха, праправнука
 Ярослава, преправнука великаго князя
 Владимира. Молимъ ти ся, блаженный княже
 Андрее Боголюбивый, имея дръзновение ко
 Господу Богу и пречистой его матери
 Богородице, незабвенно молися о врате
 твоемъ приснемъ всеволоде, о господине
 нашемъ князе, и о всехъ сродниехъ твоихъ,
 подати имъ победу на противныя, и многолет
 ствовать имъ на земли в благочестии о Христе
 со княгинями и с чяды ихъ, и в родъ и родъ
 выти семени ихъ до скончания мира, и тиху
 и неволнену быти княжению ихъ, и всячес
 кихъ благъ земныхъ насладитися о Господи,
 и о небесныхъ благодати и человеколюбиемъ
 Господа нашего Исуса Христа, ему же слава
 и дръжава со Отцемъ и со святымъ Духомъ,
 ныне и присно и во веки вековъ, аминь.

говорившего: блажен человек,
 заботящийся о нищем и убогом; и еще:
 блажен муж, милующий и дающий
 весь день; и слова его сына Соломона,
 говорившего: милостынями и верой
 очищаются грехи, и дающий нищему, в
 заём даёт Богу, и слова святого пророка
 Даниила, говорившего: грехи свои
 милостынею очисти, и прегрешения свои
 — щедротами, оказываемыми нищим.
 Такovy жизнь и подвиги блаженного
 князя Андрея, сына Юрия Долгорукого,
 внука Андрея, называемого Владимир
 Мономах, правнука Всеволода,
 праправнука Ярослава, преправнука
 великого князя Владимира. Молим тебя,
 блаженный князь Андрей Боголюбский,
 имея дерзновение к Господу Богу и
 Пречистой Его Матери Богородице,
 постоянно молись о твоём родном брате
 Всеволоде, о господине нашем князе и
 обо всех твоих сродниках, чтобы Господь
 даровал им победу на врагов, и правили
 они долгие годы на земле в благочестии о
 Христе с княгинями и их детьми, и в род
 и род было семя их до скончания мира, и
 княжение их было тихим и безмятежным,
 и всяческих благ земных насладились
 они о Господе, и небесную благодать
 получили благодатью и человеколюбием
 Господа нашего Исуса Христа, Ему
 же слава и держава с Отцом и святым
 Духом, ныне и присно и в веки веков.
 Аминь.



глаголюща: блаженъ разумевая на
 нища и убога; и пакы: блаженъ мужъ
 милуя и дая весь день; и сына его
 Соломона глаголюща: милостынями
 и верами очищаются греси, и
 даяи нищему, в заимъ даетъ Богу, и
 святого пророка Даниила глаголюща:
 грехи твои милостынями очисти,
 и прегрешения твоя щедротами
 нищихъ. Таково же о житии и подвижни
 блаженнаго сего князя Андрея, сына
 Юрья Долгорукаго, внука Андрея,
 глаголемо гого Владимира Маномаха,
 праправнука Ярослава, преправнука
 великаго князя Владимира. Молимъ ти
 ся, блаженный княже Андрее
 Боголюбивый, имея дръзновение ко
 Господу Богу и пречистой его матери
 Богородице, незабвенно молися о
 врате твоемъ приснемъ всеволоде,
 о господине нашемъ князе, и о всехъ
 сродниехъ твоихъ, подати имъ победу
 на противныя, и многолетствовати
 имъ на земли в благочестии о Христе
 со княгинями и с чяды ихъ, и в родъ
 и родъ выти семени ихъ до скончания
 мира, и тиху и неволнену быти
 княжению ихъ, и всяческихъ благъ
 земныхъ насладитися о Господи,
 и о небесныхъ благодати и
 человеколюбиемъ Господа нашего
 Исуса Христа, ему же слава и
 дръжава со Отцемъ и со
 святымъ Духомъ, ныне и присно и в
 веки вековъ, аминь.

В том же году после убийства князя Андрея Юрьевича собрались вместе ростовцы, суздальцы и переяславцы в городе Владимире и решили: «Господин наш князь Андрей убит, а детей у него нет, сын его в Новгороде правит, да и тот млад годами, а брат его — на Руси, то есть в Киевских странах,



Того же лета, по убивении князя Андрея Юрьевича, снюдошася вкупе ростовци, и суздадцы, и переславцы во град Володимерь, и глаголаше сице: Господин наш князь Андрей убивен, а детей у него несть, сын его в Новгороде, и той млад есть, а брат его в Руси, еже есть в Киевских странах,

Того же лета по убивении князя Андрея Юрьевича снюдошася вкупе ростовци и суздальцы и переславцы во град Володимерь и глаголаше сице: гдн наш князь Андрей убивенъ. а детей у него несть. сынъ его поитъ городъ и той младъ есть. а братъ его проуеи, еже въ киевскихъ странахъ

покого послѣд княжи оумѣ . едѣтѣ оубѣшѣли
 наведемъ едѣ князя рязанскѣ и муромскѣ
 и трепеще и воимся и . едѣ како прише
 ше поумоу на ратню . князю не сущѣ оумѣ .
 да оубѣшѣ послѣ ко князя рязанскомоу глаголюще
 сице глаголюще . бѣгъ оубѣшѣ на шего князя
 и нынѣ хоцѣмъ да шюрѣ твоя поимъ князя оумѣ
 князь мстиславъ ростиславичъ . оубѣшѣ
 мстиславъ . пращѣ оубѣшѣ мѣра мономаха .
 и брата его князя Ярополка ростиславича .

к кому же пошлем, чтобы стал княжить у нас? Живут около нас соседние князья рязанские и муромские, трепещим и боимся их, вдруг, напав, захватят нас с помощью войска, нет князя у нас — пошлем к князю Рязанскому Глебу, скажем ему: Бог взял господина нашего князя, а сейчас хотим, чтобы шурины твои княжили у нас, князь Мстислав Ростиславич, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, и брат его князь Ярополк Ростиславич».



по кого послем, да княжити у нас? Бѣгъ оубѣшѣ на шего князя рязанскѣ и муромскѣ и трепещем и воимся их, едѣ како пришедше возмут нас ратню, князю не сущѣ у нас, да оубѣшѣ послѣ ко князю Рязанскому Глебу, сице глаголюще: Бог взял господина нашего князя, и нынѣ хоцѣмъ, да шюрѣ твоя княжат у нас, князь Мстислав Ростиславич, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, и брат его князь Ярополк Ростиславичъ.

И, так решив, с молитвой к Пречистой Богородице послали в Рязань к князю Глебу своих послов, говоря: «Хотим позвать шуринов твоих на княжение, пошли вместе с нашими послами на Русь своих послов, пусть пойдут они за князьями нашими на Русь», и забыли о целовании честного креста князю Юрию Долгорукому и младшим его детям. Князь Глеб Рязанский, услышав об этом, обрадовался, что такая честь оказана ему, что шуринов его зовут к себе на княжение.

И тако оутвердишеша пригубцею. послаша ко князю Глебу в Рязань послы своя, ркуще: Хотим шурину твоею, да пошлеш с нашими послы в Русь своя послы, да идут по князи наши в Русь, и в забвение положиша целованіе честнаго креста. еже ко князю Юрию Долгорукому и на менших детех его. Князь же Глеб Рязанский слышав, рад бысть, яко честь на него вскладывают, что шурию его хотят у себя княжити.



И тако утвердившися пречистою Богородицею, послаша ко князю Глебу в Рязань послы своя, ркуще: Хотим шурину твоею, да пошлеш с нашими послы в Русь своя послы, да идут по князи наши в Русь, и в забвение положиша целованіе честнаго креста еже ко князю Юрию Долгорукому и на менших детех его. Князь же Глеб Рязанский слышав, рад бысть, яко честь на него вскладывают, что шурию его хотят у себя княжити.

Итакъ оутвердишеся крѣтныи целова
 ниимъ и святою . послаша к нимъ
 сь свои . князь глебъ рязанскій и сь
 ростовцы . и сь судалцы . и переясла
 вцы и сь сь .



Пришли послы в Чернигов к Ростиславичемъ
 и сказали имъ ростовцы , и судалцы и переяславцы :
 « Когда отецъ вашъ княжилъ у насъ , былъ очень
 добрымъ княземъ ; приходите

И, так утвердившись крестным целованием и надеждой на Пресвятую Богородицу, послал к ним своих послов: князь Глеб Рязанский – от себя, а ростовцы, суздальцы и переяславцы – от себя.

Пришли послы в Чернигов к Ростиславичам и сказали им ростовцы, суздальцы и переяславцы: «Когда ваш отец княжил у нас, был очень добрым князем; приходите



И тако утвердившеся крестным целованием и святою Богородицею, послаша к ним послы своя: князь Глеб Рязанский от себя, а ростовцы, и судалцы и переяславцы от себя.

Пришедши послы в Чернигов к Ростиславичемъ, глаголюще сице к нимъ ростовцы, и судалцы и переяславцы: «Да отецъ вашъ княжилъ у насъ, зело добръ былъ; поиди

княжить к нам, так как
зовет вас вся наша земля, а
других не хочет». Передали
послы им речь дружинную,
был тогда с ними и князь
Михалко Юрьевич у князя
Святослава Всеволодовича
Черниговского. И ответили им
князь Мстислав Ростиславич
и брат его Ярополк
Ростиславич: «Помоги Бог
дружине, что не забывают
любви отца нашего»; и
сказали князю Михалку
Юрьевичу: «Не скорбите и
не говорите о нас, что мы
послали к ним, желая у них
княжить; видите, они сами
зовут нас; но, если хотите,
идите княжить у них; если
это не так, то пойдём все
четверо: вас – два Юрьевича,
а нас – два Ростиславича».
И, договорившись между
собой, отдали старейшинство
князю Михалку Юрьевичу,

те же бо княжити к нам,
вас бо вся земля хочет,
иных бо не хотят. Сице
поведаша послы речь
дружинную к ним, сущу
же ту с ними и князю
Михалку Юрьевичю у князя
Святослава Всеволодича
Черниговскаго. И глагола
им князь Мстислав
Ростиславич и брат его
Ярополк Ростиславич:
Помози Бог дружине, что
не позабывают любви отца
нашего; и рекоша ко князю
Михалку Юрьевичю: Не
скорбите, ни мльвите на
нас, яко мы послахом к
ним, хотяще у них княжити;
но сами сами взыскаша нас;
но аще хотите, идите и
княжите у них; аще ли не
так, да идем вси четыре
нас: вас два Юрьевичев,
а нас два Ростиславичев.
И утвердившеся межн собою,
и давше старейшинство
князю Михалку Юрьевичю,

те же бо княжити к нам
вас бо вся земля хочет
иных бо не хотят. Сице
поведаша послы речь
дружинную к ним, сущу
же ту с ними и князю
Михалку Юрьевичю у князя
Святослава Всеволодича
Черниговскаго. И глагола
им князь Мстислав
Ростиславич и брат его
Ярополк Ростиславич:
Помози Бог дружине, что
не позабывают любви отца
нашего; и рекоша ко князю
Михалку Юрьевичю: Не
скорбите, ни мльвите на
нас, яко мы послахом к
ним, хотяще у них княжити;
но сами сами взыскаша нас;
но аще хотите, идите и
княжите у них; аще ли не
так, да идем вси четыре
нас: вас два Юрьевичев,
а нас два Ростиславичев.
И утвердившеся межн собою,
и давше старейшинство
князю Михалку Юрьевичю,

и да пошесть
рть и шин

стпо
кнсю
мнх
коу
юро
евн
ту



И, поцеловав из руки епископа Черниговского святой и животворящий крест, пошли с миром и пришли в Москву.



И целовавше святыи и животворящии
 крестъ оу епископа черниговскаго и зрочиши
 и поидоша с миромъ
 и приидоша
 на
 Москву

И целовавше святыи и животворящии крестъ у епископа Черниговскаго из руки, и поидоша с миром, и приидоша на Москву.

Услышали ростовцы, суздальцы и переяславцы о приходе Юрьевичей, стали негодовать и сказали князю Ярополку Ростиславичу: «Ты приходи к нам»; а князю Михалку Юрьевичу сказали: «А ты подожди еще немного в Москве».



Слышав же ростовцы, и суздальцы, и переяславцы о Юрьевичех, и начаша негодовати, и рекоша князю Ярополку Ростиславичю: Ты поиде семо; а князю Михалку Юрьевичю рекоша: Ты пожди еще мало на Москве.

Слышав же ростовцы и суздальцы
и переяславцы о Юрьевичех. и нача
ша негодовати и рекоша князю Яропо
лку Ростиславичю. Ты поиди семо
а князю Михалку Юрьевичю ре
коша. Ты пожди еще
мало на Москве.

;



Ярополк же втайне от Михалка поехал к дружине к Переяславлю; князь Михалко Юрьевич это увидел и пошел к Владимиру. А дружина, увидев князя Ярополка, присягнула ему крестным целованием,



Ярополкъ же побѣдоу створи на михалкѣ
 и поѣхаша к Переяславлю. Князь михалко
 Юрьевичъ же увидѣвъ, и поѣхаша к Владимиру.
 А дружина же увидѣвъ князя Ярополка,
 и присягнуша ему крестнымъ
 целованиемъ.

Ярополк же поѣха отай
 Михалка к дружине к
 Переяславлю; князь
 Михалко же Юрьевич сна
 видеъ, и иде к Володимерю.
 А князя Ярополка видевшѣ
 дружина, и целовавшѣ его,
 и утвердишася крестнымъ
 целованиемъ,

и князь Мстислав, и князь Ярополк Ростиславичи пошли вместе с суздальцами и с переяславцами к Ростову, с ними же отправились и владимирцы, так как позвали их ростовцы к себе, всего их было около полутора тысяч,



и князь Мстислав, и князь Ярополк Ростиславичи, и идоша с суздальцы и с переяславцы к Ростову, с ними же и володимерцы, призваша во их ростовцы к себе, и иде их с полторы тысящи,

и князь мстиславъ, и князь ярополкъ
 ростиславичи . и идоша съ сузда
 лцы , и переяславцы к ростоу . ени
 мже и володимерцы . призваша во
 ихъ ростовцы к себѣ .
 и иде ихъ с полто
 ры тыся
 щн ;



И, присягнув крестным целованием, пошли все к Владимиру на князя Михалка Юрьевича; он же закрылся в городе. Ростовцы, суздальцы и переяславцы причинили много ущерба вокруг города



И оутвердиша крестнымъ целованіемъ
 и поидоша вси к Володимерю на князя
 Михалка Юрьевича . он же затвори
 во градѣ . ростовцы же и суужа
 лцы и переяславцы око
 ло града мношѣ
 злоотпо
 ри
 ша ;

И утвердишася крестным целованием, и поидоша вси к Володимерю на князя Михалка Юрьевича; он же затворися во граде. Ростовцы же, и суздадцы, и переславцы около града много зла сотвориша,

И позвали к себе на помощь рязанских и муромских князей, и воевали, жгли и секли, говоря: «Сожжем все и возьмем город, а посадника в нем своего посадим; так как они — холопы наши, каменосечцы и плотники».



И призвавше к себе в помощь рязанских и муромских князей воеваша, жгуще и секуще, глаголюще: Пожжем вся и возьмем град, и посадника в нем своего посадим; те бо суть холопы наши, каменосечцы и древодели.

И призвавше к себе в помощь рязанских и муромских князей воеваша, жгуще и секуще, глаголюще: Пожжем вся и возьмем град, и посадника в нем своего посадим; те бо суть холопы наши, каменосечцы и древодели.

и древо
дѣ
ли ;



Владимирцы же бились с
ними из города, Пречистая
Богородица помогала им,
и простояли около города,
сражаясь, семь недель,



Володимерцы же вѣи́хуся с ними со гра
да. пречистей бо помога
юще имъ, и сто
аше около гра
да вѣюще
сѣ семь
не
дѣ
ль;

Володимерцы же виахуся с
ними со града, пречистей
Богородице помогающе им, и
стоаше около града виющесе
седьмь недель,

(и Пресвятая Богородица спасла свой город).

И уже продовольствия стало у них мало, и сказали владимирцы князю Михалку Юрьевичу: «Господин князь, или мирись с ними, или подумай сам о себе; так как уже изнемогаем мы от голода». Князь же отвечал им: «Вы правы, да не погибнете из-за меня», и пошел прочь от них к Чернигову, проводили его владимирцы с плачем.



[и святая Богородица извави град свой.]

И уже вращну уменьяющуся у них, и реша володимерцы князю Михалку Юрьевичю: Господине княже, или с ними мирися, или промышляй о себе; уже во изнемогаем гладом. Он же отвещав, рече им: Правн есте, да не мене ради погибнете, и поиде от них к Чернигову, и проводивше его володимерци с плачем.

И уже вращну уменьяющуся у них, и реша володимерцы князю Михалку Юрьевичю, или с ними мирися, или промышляй о себе; уже во изнемогаем гладом. Он же отвещав, рече им: Правн есте, да не мене ради погибнете, и поиде от них к Чернигову, и проводивше его володимерцы с плачем;



Также потом и владимирцы объединились с князем Мстиславом Ростиславичем и его братом князем Ярополком Ростиславичем, поклявшись на кресте, что не причинят им никакого зла, и вышли с крестами из города навстречу Мстиславу и Ярополку.



Та́ потомъ полѣмъ мерцѣи рѣчѣ рѣднѣи шѣсѣ
 свѣкъ сѣмъ мѣстѣи слашѣ рѣстѣи слашѣи чѣ
 и з вратѣи шѣсѣи сѣмъ и Ярополкъ рѣстѣи
 слашѣи крѣтѣи целоданіемъ, яко да
 не сотворятъ имъ ни единого зла,
 и быи доша сѣи крѣсты прѣстѣи доумѣстѣи
 слашѣи и Ярополкъ
 лѣсѣи из гра
 да;

Та́же потомъ володимерци
 ѣтвердишѣсѣ со княземъ
 Мстиславомъ Ростиславичемъ
 и з вратѣи его сѣи княземъ
 Ярополкомъ Ростиславичемъ
 крѣстнымъ целованнемъ,
 яко да не сотворятъ имъ ни
 единого зла, и выи доша со
 крѣсты прѣстѣи доумѣстѣи
 и Ярополкъ из града.

Князь же Мстислав Ростиславич и его брат князь Ярополк, войдя в город Владимир, утешили владимирцев, и, разделив власть Ростовскую, сели княжить,



Князь же Мстислав Ростиславич и брат его князь Ярополк вшедше во град Владимирь утешиста владимирцов, и разделивше власть Ростовскую седоша княжити,

Кнѣзь же мстиславъ ростиславичъ . ѿбѣ
 кѣ о кнѣзь ярополкѣ вшедше во градъ
 владимирь утѣшиста владимирцевъ .
 и разделивше власть ро
 стовскую седоша
 кня
 жити ;



а князя Ярополка Ростиславича с радостью посадили на княжении в городе Владимире в церкви Пречистой Богородицы, заключив договор. Не оказали владимирцы сопротивления князю Мстиславу Ростиславичу и его брату князю Ярополку Ростиславичу, но не захотели покориться ростовцам, так как те надругались над ними, говоря: зажжем и спалим весь город Владимир и посадим в нем посадника



А князь Ярополк Ростиславича посадиша с радостию во граде Владимире на столе в церкви пречистыя Богородицы, весь ряд положивше. Не противни же бяху володимерцы князю Мстиславу Ростиславичю и брату его князю Ярополку Ростиславичю, но не хотяще покоритися ростовцем, зане наругахуся им, глаголюще: пождем и поपालим град Владимирь весь, и посадим в нем посадника

а князя Ярополка Ростиславича посадиша с радостию во граде Владимире на столе в церкви пречистыя Богородицы, весь ряд положивше. Не противни же бяху володимерцы князю Мстиславу Ростиславичю и брату его князю Ярополку Ростиславичю, но не хотяще покоритися ростовцем, зане наругахуся им, глаголюще: пождем и поपालим град Владимирь весь, и посадим в нем посадника

своего . тѣкоу холопни наши каменосѣцѣ
цы и древоделцы , и орачи . градъ Владимѣръ
пригородъ нашъ есть Ростовския
области

своего; так как они — холопы наши, каменосечцы, плотники и пахари, а город Владимир — пригород нашей Ростовской области.

Потом же ростовцы посадили у себя на княжении князя Мстислава Ростиславича, внука Мстислава, правнука Владимира Мономаха, на престоле дедовском и отцовском.



своего; те бо сѣуть холопи наши, каменосѣцѣ и древоделцы и орачи, градъ во Владимѣръ пригородъ нашъ есть Ростовския области.

Потом же ростовцы посадиша у себя князя Мстислава Ростиславича, внука Мстиславля, правнука Владимира Мономаха, на столе дедне и отчине.

Потом же ростовцы посадиша у себе
князя Мстислава Ростиславича
внука Мстиславля прапоу
ка Владимира Мономаха
на столе дедне
и отчине ;



В ту же зиму женился князь Владимирский Ярополк Ростиславич, взял за себя дочь князя Витебского Всеслава и обвенчался с ней в городе Владимире в церкви Пречистой Богородицы.



То же зимы женися князь
 Ярополк Ростиславичъ, по
 себе все славу дщерь князя
 витебскаго, и венчаша с
 нею во граде Владимире
 у пречистыа Богородицы.

Тое же зимы женися князь Ярополк Ростиславичъ Володимерьский, поя за себе все славу дщерь князя витебскаго, и венчаша с нею во граде Владимире у пречистыа Богородицы.

В ту же зиму смоляне прогнали от себя из Смоленска князя Ярополка Романовича, внука Ростислава, правнука Мстислава, праправнука Владимира Мономаха; а князя Ростислава Мстиславича поставили в Смоленск княжить месяца января в 30 день, во вторник Мясопустной недели.



ТѡѢже зимы смоляне выгнаша от себе из
 Смоленска князя Ярополка Романовича,
 внука Ростислава, правнука Мстислава,
 праправнука Владимира Мономаха; а князя
 Ростислава Мстиславича введоша в
 Смоленск княжить, месяца января в 30
 день, во вторник Мясопустной
 недели.

Тое же зимы смоляне выгнаша от себе из
 Смоленска князя Ярополка Романовича,
 внука Ростислава, правнука Мстислава,
 праправнука Владимира Мономаха; а князя
 Ростислава Мстиславича введоша в
 Смоленск княжить,
 месяца января в 30 день,
 во вторник Мясопустной
 недели.



В 6684 (1176) году. Сидели князья Мстислав и брат его Ярополк Ростиславичи на княжении в земле Ростовской и Суздальской, раздали города посадникам, своим боярам и дружине своей.



Въ лѣтѣ 6684 христе. Сѣдѣшми князи мѣстиславу и брату его Ярополку Ростиславичемъ въ княженіи земли Ростовъ и Суздальскіа. и раздали грады посадникомъ, бояромъ и дружинѣ своей.

В лето 6684. Сѣдящим князем Мстиславу и брату его Ярополку Ростиславичемъ в княженіи земли Ростовъскія и Суздальскія, и раздаяше грады посадникомъ, и бояромъ своимъ и дружине своей.

Те же начали много неприятностей причинять народу продажами и большими данями, много повинности налагали на них, причиняли этим немалую скорбь; так как сами князья, будучи еще молодыми, слушались во всем бояр, а бояре учили князей стремиться к владению большим именем и лихоимству.



Они же начаша многу тяготу творити людем продажами и тяжкими данми, и многими винами належаще им, и творяще скорбь немалу; сами бо князи, еще млади суще, слушаху бояр, а бояре учяху князей на многое имене и продавание.

Они же начаху шами шго тпго тпго
 рпгтп рдг. пррджамн нпдкнмнд
 нмн. нмн шгнмн оннамн належаще
 нмт. нпдрдрщескорбь немлау.
 самнбшкшбнещемладнсоуще. слд
 шлхуу боарь а боареуу тлхд
 кнзеш намн шго е нмт
 ние. нпрда
 ннне ;



А князь Ярополк Ростиславич был подучен своими советниками на зло и окаянство, чтобы отнять у Пречистой Богородицы Владимирской города и волости, и села, дани и пошлыны церковные, которые блаженный князь Андрей Боголюбский дал церкви Пречистой Богородицы, все золото и серебро, и священные сосуды, и ключи палатные, где сокровенная казна церковная хранится, всё отнял.



А князь Ярополк Ростиславич подучен
от нихъ зле и окаянне. яко пречистыя
Богородицы Володимирския отъятъ
грады, и власти, и села, и
дани, и пошлыны церковныя,
елико вѣше блаженный князь Андрей
Боголюбский далъ церкви той пречистыя
Богородицы, и все злато, и
серебро, и священныя сосуды,
и ключи палатныя, идеже
кузнь церковная сокровена
всѣя, отъятъ.

А князь Ярополк Ростиславич подучен от них зле и окаянне, яко пречистыя Богородицы Володимирския отъятъ грады, и власти, и села, и дани, и пошлыны церковныя, елико вѣше блаженный князь Андрей Боголюбский дал церкви той пречистыя Богородицы, и все злато, и серебро, и священныя сосуды, и ключи палатныя, идеже кузнь церковная сокровена всѣя, отъятъ.

Владимирцы же начали роптать между собою, говоря: «Мы приняли князей по собственной воле, и животворящий крест целовали им на всем, а сейчас они эту землю грабят и губят, как не свою волость, и не только простые волости, но и церковные волости, дани, пошлины и все прочее отняли».



Володимерцы же начаша мльвити и роптати межи собою, глаголюще: Мы приняли князей на своей воли и животворящий крест тако целовали на всем, и се убо ныне они яко не свою власть грабят и губят, и не токмо простыа власти, но и церковныа власти, и дани, и пошлины, и вся прочая отяша.

Володимерцы же начаша мльвити и роптати межи собою глаголюще. Мы приняли князей на своей воли, и животворящий крест тако целовали на всем. И се убо ныне они яко не свою власть грабят и губят, и не токмо простыа власти, но и церковныа власти и дани и пошлины, и вся прочая отяша.



И послали владимирцы к ростовцам и суздальцам, говоря им о своей обиде; те же на словах немного полицемерили, а на деле ничем не помогли.



И послаша к ростовцем и суздальцем
 являюще им обиду свою. они же
 токмо слово мало полицемериша
 по ним, а делом ничтоже
 сотвориша.

И послаша к ростовцем и суздальцем являюще им обиду свою; они же токмо словом мало полицемериша по ним, а делом ничтоже сотвориша.

Владимирцы же собрались между собой и послали к князю Михалку в Чернигов, говоря: «Ты, старейший среди своих братьев, пойд к Владимиру; если же что замыслят против нас ростовцы и суздальцы при тебе, то все будет, как Бог даст и Пресвятая Богородица».



Володимерцы же укреплешся межн себе, послаша по Михалка к Чернигову, ркуще: Ты еси старейший в братии своей, поиди к Володимерю; аще ли что замыслят на нас ростовцы и суздальцы про тебе, то како нам с ними Бог дастъ и святая Богородица.

Володимерцы же оукрѣплешся межн
себе . послаша по Михалка к Черниг
ову . ркуще ты еси старѣйшій въ
братіи своѣи . поиди к Володимерю
аще ли что замыслятъ на насъ ростов
цы и суздальцы про тебе .
то како намъ бгъ и
мнѣ дастъ ,
и свѣта
бца ;



Новое чудо Пресвятой Богородицы. Михалко отправился из Чернигова вместе с братом Всеволодом, с ними же пошел и Владимир Святославич, внук Всеволода Олеговича; пришли они в Москву, где встретили их владимирцы.



се же высть новое чудо
 святыя Богородицы.
 Михалко же поиде из Чернигова
 с братом Всеволодом, с ними же
 Володимер Святославичь,
 внук Всеволода Олеговича,
 придоша же к Москве, ту же
 владимирцы сретоша их.

се же высть новое чудо
 святыя Богородицы.
 Михалко же поиде из
 Чернигова с братом
 Всеволодом, с ними же
 Володимер Святославичь,
 внук Всеволода Олеговича,
 придоша же к Москве, ту же
 владимирцы сретоша их.

Услышав об этом, князь Ростовский Мстислав Ростиславич и его брат князь Ярополк посоветовались со своей дружиной, и повелели князю Ярополку выйти против них с своим полком,



Сна слышав князь Мстислав Ростиславич Ростовский и брат его князь Ярополк, и советовавша с дружиною своею, и повелеша князю Ярополку ити противу их с полком своим,

Дїадеиша двї князь мстислав роетн
 владить роетпоетскїи .. и вратїть есе
 князь Ярополкїи . и советї повлашасть
 дружиною своєю . и повелѣ
 ша князю Яропо
 лку ити
 противу
 ихъ
 с полкомъ
 своимъ ;



и, встретившись с ними, начали биться, не пропуская их к городу Владимиру; но Божьим промыслом они разминулись в лесах — князь Михалко из Москвы пошел к Владимиру,



и встретившись с ними, битися с ними не пуцаа их ко граду Владимиру; и Божьим промыслом миуется в лесах, князь Михалко с Москвы поиде к Владимиру,

и встретившись с ними, битися с ними, не пуцаа их ко граду Владимиру; и Божьим промыслом миуется в лесах, князь Михалко с Москвы поиде к Владимиру,

а князь Ярополк другим путем пошел к Москве. И дошла к князю Мстиславу Ростиславичу весть от его брата Ярополка Ростиславича: «Князь Михалко Юрьевич очень немощен, и несут его на носилках, и дружины с ним идет мало, я пойду вслед ему, догоню его дружину; пойдем, брат, поскорее навстречу ему, чтобы не вошел он в город Владимир».



а князь Ярополк инем путем поиде к Москве. И прииде весть князю Мстиславу Ростиславичю от брата его Ярополка Ростиславича, сице глаголя: Князь Михалко Юрьевич зело немощен есть и несут его на носилах, а дружины с ним мало есть, а яз по нем идю, постигая дружиню его; да поиде чюво, брате, скоро противу его, дондеже не внидет во град Владимирь.

Князь Ярополк инем путем поиде к Москве. И прииде весть князю Мстиславу Ростиславичю от брата его Ярополка Ростиславича, сице глаголя: Князь Михалко Юрьевич зело немощен есть и несут его на носилах, а дружины с ним мало есть, а яз по нем идю, постигая дружиню его; да поиде чюво, брате, скоро противу его, дондеже не внидет во град Владимирь.



Эта весть пришла к нему в субботу, сказал об этом своей дружине, а утром в воскресенье поскакал быстро, как при охоте на зайца, из Суздаля, а дружина догнала его.



Сѣвѣтъ прїиде к нему въ субботу. и
 яви дружину свою. и заутра рано
 поехалъ въ Суздаль скоро
 аки на зайца. и дружина
 постигающе его.

На весть прииде к нему в
 субботу, и яви дружине своей,
 а заутра в неделю поеха из
 Суздаля скоро, аки на заец,
 дружине постигающе его.

Князь же Михалко Юрьевич не доехал до Владимира пяти верст, как встретил его князь Мстислав Ростиславич со своею дружиной, но не со всей, так как некоторые воины ехали позади, а другие еще из города не выехали. Сам князь с воинами быстро ехали, не желая допустить, чтобы Михалко Юрьевич вошел в город Владимир, и выступили из-за холма со своим полком, подняли стяг.



Князю же Михалку Юрьевичю не доехавшу Владимера за пять верст, и срете его князь Мстислав Ростиславич з дружиною своею, но не со всею: иные во ве назад, а иные еще из града не выехаша. Понеже скоро грядяше, хотя постигнути его, дондеже не внидет во град Владимерь, и выступи из загорна с полком своим, яко в леду, и подяша стяг.

Князю же Михалку Юрьевичю не доехавшу
 Владимера за пять верст, и срете его князь Мстислав
 Ростиславич з дружиною своею, но не со всею. иные
 во ве назад, а иные еще из града не выехаша.
 Понеже скоро грядяше, хотя постигнути его,
 дондеже не внидет во град Владимерь, и
 выступи из загорна с полком своим, яко в леду,
 и подяша стяг.



Князь же Михалко Юрьевич пришел и стал готовить полки свои, и погнал на рысях за дружиной князя Мстислава Ростиславича, словно хотел его уничтожить, и начали перестрелку стрельцы обоих полков,



Князь же Михалко Юрьевич доспевающу и
 наряжающу полки своя . и погнаша на
 грунах князя Мстислава Ростиславича
 дружина , яко пожрети хотяще , и
 стрелцем стреляющимся обом межю
 полков ,

Князю же Михалку Юрьевичю доспевающу и наряжающу полки своя, и погнаша на грунах князя Мстислава Ростиславича дружина, яко пожрети хотяще, и стрелцем стреляющимся обом межю полков,



Князь же Мстислав
Ростиславич бежал к
Новгороду, а его брат князь
Ярополк Ростиславич – к
Рязани, а их мать со снохами
владимирцы захватили в плен;



Князь же Мстислав
Ростиславич бежа к
Новгороду, а брат его князь
Ярополк Ростиславич бежа
к Рязани, а мать их и с
снохами ее володимерьцы
яша;

Князь же Мстислав
Ростиславич бежа к
Новгороду, а брат его князь
Ярополк Ростиславич бежа
к Рязани, а мать их и с
снохами ее володимерьцы
яша;

Михалкова же дружина погналась за ними, сражалась и захватывала в плен. Так вошел князь Михалко Юрьевич во Владимир, вышли ему навстречу с крестами священники и иноки с множеством народа,



Михалкова же дружина погониша за ними, вниюще и имающе их. И тако вниде князь Михалко Юрьевич в Володимерь, и изыдоша противу его со кресты священницы и иноцы со множеством народа,

Михалкоша дружина погоннша за
 мнѣюще и имающе их. И тако вниде
 князь Михалко Юрьевич в Володимерь.
 И изыдоша противу его со
 кресты священницы и
 иноцы со мно
 жеством
 наро
 да.



И въехал князь Михалко Юрьевич со своим братом князем Всеволодом Юрьевичем месяца июня в 16 день, в воскресенье. Князь же Михалко Юрьевич со своим братом Всеволодом Юрьевичем возвратили Пречистой Богородицы города, волости, села и данные пошрины, все то, что отнял у Пречистой Богородицы князь Ярополк



И сие шествъ князь Михалко Юрьевичъ з братомъ со княземъ Всеволодомъ Юрьевичемъ месяца июня в 16 день, в неделю. Князь же Михалко Юрьевичъ з братомъ своимъ со Всеволодомъ Юрьевичемъ пречистыя Богородицы грады и власти, и села, и даныя пошрины, и иная вся возврати к пречистой Богородице, ихъ же выи отнял князь Ярополк

Ростиславич, забыв сказанное, что страшно впасть в руки Бога Живого; и была радость великая в городе Владимире, так как видел народ у себя в городе великого князя всей Ростовской земли.

Воистину следует удивиться этому, так как не человеческим замыслом, а Божьим промыслом и Пречистой Его Матери Богородицы произошло, что слабые люди владимирцы победили сильных, потому что древние и сильные города Ростов

ростиславичъ . забвѣ реченнѣ бо ꙗко ѿ ра-
шноѣ оупласти оубѣ бѣга живаго . и бы-
радость велиа до градѣ владимирци в-
дѣще оу себѣ великаго князѣ всея роу-
ска земли .



Ростиславичъ, забыв реченнаго, яко страшно есть впасти в рѹце Бога живаго; и высть радость велиа во граде владимирци, видѣще у себя великаго князя всея Ростовския земли.

Воистинну о сем дивитися подобает, не человеческим во умысленнем, но Божиим промыслом и пречистыя его матери Богородици сотворися, како во сии мални людие владимирцы победиша сильных, понеже убо старые и сильныя грады Ростов

роустилавичъ забвѣ реченнаго ꙗко страшно есть
впасти въ рѹце Бога живаго; и высть радость велиа во
граде владимирци видѣще у себя великаго князя всея
роусовския земли .

и соуздаль, и си коаре нхоташе спою
 правдоу составити бжїа, правды не
 поиниша ед. и тако ѿбестоует по
 плаше глахоу. полш мерь гра естп при
 горш нашъ. и жи доутбонемъ наши
 холопика менобътцы, и дреподблцы и о
 рачи. сице глахоу пропншаше абгоу.
 и стпенбце. слоушающе слыхъ блдкѣ
 не хоташимъ намъ добра и градъ емд
 и жи доущимъ оне. по стади богра
 си и прежде о едикѣ и блженный оладн
 меръ. и по томъ кнзъ анртъ и снъ юрѣ
 долгорукаго. таже сего кнзъ амнх
 лка и збравъ бѣ и прѣтла бца. яко
 обѣудинглетъ и сподбдютн едѣ
 гнибси и земли. яко шоутп аилъ еси
 ѿ премрыхъ и разоумны. и ѿкрылъ
 еси та младенцемъ. сице же и здръ пр
 моврыи и разоумни. и богатни и си
 лни и ростовцы и соуздальцы. дрепни
 и старбнши и преимущентп ораше
 и не разоумтша правды бжїа. и во
 лне сопоиндти. но ии же и мали и
 и мизни и полш мерь стпн людие. ра
 зоумтшаше бжїю волю и со страхомъ
 и стрепыто припадоша со слезами
 и неддеигобъ. и прѣтла е сомти по
 ѿбидтн и быти. ебо же боуишъ стре
 сноубгадъ блтсерцемъ, тпоне дши

и Суздаль, и все их бояре хотели
 свою правду утвердить, не повинуюсь
 Божьей правде, бессовестно говоря:
 «Город Владимир – пригород
 наш, и живут в нем наши холопы,
 каменосечцы и плотники, и пахари».
 Так говорили они, противясь Богу
 и Пресвятой Богородице, слушая
 злых людей, не желающих ни
 нам добра, ни этому городу, ни
 всем, живущим в нем. Основал
 этот город великий и блаженный
 Владимир, а потом князь Андрей,
 сын Юрия Долгорукого, также и
 князя Михалка избрал Господь
 Бог и Пречистая Богородица, так
 в Евангелии говорится: исповедаю
 Тебя, Отче, Господь небес и земли,
 что утаил от премудрых и разумных
 (людей) и открыл младенцам. Также
 и сейчас премудрые и разумные,
 богатые и сильные древние ростовцы
 и суздальцы, и все старейшие
 поступали, не руководствуясь
 правдой Божьей и не повинуюсь воле
 Его; новые же, малые и незнатные
 владимирские люди, уразумев Божью
 волю, со страхом и трепетом припали
 к Нему со слезами, и не дал их
 Господь Бог и Пречистая Его Матерь
 в обиду. Так как того, что человек
 испросит у Бога всем сердцем, не
 лишит

и Суздаль и вси коаре нх хоташе
 свою правду составити, Божна
 правды не повинюшася, и тако
 обезстудствовавшеся глаголаху:
 Володимерь град есть пригород
 наш, и живут в нем наши холопы,
 каменосечцы и древоделцы, и орачи.
 Сице глаголаху, противящеся Богу
 и святей Богородице, слушающе
 злых человек, не хоташим нам
 добра и граду сему, и живущим в
 нем. Постави во град сей прежде
 великий и блаженный Владимир
 и потом князь Андрей, сын
 Юрия Долгорукаго, таже сего
 князя Михалка избра Господь
 Бог и пречистая Богородица,
 якоже в Евангелии глаголет:
 исповедаю ти ся, Отче, Господи
 небеси и земли, яко утаи еси от
 премудрых и разумных, и открыл
 еси та младенцем. Сице же и zde
 премудрыи и разумни, и богатни,
 и силни ростовцы и суздальцы
 древни, и старейшии и преимущен
 творяшеся, но не разумеша правды
 Божни и воли Его повинутися;
 нови же и малии, и мизинни
 володимерьстни людие, уразумевше
 Божню волю, и со страхом и с
 трепетом припадоша со слезами, и
 не даде их Господь Бог и пречистая
 его Мати во обидени быти. Ебо
 же во человек воспросит у Бога
 всем сердцем, то не лишит

его Господь Бог, как и владимирцев Господь Бог не лишил благого желанія и прославил их по всей земле; говоря, славящих Меня, прославию, а укоряющие Меня укорены и обещены будут.

В том же году прислали суздальцы и ростовцы к князю Михалку Юрьевичу, говоря: «Господин князь! Не держи против нас зла в своем сердце, что мы не были в полку с князем Мстиславом Ростиславичем, приди, господин князь»



его Господь Бог, якоже сих владимирцев Господь Бог не лиши благого желанія, и прослави их по всей земли; славящая во Мя, рече, прославию, а укоряющен Мя укорени и везчестни будут.

Того же лета прислашася ко князю Михалку Юрьевичу суздальцы и ростовцы, вниюще челом и глаголюще: Господине княже! На нас сердца не имей, мы в полку со князем Мстиславом Ростиславичем не были, но понде господине кня

егогобо. Якоже си хубола мерцо оубо бо
 нелиши благого желанія, и прослави
 их по всей земли. славящая во Мя,
 рече, прославию, а укоряющен
 Мя укорени и обещены будут.



Того же лета прислашася ко князю
 Михалку Юрьевичу. суздальцы
 и ростовцы вниюще челом и глаголюще. Гди
 не княже на нас сердца не имей. мы в
 полку со князем Мстиславом Ростиславичем
 не были, но понде господине кня

же к намъ сѣоужалъ стнхостію ,
и кротостію и любощію



Он же и двикни мѣсоуъздалъ стнхостію
и кротостію . и любощію .
И потомъ иде в Ростовъ стнхостію
и кротостію и любощію . и оутде
ранѣе хѣ целованіе
тѣнаго
крѣта ;

к нам в Суздаль с тихостью,
кротостью и любовью». Он же пошел в Суздаль с тихостью, кротостью и любовью, а потом пошел в Ростов с тихостью, кротостью и любовью, и объединил всех целованием честного креста,



же к нам в Суздаль с тихостию и кротостию, и любовию.

Он же иде к ним в Суздаль с тихостию и кротостию, и любовию, и потом иде в Ростов с тихостию и кротостию, и любовию, и утверди всех целованием честнаго креста,

И возвратился к Владимиру,
а своего брата младшего
князя Всеволода Юрьевича
посадил в Переяславле, что на
Клещине озере.



И возвратился к Володимерю . а брата
своего меншаго князя Всеволода
Юрьевича посади в Переяславле ,
иже на Клещини озере .

И возвратился к Володимерю,
а брата своего меншаго
князя Всеволода Юрьевича
посади в Переяславле, иже
на Клещине озере.



В том же году подошел с войском великий князь Михалко, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, к Рязани против князя Рязанского Глеба, и когда он был на реке Мерской, встретили его послы князя Рязанского Глеба с поклоном, миром и любовью, признали во всем вину свою, и все то, что забрал князь Глеб у своих шуринов, князя Мстислава Ростиславича и его брата князя Ярополка Ростиславича, возвратили назад, и Пресвятую Богородицу, которую взял



Того же лета поиде князь велики Михалко Юрьев сын Долгорукаго, внук Владимира мономаха к Рязани на князя Глеба Рязанскаго, и бывшу ему на Мерской, и тамо сретоша его послы князя Глеба Рязанскаго с поклоном и с миром, и с любовию, и во всем вину свою творя, и что взял у шури своей, у князя Мстислава Ростиславича, и у брата его у князя Ярополка Ростиславича, возвращаше все назад, и святую Богородицу, иже взял

во Владимирской церкви,
все до золотника и книг
возвратили. Князь же
Михалко Юрьевич с князем
Рязанским Глебом помирился
и в любви возвратился во
Владимир.

В 6685 (1177) году. Ростовцы
и суздальцы послали в
Новгород за князем

бѣше у Полодимере концирци . и ино
что и до золотника и до книгъ все по
зврати . князь михалко юрьевиче князе
глебе рязанскіи смириша . и полюбви
быша . по звратиса во Володимерь .“



бѣше у Володимерской
церкви, и ино что и до
золотника и до книгъ все
возврати. Князь Михалко
же Юрьевич, со князем
Глебом Рязанским смирился
и в любви быв, возвратился в
Володимерь.

В лето 6685. Ростовцы
и суздальцы послаша в
Новгород по князя

Въ лето 6685. Ростовцы и сузда
льцы послаша в новгород . по князя

Мѣстислава Ростиславича . онъ кѣ мѣстислава
 : прапнѣка Владимира Маха . онъ ѣ поиде к нимъ а сына своего
 Слава остави в Новгороде .



И еще емудалече не дошешу . и тогда
 в то время преставися князь
 Михалко сын Юрья Долгорюкаго . онъ кѣ
 Владимира Маномаха . мѣца . июня в 20 днь .
 на память святого
 Мефодія .

Мстиславом Ростиславичем, внуком Мстислава, правнуком Владимира Мономаха; он же пошел к ним, а сына своего Святослава оставил в Новгороде.

И когда он еще не дошел до княжества, в то время скончался князь Михалко, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, месяца июня в 20 день, на память святого Мефодия,



Мстислава Ростиславича, внука Мстислава, правнука Владимира Маномаха; он же поиде к ним, а сына своего Святослава остави в Новгороде.

И еще емудалече не дошешу, и тогда в то время преставися князь Михалко, сын Юрья Долгорюкаго, внук Владимира Маномаха, месяца июня в 20 день, на память святого Мефодия

И положили его тело в святой церкви Пречистой Богородицы Златоверхой во Владимире, которую построил брат его Андрей, сын Юрия Долгорукого.



И положиша его въ свѣтѣи цркви пречисты
 бцы Златоверхи . во Владимирѣ ,
 юже созабра тв его
 кнзь анръ и ю
 рь свѣи
 долгорѣ
 ко
 ф

И положиша его в святей церкви пречистой Богородицы Златоверхия в Володимери, юже созда брат его князь Андрей Юрьев сын Долгорукаго.



**КНЯЖЕНИЕ ВО
ВЛАДИМИРЕ ВЕЛИКОГО
КНЯЗЯ ВСЕВОЛОДА
ЮРЬЕВИЧА, внука
Владимира Мономаха.**

После кончины великого князя Михалка Юрьевича владимирцы послали в город Переяславль, что на Клещине озере, за братом князя Михалка князем Всеволодом Юрьевичем, внуком Владимира Мономаха, говоря: «Господина нашего вели-



Княженье во Владимире великого князя Всеволода Юрьевича, внука Владимира Мономаха.

После преставления же великого князя Михалка Юрьевича, владимирцы послаша в град Переяславль, иже на Клещине озере, по брату Михалкова, по князю Всеволоду Юрьевичу, внуку Владимира Мономаха, ркуще: Господина нашего вели-

**КНЯЖЕНИЕ В
ВОЛОДИМЕРИ
ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ
ВСЕВОЛОДА ЮРЬЕВИЧА, внука
Владимира Мономаха.** По преставлении же великого князя Михалка Юрьевича владимирцы послаша во град Переяславль, иже на Клещине озере, по брату Михалкова, по князю Всеволоду Юрьевичу, внуку Владимира Мономаха, ркуще: Господина нашего вели

каго князя Михалка Юрьевича Бог взял, приходи княжить
 после брата своего на великом княжении во Владимир.
 Князь же Всеволод вскоре пришел к ним, владимирцы
 вышли навстречу ему к Золотым воротам и
 заключили мир с ним и его детьми целованием честного
 и животворящего креста Господня.



каго князя Михалка Юрьевича Бог поял, понди
 уво княжити по брате своем на великое княжение в
 Володимерь.
 Князь же Всеволод вскоре прииде к ним, володимерцы
 же выидоша к нему пред Златыя врата, и укрепишася
 ему и детем его целованием честного и животворящего
 креста Господня.



Он же вошел в город
Владимир и сел на престоле,
на великом княжении после
брата своего Михалка
Юрьевича.



Онъ же ѡшедь по градъ Владимерь . Нса
денасполѣ на делнико
кнѣженіи . по
братѣ сво
емъ ми
халкѣ
юрѣ
виче
•
?

Он же вшед во град
Владимерь и сяде на столе,
на великом княжении, по
брате своем Михалке
Юрьевиче.

В ту же осень пришли ростовцы и суздальцы из Новгорода с князем Мстиславом Ростиславичем, внуком Мстиславичем, правнуком Владимира Мономаха, в город Ростов, и посадили его на княжении в Ростове.



Тоя же осени придоша ростовцы и суздацы из Новгорода со князем Мстиславом Ростиславичем, внуком Мстиславичем, правнуком Владимира Манамаха, во град Ростов, и посадиша его на княжении в Ростове.

Тѣ же осени придоша ростовцы . и соу
 здацы из новгорода со князем мстисла
 во мстиславичемъ . внуком мстисла
 вича . правнуком владимера мана
 ха . до града ростова . и посадиша его
 на княженіи ро
 стов
 цѣ .



В ту же осень князь Ростовский Мстислав Ростиславич созвал своих бояр, своих пасынков и всю свою дружину и стал советоваться с ними о князе Владимирском Всеволоде Юрьевиче; они же все великой радостью возрадовались и ежедневно стали понуждать его идти с войском к Владимиру против князя Всеволода Юрьевича; он же откладывал, говоря: «Подождите, пока соберемся все, еще и других к себе присоединим». Ростовцы же



Тое же осени князь Мстислав Ростиславич Ростовский созва бояре своя и пасынки своя, и всю дружину свою и нача советовати на князя Всеволода Юрьевича Владимирскаго; они же вси великою радостию возрадовашася, и день ото дне понужаху его ити ратню к Володимерю на князя Всеволода Юрьевича; он же отлагаше глаголя сице: Подождите дондеже сверемся вси, еще же и иных к себе присовокупим. Ростовцы же

Тотъ же ѿ осени князь мстиславъ ростиславичъ
 ростиславичъ созва бояре свои и пасынки свои и всю
 дружину свою и нача советовати на князя всеволода юрьевича
 владимирскаго; они же вси великою радостию возрадовашася
 и день ото дне понужаху его ити ратню к володимерю на князя
 всеволода юрьевича; он же отлагаше глаголя сице: подождите
 дондеже сверемся вси, еще же и иных к себе присовокупим.
 Ростовцы же

НАЧѢША РОПѢТИ ПИИ ЖЕ СТОКА ГЛАГОЛИ
К НЕМУ :

начали роптать и сурово
говорить с ним;

он тогда все-таки пошел с
ними против князя Всеволода
Юрьевича к Владимиру. Князь
Всеволод с владимирцами
вышел ему навстречу,



начаяша роптати и жестокая
глаголати к нему;

он же поиде с ними на князя
Всеволода Юрьевича к
Володимерю. Всеволод же с
володимерцы поиде противу
его,

ОН ЖЕ ПОИДЕ С НИМИ НА КНЯЗЯ ВСЕВОЛОДА
ЮРЬЕВИЧА К ВОЛОДИМЕРЮ . ВСЕВОЛОДЪ ЖЕ
СОЛЪДИМЕРЦЫ ПО
ИДЕ ПРОТИВ
ПОУЕ
ГО
:



а против переяславцев с Клещина озера послал князя Ярослава Мстиславича, внука Ростислава, правнука Владимира Мономаха.



Янже на мещини озеръ переяславцы по
 цапоннхъ киъ мирославъ меттиславъ
 та мноука Ростиславъ
 прадоука Влади
 меромано
 ма
 ха
 ;

а иже на Клещине озере переяславцы посла по них князя Ярослава Мстиславича, внука Ростислава, правнука Владимира Мономаха.

Всеволод был уже в Суздале и оттуда увидел святую церковь Владимирской Пречистой Богородицы и весь город Владимир от основания, стоящий словно на воздухе, так явил Господь Бог и Пречистая Богородица великое знамение. Удивились этому князь Всеволод Юрьевич и все воинство его и воскликнули: «Господи помилуй! Что значит это великое и новое чудо; слава тебе, Владыка, Христе Боже Предвечный,



Бывшу же Всеволоду за Суздаlem, и тамо узреша святую церковь пречистая Богородицы Владимирскую, и весь град Володимерь и до основания яко на воздухе стоаща, сице яви Господь Бог и пречистая Богородица велне знаменне. Дивящуся же князю Всеволоду Юрьевичю и всему воинству его о сем, и глаголющу: Господи помилуй! Что сие велне и новое чудо будет; слава тебе, Владыко, Христе Боже превечный,

Бышшоу же всеволоду за суздаlemь и гдѣ
 бмшоу зрѣша свѣтѣи цркви пречистыи бцы
 полш меридю и весь град волдимера ндош
 споданію законѣ поврѣдѣ естоаща . си
 це и он гдѣ бѣ , и прѣтѣи бцѣ велие знаме
 ніе . а ндош делюубо князю всеволоду юрь
 евичю . юсем дои нѣтѣ его шсе и глѣщѣ
 ги помилуй . тѣо сие велие и новое чудо
 боуде слава тебе владыко христе боже превечныи

ѣко вѣлѣниа хощеши творити ;



что Ты творишь все, что хочешь».

И послал Всеволод к князю Мстиславу Ростиславичу, говоря: «Тебя привели ростовцы к себе княжить, правь тогда у них в Ростове; а меня привели владимирцы княжить у них, и мне будет принадлежать Владимир, а Суздаль будет общим для нас городом, кого сами они захотят, тот пусть и будет им князем». Он хотел так сделать,



яко вся, елика хощеши, твориши.

И посла Всеволод ко князю Мстиславу Ростиславичю глаголя сице: Тебе привели ростовцы к себе княжити, княжи убо у них в Ростове; а мене привели владимирцы княжити у них, а мне буди Владимир, а Суздаль нам буди обще, да кого восхотят, той им буди князь. Он же восхоте тако сотворити,

И посла Всеволод ко князю Мстиславу Ростиславичю глаголя сице: Тебе привели ростовцы к себе княжити, княжи убо у них в Ростове; а мене привели владимирцы княжити у них, а мне буди Владимир, а Суздаль нам буди обще, да кого восхотят, той им буди князь. Он же восхоте тако сотворити,

но одолели его ростовцы, говорившие: «Хотя и ты хочешь так сделать, но мы не хотим этого: так как не существует княжения Владимирского, это наш пригород, и живут в нем наши смерды и холопы, каменосечцы и плотники, и пахари». Так ростовцы превознеслись своею гордостью, а не смирились, не зная, что без смирения ничего не происходит, не понимая, что Бог дает власть тому, кому захочет, ставит судьбу



но премогаша его ростовцы, глаголюще: Аще ты хочещи тако сотворити, но мы не хоцем: несть во свое княженне град Владимирь, но пригород есть наш, и наши смерди в нем живут и холопи, каменосечцы и древоделцы, и орачи. Тако убо ростовцы, вознесеша гордостню своею, смиришася, не ведяще, яко без смирення ничто же успеваает, ни разумевающа, яко Бог дает власть, емуже хоцет, поставляет во судию

Но премогаша его ростовцы глаголюще. Аще ты хочещи тако сотворити но мы не хоцемъ. нѣ бо свое княженіе градъ Владимирь. но пригородъ есть нашъ. и наши смерди и холопи каменосѣчцы и древодѣлцы. и орачи. такъ оубо работы вознесше гордостію своею смиришася. не ведяще яко без смиренія ничто оуспѣвае. ни разоумѣвающа яко бдае власть емуже хоцет поставляетъ бо судію

пышнѣи. и смиреніе все собирает и укрепляет,
 естѣ ѿще каа земля оуправитѣся предъ бо-
 гомъ, поставляетѣ же и властелина праведна. лю-
 бяща соуд и правду. аще бо в конѣхъ властѣ
 и праведни соуд, то много гонѣтъ даетѣся
 согрѣшенію, понѣтъ и главоу едущи пони-
 ми. да шѣтъ оубо мѣтїю приводѣтъ богу.
 оубо же страхомъ. поубо бо и члвчское
 состоитъ житїе. еже послушныи па-
 ствити, ово кротостїю и тихостїю.
 ово же страхомъ и лютобїю. да не оубо
 кто оуднѣ. похубѣ. и не себе оумщаетъ
 но божїихъ и искреннихъ ;



Всевышний и смирением все собирает и укрепляет, и если какая земля станет угодной Богу, то дает ей правителя праведного, любящего суд и правду; ибо если у каких людей правители праведные, то тем много согрешений прощается, потому что он — глава находящихся под его властью, одних он милостью приводит к Богу, других же — страхом: в обоих случаях его человеческая жизнь состоит в заботе о послушных ему, кого кротостью и тихостью, кого же страхом и лютостью, так как не о своих (подданных) заботится, а о Христовых, и не за себя мстит, но за принадлежащих Богу.

Вышний и смирением вся собирает и укрепляет, и аще каа земля управитѣся предъ Богомъ, поставляет ей властелина праведна, любяща суд и правду; аще бо в конѣхъ чловецехъ властели праведни сѣтъ, то много тем отдаетѣся согрешенна, понеже тии глава сѣтъ сѣщим под ними, да овехъ оубо милостїю приводятъ к Богу, овехъ же страхомъ: во овонхъ бо сїхъ чловеческое состоитъ житїе, еже послушныхъ паствити, ово кротостїю и тихостїю, ово же страхомъ и лютоостїю, да не оубо кто свонхъ ищетъ, но Христовыхъ, и не себе отмщаетъ, но Божїихъ и искреннихъ.

И так князь Мстислав
приготовился к сражению
вместе со своими ростовцами,
также и князь Всеволод
Юрьевич вышел против них
на битву с владимирцами и
подошел к Юрьеву;

и там пришли к нему
перяславцы, и передали им
речи ростовцев. Они сказали:
«Господин князь! Бог с тобой
и правда твоя, нет вины твоей
пред ними, то, что от тебя
хотят ростовцы или что хочет
от тебя князь Мстислав Рости-

И сице оубо князь Мстислав
набрань ростовцы спомни сице же
и князь Всеволод Юрьевич поиде против
их набрань володимерцы и прииде к
Юрьеву :



И сице оубо князь Мстислав
уготовился на брань с
ростовцы спомни, сице же
и князь Всеволод Юрьевич
понеде противу их на брань
с володимерцы, и прииде к
Юрьеву;

и ту приидоша к нему
перяславцы, и яви им
речи ростовскна. Они же
реша: Господине княже!
Бог с тобою и правда твоя,
несть бо вины твоея пред
ними, что оубо у тебе хотят
ростовцы, или что у тебе
хощеть князь Мстислав
Рости

И то оуприидоша к нему
перяславцы. и князь
пони мть рѣчи ростовскнх . и князь
шагднел княже оубо тобою и правда твоя .
и несть бо вины твоея пред ними . и то
оубо оутебе хотят ростовцы , или что
оутебе хощет князь Мстислав Ростки

сладнѣ . слѣша добрыи долгаго . и матѣ
 вѣлбутопа . и иныхъ злодѣиныхъ члѣкѣрш
 стощевѣ . еще оубо братѣ твоемѣ кнѣзю
 михалку юрьевичю а е годѣ дедѣ пѣтѣ
 днѣ несть . а онъ хошетъ кровь прѣш
 лѣтн .



Кнѣзь же всеволодъ юрьевичъ положи оуподѣ
 кнѣна гѣтѣ . и на прѣтѣ оупоу есомѣ рѣцѣ
 и поиде противъ оупоу и зрадѣ сѣомѣ полки .
 кнѣзь же мстиславъ ростиславичъ прише

славич, слушаясь советов
 Добрыни Долгого и Матвея
 Бутова, и иныхъ злодеев
 ростовскихъ; еще брату твоему,
 князю Михалку Юрьевичу,
 а его дяде, девять дней не
 прошло, а онъ хочетъ кровь
 проливать».

Князь же Всеволод Юрьевич
 возложилъ свое упование на
 Господа Бога и на Пречистую
 Его Матерь Богородицу
 и вышелъ противъ нихъ,
 пригатовивъ свои полки к
 битве. Князь же Мстислав
 Ростиславичъ



славич, слѣшая Добрыни
 Долгаго и Матфея Бутова,
 и иныхъ злодейныхъ человекъ
 ростовцевъ; еще оубо братѣ
 твоему, князю Михалку
 Юрьевичю, а его дяде,
 девятого дни несть, а онъ
 хошетъ кровь пролнати.
 Князь же Всеволод Юрьевичъ
 положи оупование на Господа
 Бога и на пречистую его
 Матерь Богородицу, и поиде
 противу ихъ, изрядя своя
 полки. Князь же Мстислав
 Ростиславичъ, пришедъ,

стѣлоулипицы . и стрѣльцемъ стрѣла
юущимъ промежи полищѣмъ .

расположился у Липицы,
стрелки обоих полков начали
стрельбу,

и потом пошли на рысях
оба полка, и заполнили все
поле Юрьевское, сошлись у
Юрьева между реками Гза и
Липица, помог Господь Бог и
Пречистая Богородица князю
Всеволоду Юрьевичу,



ста у Липицы и стрелцемъ
стреляющимъ промежи
полков,
и по семъ пондоша на грѣнахъ
овон, и покрыша поле
Юрьевское, и съступишася
у Юрьева межъ Гзы и
Липицы, и поможе Господь
Бог и пречистая Богородица
князю Всеволоду Юрьевичю,

И по семъ поидоша на грѣнахъ двѣхъ бои .
И покрыша поле Юрьевское и съступоу
пишася доу Юрьева межъ Гзы и Липицы .
И поможе Гбѣ и прѣтлабца ,
кнѣзю Всеволоду

Юрь

евичю

и ;



И победил он князя Мстислава Ростиславича и его ростовское воинство, а Добрыню Долгую убил и Иванка Степанова, и много других ростовских бояр и воевод, и слуг побил, а некоторых захватил в плен живыми, села же ростовских бояр все разграбил.



И победи князь Мстислав Ростиславич и воинство его ростовцев, и Добрыню Долгую убиша, и Иванка Степанова, и иных многих ростовцев бояр и воевод, и слуг побивша, а иных поймаша, и села ростовских бояр все пограбивша.

И победи князь Мстислав Ростиславич и воинство его ростовцев, и Добрыню Долгую убиша, и Иванка Степанова, и иных многих Ростовцев, бояр и воевод, и слуг побивша, а иных поймаша, и села ростовских бояр все пограбивша.

И возвратился князь Всеволод Юрьевич со своим воинством во Владимир, а князь Мстислав Ростиславич, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, бежал к Ростову,



И возвратился князь Всеволод Юрьевич с воинством своим в Володимерь, а князь Мстислав Ростиславичъ, внук Мстиславль, правнук Владимира Мономаха, бежа к Ростову,

И возврати сѣ князь всеволодъ юрьевичъ со
 воинствомъ своимъ во владимиръ. а князь
 мстиславъ ростиславичъ, внукъ мстислава
 владимира мономаха, бежа
 къ ростоу ;



И, пробыв там немного, бежал из Ростова к Новгороду, но не приняли его новгородцы, говоря: «Ходил ты на завоевание другого княжения, а нас оставил, только сына своего оставил у нас»; потом и сына его Святослава выслали к нему, сказав: «Иди, куда хочешь, а у нас больше не живи».



И тамо мало пресбыв и из Ростова бежа
 к новгороду . и не прияша его новгородцы
 глаголюще . ходилъ еси на го княженіа
 и скати . а насъ оставилъ . то чю оуна
 сына своего остави . и тако и сына его
 Святослава выслаша к нему глаголюще
 Иди . а може хочещи . а у нас не живи .

ДИ .

И тамо мало пресбыв,
 и из Ростова бежа к
 Новгороду, и не прияша
 его новгородцы, глаголюще:
 Ходил еси инаго княжения
 искати, а нас оставил, то чю
 у нас сына своего остави; и
 тако и сына его Святослава
 выслаша к нему, глаголюще:
 Иди, а може хочещи, а у нас
 не живи.

Он же пошел из Новгорода к Рязани к тестю своему князю Глебу



Он же иде из Новгорода к Рязани к тестю своему князю Глебу

Он же иде из Новгорода к Рязани к тестю своему князю Глебу



и начал плакаться и жаловаться князю Рязанскому Глебу на князя Всеволода Юрьевича, внука Владимира Мономаха; князь же Рязанский Глеб захотел послать послов по поводу своих шуринов к князю Всеволоду Юрьевичу, предлагая ему мир и любовь; они же не захотели, говоря: «Не будет нам с ним мира и любви, потому что много мы пострадали от него».



И нача молитися и плакати кнѣзь Глѣ
 боу рязанскомѣ. на кнѣзя всеволода
 юрьевича, внука Владимира Мономаха.
 кнѣзь же Глѣб рязанскій похотѣ посла
 ти послы спомъшюу рѣспоеи. ко кнѣзю
 всеволоду юрьевичю о мироу и о любви.
 они же не похотѣша глаголюще. несть
 намъ с нимъ мира и любви. занеже мно
 го зла пострадахомъ
 ѿ него ;

и нача молитися и плакаться князю Глебу Рязанскому на князя Всеволода Юрьевича, внука Владимира Мономаха; князь же Глеб Рязанский восхоте послати послы своя о шурье своей ко князю Всеволоду Юрьевичю о мироу и о любви; они же не восхотеша, глаголюще: Нестъ нам с ним мира и любви, занеже много зла пострадахом от него.

Князь Рязанский Глеб потерял разум, послушав своих шуринов, и пошел ратью к Москве,



Князь Глеб Рязанский овезумився, слушав своих шуринов, и поиде ратью к Москве

Князь же Глебъ Рязанскій овезуми
 послеша по своимъ шуриномъ
 и поиде ратью
 к Москве



И сжег всю Москву, город,
волости и села, и все
захватил;



И пожемои поущю и градъ . власти
и села и все плече

но

па

ше

и поже Москву всю, и
град, власти и села, и вся
пленоваше;

князь же Всеволод Юрьевич
 вышел на него вместе с
 ростовцами, суздальцами
 и переяславцами и со всей
 силой своей. И стоял он за
 Переяславлем под Шеренским
 лесом,



князь же Всеволод Юрьевич
 поиде на него с ростовцы и с
 суздапцы, и с переяславцы,
 и со всею силою. И бывшу
 ему за Переславлем под
 Шеренским лесом,

Кнѣзь же всеволодъ юрьевичъ поиде на него
 с ростовици и съ суздальци и съ переяс-
 лавци и со всею силою. и бы
 шшоу ему за пересла-
 влемъ подъ ше-
 ренскимъ
 лѣсомъ ;



и там пришли к нему новгородцы, слуги тысяцкого Милонегы, и сказали ему: «Господин князь Всеволод! Не ходи без удалых новгородских сынов на князя Рязанского Глеба, но собери всех новгородцев и тогда иди на него».



И тѣмъ приидѣша къ нему новгородцы и
 доидѣша къ нему. и рекѣша ему: гдѣ
 князь Всеволодъ не ходи безъ удалыхъ твоихъ
 новгородскихъ сыновъ на князя Глеба Рязан-
 скаго. но собери новгородцы
 вси и тогда иди
 на него

и тамо приидоша к нему новгородцы, Милонегова чядь, и рекоша сице: Господине княже Всеволоде! Не ходи безъ удалыхъ новгородскихъ сыновъ на князя Глеба Рязанскаго, но зъбери новгородцы вси и тако поиде на него.

Он же, послушав новгородцев, возвратился к Владимиру, говоря: «Да будет воля Господня, пусть отмстит ему Господь Бог и Пречистая Его Матерь».



Он же послушав новгородцев, паки возвратися к Володимерю, глаголя сице: Воля Господня да будет, да мстит ему Господь Бог и пречистая его Мати.

Он же послушав новгородцев, паки
 возвратися к Володимерю. глаголя
 сице: Воля Господня да будет,
 да мстит ему Господь Бог и
 пречистая его Мати.



Князь же Глеб Рязанский сжег
весь город Москву, волости
и села, и, захватив много
имущества, возвратился
обратно в Рязань.



Кнѣзь же Глѣбъ Рязанскій пожегъ градъ мо
сквоу всю. и власти и села.

и всея поплени и по

звратися

къ Рязани

и по

спод

и

;

Князь же Глеб Рязанский
пожег град Москву всю и
власти, и села, и вся поплени
и возвратися к Рязани
восвоися.

В ту же зиму великий князь Всеволод захотел отомстить князю Рязанскому Глебу и пошел на него к Рязани с ростовцами, суздальцами, переяславцами и новгородцами; прислал к нему великий князь Черниговский Святослав Всеволодович на помощь своего племянника Олега и сына своего Владимира. Пришел к нему и из Переславля Русского пле-



Тое же зимы князь великий Всеволод восхоте отомщение сотворити на князя Глеба Рязанскаго и поиде на него к Рязани с ростовцы и с суздацы, и с переяславцы, и с новгородцы; присла же к нему в помощь и князь великий Черниговский Святослав Всеволодович племянника своего Олга и сына своего Владимира. Прииде же к нему ис Переславля Рускаго бра

Тоѣже зимы князь великий Всеволодъ, по
 хотѣвъ отомщеніе сотворити на князя
 Глеба Рязанскаго, и поиде на него к Рязану
 с ростовцы и с суздацы. и с переяславцы
 и с новгородцы. присла же к нему в
 помощь и князь великий Черниговский
 Святославъ Всеволодовичъ племянника
 своего Олга. и сына своего Владимира. при
 иде же к нему из Переславля Рускаго бра

таниімоукииъ великии пола меръ глѣбо
 ай переславскіи, а поукии юрья долгору
 каго. и тако со всеми тѣми силами со
 вокупився князь всеволодъ юрьевичъ, и по
 иде к рязани на князя глеба рязанскаго,
 и бывшии имъ у коломны.



и прииде ему вѣсть яко князь великии
 Владимир Глебовичъ Переславскіи, внукъ Юрья
 Долгорукаго. И тако со всеми
 теми силами совокупився
 князь Всеволодъ Юрьевичъ,
 и поиде к рязани на князя
 Глеба Рязанскаго; и
 бывшии имъ у Коломны,
 и прииде ему вѣсть, яко
 князь Глебъ Рязанскіи инемъ
 путемъ иде к Володимерю, и
 воюетъ около его с половцы, и
 церковь Богоу

мянник его великий князь
 Переяславский Владимир
 Глебович, внук Юрия
 Долгорукого. Так, со всеми
 теми силами соединившись,
 князь Всеволод Юрьевич
 пошел к Рязани на князя Глеба
 Рязанского; и стояли они у
 Коломны,

и пришла к нему вѣсть, что
 князь Рязанский Глеб другим
 путем идет к Владимиру и
 воюет с половцами около
 города, и церковь Бого-



танич ему князь великии
 Владимир Глебовичъ
 Переславскіи, внукъ Юрья
 Долгорукаго. И тако со всеми
 теми силами совокупився
 князь Всеволодъ Юрьевичъ,
 и поиде к рязани на князя
 Глеба Рязанскаго; и
 бывшии имъ у Коломны,
 и прииде ему вѣсть, яко
 князь Глебъ Рязанскіи инемъ
 путемъ иде к Володимерю, и
 воюетъ около его с половцы, и
 церковь Богоу

любскую и все иконы с
всяческою утварью разграбил
и присвоил себе, также
поступил и с другими
церквями, и много зла
причинил христианам своими
поступками князь Рязанский
Глеб, Господа Бога разгневал
и Пречистую Его Матерь, и
принял мечь, достойную
своего безумия и злодеяния от
Господа Бога и от Пречистой
Богородицы, о чем будет
сказано дальше.

Тогда князь Всеволод
Юрьевич, услышав о скором
приходе князя Рязанского
Глеба, вздохнув, сказал: «Ты,



любскую и иконы со
всяческою утварию разграви
и плени, также и инья
церкви, и много зла сотвори
христианом, и сице князь
Глеб Рязанский Господа
Бога разгневи и пречистую
его Матерь, и тако мечь
достойную приат безумню
своему и злодеянню от
Господа Бога и от пречистыя
Богородицы, яже нареди
сказана будетъ.

Тогда же князь Всеволод
Юрьевич слышав о князе
Глебе Рязанском скорое
шествие сюду и сюду, и,
вздохнув, рече: Ты же

любскою и иконы со всяческою утварью
разграви и плени такоже и инья церкви
и много зла сотвори христианомъ. и сице
князь Глеб Рязанский Глеба Гарадичева
и пречистую Матерь. и тако мечь досто
йную приатъ безумию своему и зло
деянню отъ Глеба. и пречистыя Матери. Я
же нареди сказа набоудеть.



Тогда же князь Всеволод Юрьевич слышавъ
о князе Глебе Рязанскомъ скорое шествие
сюду и сюду. и вздохнувъ рече. ты же

гнѣжѣлаколюбѣтемітннеправдоуефо .
 ѿкотакокъклеветамъшурьиспоєисні
 де . ѿмногосоубѣиство икропопролитіе
 сотвори . исицеглаголаъвозратиселѣко
 ломны .



Ипріидеоземлюсвоюиобрѣтѣкнязя
 Рязаньскагостояща на рещѣна
 Колошкѣ, споло
 дцы . исо
 лономъ ;

Господи Боже Человеколюбче,
 отомсти за его неправду, за
 то, что по клеветническим
 наветам на шуринов своих
 пошел и много убийств и
 кровопролития сотворил», и,
 сказав это, ушел из Коломны,
 и вернулся в свою землю, и
 встретил князя Рязанского
 Глеба, стоящего на реке
 Колокше с половцами и с
 пленными;



Господи Боже человеколюбче,
 мсти неправду его, яко тако
 к клеветам шурьн своей
 сниде, и много убийство и
 кровопролитие сотвори, и
 сице глаголав, возвратися от
 Коломны,
 и приде в землю свою,
 и обрете князя Глеба
 Рязаньскаго, стояща на реще
 на Колошке с половцы и с
 полоном;

И стояли они один против другого месяц, ни один против другого не выступал, ибо нельзя было перейти реку из-за нетвердости льда на реке. Князь же Рязанский Глеб хотел мира, а князь Всеволод Юрьевич не хотел, потому что не видел у него половцев, ибо не причинил ему зла, но он послушался клеветы на своих шуринов, и стремился к убийству и кровопролитию, и этим разгневал Господа Бога и Пречистую Богородицу. Так



И стоаху межн собою месяц, никто на кого прихожаше, за твердостию бе во немзе пренти реки твердостии ради. Князь же Глеб Рязанский хотяше миру, а князь Всеволод Юрьевич не хотяше, понеже не видяше у него половцев, еше же убо яко ничтоже сотвори ему зла, но он послушав клеветы шуринов своей, и тако потщася на убийство и на кровопролитие, и сице раздражи и разгневи Господа Бога и пречистую Богородицу. И тако

И стоаху межн собою мѣць . ни кто на
 ни кого прихожаше за твердостію . въ
 бѣ не лѣзѣ пренти реки твердостии ра
 князь же глеб рязанскій хотяше мирѣ
 князь всеволод юрьевич не хотяше , по
 неже не видяше у него половцев . еше
 же убо яко ничтоже сотвори ему зла .
 но он послушав клеветы шуринов сво
 ей . и тако потщася на убийство и на
 кровопролитіе . и сице раздражи и ра
 гнѣви бога и пречистую богу . и тако

Всеволод Юрьевич и рещи о том, что разже-
 лает со всем войском своим идти против
 него с войском; но князь Рязанский Глеб
 был уже старым возрастом, и опечалился он
 вместе с войском своим, в недоумении пре-
 бывал, не зная, как поступить. Ибо так
 Господь Бог злых и гордых (людей) сми-
 ряет и низлагает, отдает всем на поруга-
 ние и бесчестие.



И тако на Масляной неделе князь Всеволод Юрьевич
 начал наряжати полки и наряди

Всеволод Юрьевич со
 всем воинством своим
 ревностью разгорелся, с
 радостью хотел идти против
 него с войском; но князь
 Рязанский Глеб был уже стар
 возрастом, и опечалился он
 вместе с войском своим, в
 недоумении пребывал, не
 зная, как поступить. Ибо так
 Господь Бог злых и гордых
 (людей) смиряет и низлагает,
 отдает всем на поругание и
 бесчестие.

И так на Масляной неделе
 князь Всеволод Юрьевич
 начал собирать полки и
 снарядил



Всеволод Юрьевич
 ревностно разжеся со
 всем воинством своим, и
 с радостию хотяше ити
 на него со всем воинством
 своим; князь же Глеб
 Рязанский дряхл и сетован
 вяше со всем воинством
 своим, и тако в недоумении
 быв, не ведяше что
 сотворити. Сице во Господь
 Бог злыя и гордыя смиряет
 и низлагает, в потребление
 и в поругание, и в безчестие
 всем дает.

И тако на Масляной неделе
 князь Всеволод Юрьевич
 нача наряжати полки, и
 наряди

возы, послал на ту сторону реки Колокши, где стоял князь Рязанский Глеб;

князь же Рязанский Глеб снарядил полк и отправил вместе со своим шурином князем Мстиславом Ростиславичем к возам; а князь Всеволод Юрьевич послал сына своего Владимира за возами вместе с переяславцами и с множеством воинов против его шурина князя Мстислава Ростиславича;



возы, и посла на ту страну реки Колакши, идеже князь Глеб Рязанский стояше; князь же Глеб Рязанский наряди полк и посла с шурином своим со князем Мстиславом Ростиславичем на возы; а князь Всеволод Юрьевич посла сына своего Владимира за возы с переяславци и со множеством вон противу шурина его, князя Мстислава Ростиславича;

возы и послана на ту сторону реки Колокши, идеже князь Глеб Рязанский стояше.



Князь же Глеб Рязанский наряди полк. И посла с шурином своим со князем Мстиславом Ростиславичем на возы. А князь Всеволод Юрьевич послал сына своего Владимира за возы с переяславци и со множеством вон противу шурина его, князя Мстислава Ростиславича.



а князь Рязанский Глеб с двумя своими сыновьями — Романом и Игорем и со своим шурином Ярополком Ростиславичем перешли через реку Колокшу и пришли к князю Всеволоду Юрьевичу на Прускову гору. Не дошли они до полка Всеволода одного полета стрелы, как шурин его князь Мстислав Ростиславич на другой стороне реки Колокши смутил самого себя и все воинство князя Рязанского Глеба;



А князь Глебъ рязанскій зъ двумя сыновѣми сво-
 имъ . Романомъ . и Игоремъ . и съ шуриномъ своимъ Ярополкомъ
 Ростиславичемъ . прѣидоша реку Колокшѣ и прѣидоша ко
 князю Всеволоду Юрьевичу на Прускову гору . Не дошли
 имъ до полка Всеволода одного полета стрѣлы . а шури-
 нъ его князь Мстиславъ Ростиславичъ на другой стороне
 реки Колокши смутилъ себя и все воинство князя
 Глеба Рязанскаго .

а князь Глебъ Рязанский з двумя сынами, с Романом и Игорем, и с шурином своим Ярополком Ростиславичем прѣидоша реку Колокшу и поидоша ко князю Всеволоду Юрьевичу на Прускову гору. Не дошедшим же им Всеволода полку единого стрелница, и в то время шурин его князь Мстислав Ростиславичъ на другой стране реки Колокши смуги себе и все воинство князя Глеба Рязанскаго;

се же бы божими судбами, яко отмща мстити князя Глеба Рязанскаго неправду.

произошло это по Божьей воле, во имя отмщения неправды князя Рязанского Глеба.

Когда князь Рязанский Глеб увидел своего шурина князя Мстислава Ростиславича, бегущего от князя Владимира Всеволодовича, охватил его страх и ужас, немного постояв, и он побежал, гонимый Божьим гневом, хотя никто не гнал его, только Божий



се же бысть Божиими судбами, яко отмща мстити князя Глеба Рязанскаго неправду. Тогда же князь Глеб Рязанский виде шурина своего князя Мстислава Ростиславича, бежаща от князя Владимира Всеволодовича, и нападе на нь страх и ужас, и мало постояв, и тако, Божиим гневом гоним, побеже, никому же гонящу его, но точию Божиим

Тогда же увиди князь Глеб Рязанский и шурина своего князя Мстислава Ростиславича бежаща от князя Владимира Всеволодовича, и нападе на нь страх и ужас, и мало постояв, и тако, Божиим гневом гоним, побеже, никому же гонящу его, но точию Божиим

гнѣ догонимъ .



гнев.

И князь Всеволод Юрьевич, увидев его, гонимого Божьим гневом, погнался вслед ему со всем своим воинством, и одних убил, других же пленил так же, как и самого князя



гневом гоним.

И тако же князь Всеволод Юрьевич виде его гонима Божиим гневом, и погна въ след их со всем воинством своим, и оуех изви, оуех же руками ят, такоже и самого князя

И тако же князь Всеволод Юрьевич
 и погна съ слѣхъ со слѣхъ догна
 спонимъ . и оуех изви . оуех же
 руками ят . такоже и самого князя

Рязанского Глеба и сына его князя Романа, и шурина его князя Мстислава Ростиславича, и тысяцкого его Бориса Жидиславича, и воеводу его Якова Деденкова, и Ольстина, и Дедила, и других воинов огромное множество; также и одних половцев избили, а других голыми руками пленили. Такое отмщение совершил Господь Бог. Если же и простых людей Господь Бог и Пречистая Его Матерь Богородица не дают в обиду, то тем более не допускают обид своим священным и божественным (людям); если когда и долго терпит, но все-таки совершает наказание: каким судом судите, таким и вас судить будут, и какой мерой меряете, такой и вам воздастся; все, что человек сотворит своему ближнему, в то же и сам впадет, не так ли бывает в телесном или душевном: ибо, говорится, не бывает суда без милости для не сотворившего милости. Произошла эта победа и оказана была помощь Господом Богом и Пречистой Богородицей князю Владимирскому Всеволоду Юрьевичу против князя Рязанского Глеба на Федоровой неделе в понедельник,



Глеба Рязанского и сына его князя Романа, и шурина его князя Мстислава Ростиславича, и тысяцкого его Бориса Жидиславича, и воеводу его Якова Деденкова, и Ольстина, и Дедила, и иных многое множество руками яша; также и половцев овех извнша, а других руками яша. Сице отмщение сотвори Господь Бог. Аще во простым не попускает Господь Бог и пречистая его Мати Богородица во обидении быти, много паче священным и вожественым своим не попускает во обидении быти; аще некогда и долго тръпит, но уво отмщая отмщает: имже во судом судите, судят вам, и в ню же меру мерите возмерится вам; всяко во иже сотворит что ближнему, в таяже впадает, и инако несть ли в телесных или в душевных: суд во, рече, без милости не сотворившему милости. Бысть же сна поведа и помощь Господа Бога и пречистыа Богородици князю Всеволоду Юрьевичю Владимирскому на князя Глеба Рязанскаго на Федоровей неделе в понеделник,

гльбарзанаьскаго . и на ето кнз романа . и шурина ето кнз мстислава ростиславича . и тысяцкого ето бориса жидиславича . и воеводу ето якова деденкова . и ольстина . и дедила . и иных много емншх рюками яша . так контлодце ошъ извнша . а других рюками яша . сице отмщение сотвори гьбъ . аще во простым не попускает гьбъ и пречистая ето мати бца . во обиде ни бы . много паче священны и вожествеными стонми не попускает во обиде ни бы . аще когда и долго тръпи . но уво отмщая отмщает . и имже во судом судите . судят вам . и в ню же меру мерите возмерится вам . всяко во иже сотворит что ближнему . в таяже впадает . и инако несть ли в телесных или в душевных . суд во , рече , без милости не сотворившему милости . бысть же сна поведа и помощь гьбъ и пречистыа бца . кнзю всеволоду юрьевичю Владимирскому . на кнз гльбарзанаьскаго на Федоровей неделе в понеделник



И возвратился он во Владимир с великой радостью, приведя с собою князя Рязанского Глеба и сына его князя Романа, и шурина его князя Мстислава Ростиславича, внука Мстислава, правнука Владимира Мономаха.



И возвратился во Владимир с радостью
 и с собою князя Рязанского Глеба
 и сына его князя Романа, и шурина
 его князя Мстислава Ростиславича,
 внука Мстислава, правнука
 Владимира Мономаха.

И возвратился в Володимерь с радостью великою, ведый с собою князя Глеба Рязанского и сына его князя Романа, и шурина его князя Мстислава Ростиславича, внука Мстислава, правнука Владимира Мономаха.

На третий же день началась смута и мятеж в городе Владимире среди знатных и незнатных владимирцев; собрались все на княжеском дворе с оружием, говоря: «Господин князь! Мы за тебя свои головы кладем и кровь свою проливаем, оберегая тебя и желая тебе добра; а ты со своими и нашими врагами общаешься запросто, с князем Рязанским Глебом и сыном его Романом, и шурином его князем Мстиславом Рости-



В третий же утро день высть молва и мятеж во граде Владимире от болших и до меньших людей володимерцов; приидоша во вси на княж двор со оружию, глаголюще: Господине княже! Мы за тебя главы своя съкладываем и кровь свою проливаем, тебе врегуще и добра тебе хотяще; а ты враги своя и наши дръжиши просто, князя Глеба Рязанскаго и сына его Романа, и шурина его князя Мстислава Рости-

Въ третій же убо день
 въ градѣ Владимирѣ
 болшихъ и до меньшихъ
 людей володимерцовъ
 приидоша во вси на
 княж дворъ со оружию
 глаголюще: Господине
 княже! Мы за тебя
 главы своя складываем
 и кровь свою проливаем,
 тебе врегуще и добра
 тебе хотяще. а ты
 враги своя и наши
 дръжиши просто, князя
 Глеба Рязанскаго и
 сына его Романа, и
 шурина его князя
 Мстислава Рости-

сладнѣ . а се люво ницы и друзѣи , а твои
и наши врази , суздальцы и ростовцы .
и во граде Владимире и за градом всюду их
многое множество . и егда возставше крамолу
сотворят . и будет последняя ложь горше
первой . да убо люво слепаи их или всади их
в темницу .



Князь великий Всеволод Юрьевичъ милостивъ
не хотѣше того сотворити . но убо люво
всего ради волненія . и мятежа повеле
всадити их в темницу .

славичем, а когда эти твои любимцы и их друзья, а твои и наши враги, суздальцы и ростовцы, которых и в городе Владимире, и повсюду за городом великое множество, восстав, начнут мятеж, то будет последняя ложь горше первой, (чтобы не произошло этого) ослепи их или посади в темницу».

Князь великий Всеволод Юрьевич, будучи милосердным, не захотел этого сделать, но из-за людского волнения и мятежа повелел посадить их в темницу,



славичя; а се любовницы и друзи их, а твои и наши врази, суздальцы и ростовцы, и во граде Владимире и за градом всюду их многое множество, и егда возставше крамолу сотворят, и будет последняя ложь горше первой, да убо люво слепаи их или всади их в темницу.

Князь велики же Всеволод Юрьевич, милостив сый, не хотяше того сотворити, но убо людскаго ради волнения и мятежа повеле всадити их в темницу,

а в Рязань послал, говоря:
 «Выдайте мне моего врага
 шурина князя Глеба, князя
 Ярополка Ростиславича; если
 же не сделаете так, пойду на
 вас с большим воинством».



Ярѡзѡнъ послѣице глѣ . выдѣиѣ ми
 прѣгамоѣго шѣрина глѣбоа кнѣзѣ
 ярополка ростиславичѣ . аще ли не
 сотвориѣте ми тако . иду
 ѹбо на вас со многими
 воинствѣми .

Ярѡзѡнъ послѣице глѣ . выдѣиѣ ми
 прѣгамоѣго шѣрина глѣбоа кнѣзѣ
 ярополка ростиславичѣ . аще ли не
 сотвориѣте ми тако . иду ѹбо на вас со многими
 воинствѣми .



а в Рязань посла, сице
 глаголя: Выдайте ми
 врага моего, шурина
 Глебова, князя Ярополка
 Ростиславичя; аще ли не
 сотворите ми тако, иду
 ѹбо на вас со многими
 воинствѣми.



Рязанцы рѣша о себѣ тѣлюще . си ради
 князеи ростиславиче . и нашии князе
 беда бы и изгибоша . иде оубо оцоро
 но жтв ии м емтв его . оубе жа бо княз
 ярополк о ростиславиче оцоро но жтв
 и там о прехо жа ше о града о градѣ .
 о мнѣ о тѣе печалн и
 скорби . не оуба
 себа камо сд
 аѣтн ;

Рязанцы же сказали сами себе: «Из-за этих князей Ростиславичей и нашим князьям будет беда и погибель; пойдем в Воронеж и захватим его»; бежал тогда князь Ярополк Ростиславич в Воронеж, и так переезжал из города в город, не зная, куда себя деть от многих печалей и скорби.



Рязанцы же реша в себе, глаголюще: Сих ради князей Ростиславичев и нашим князем беда высть и изгибоша; идем убо в Воронож и имем его; отвеза во князь Ярополк Ростиславичь в Воронож и тамо прехо жаше от града во град, от многне печали и скорби не ведый себе, камо ся дети.

И пошли в Воронеж, пленили его и отвели во Владимир к князю Всеволоду Юрьевичу;



И тако шедше в Воро[но]ж, изымаша его и ведоша в Володимерь ко князю Всеволоду Юрьевичю;

И тако шедше в Воро[но]ж, изымаша его.
 И поидоша в Володимерь
 к князю Всеволоду Юрьевичю.



он же повелел забрать его у них, и посажен был он к прочим.



Онъ же поведе цзати его у нихъ . и
 посаженъ бы
 стъ къ
 прочимъ
 м
 ъ
 .

он же повеле взяти его у них, и посажен бысть к прочим.

Потом же снова восстали все люди, вопя и крича: «Хотим ослепить их»; великий князь Всеволод Юрьевич очень был опечален этим, так как был милосердным, но не мог сдержать народ.



По сем же второе возсташа
 вси людие, вопиюще и
 кричаще, сице глаголюще:
 Хотим слепити их; князь
 велики же Всеволод
 Юрьевичъ зело печален
 бысть о сем, понеже
 многомилостивъ есть, но не
 може удръжати их.

По сем же второе возсташа
 вопиюще и кричаще сице глаголюще. хо
 тимъ слепити их. князь велики же все
 волъ юрьевичъ зело печаленъ бысть о сем.
 понеже милостивъ
 есть, но не
 можетъ
 удръжати
 ихъ



Они же, придя, захватили темницу, и, взяв князя Мстислава Ростиславича и его брата князя Ярополка Ростиславича, ослепили и отпустили их прочь, идущих с гниющими очами,



Они же еще шерозметаша порубь. И емши князя Мстислава Ростиславича и брата его князя Ярополка Ростиславича ослепиша. И отпустиша ихъ. ведомы же имъ и гниющею очемъ ихъ ;

Они же, шедше разметаша порубь, и емше князя Мстислава Ростиславича и брата его князя Ярополка Ростиславича, ослепиша и отпустиша их, ведомым же им и гниющим очем их,

И пришли они к Смоленску, вошли в церковь святых страстотерпцев Бориса и Глеба на Смядыне, и тут прозрели месяца сентября в 5 день, на память убиения князя Глеба.



И придоша к Смоленску, и внидоша в церковь святых страстотерпец Бориса и Глеба на Смядыне, и ту прозреша на убиеение Глебово, месяца сентября в 5 день.

И приидоша к Смоленску, и приидоша
 в церковь святых страстотерпецъ Бориса
 и Глеба на Смядыни. и тогда прозрѣ
 шана оубиеніе Глебово, месяца
 сентября
 в 5
 день.



Князь же Рязанский Глеб умер в темнице, а его сына князя Романа, заставив присягнуть крестным целованием и смирив, отпустили в Рязань.



Князь же Глеб въ Рязаньскѣи по рѣвоумѣ
 а сына его князя Романа укрѣпидше
 крестнымъ целованіемъ
 и смиридше стѣло
 ѿпустиша
 въ Рязань
 отъ Глеба

Князь же Глеб Рязанский в порубе умре, а сына его князя Романа, укрепивше крестным целованием и смиривше зело, отпустиша в Рязань.

В ту же зиму князь Мстислав Ростиславич и брат его князь Ярополк Ростиславич пошли к Новгороду; новгородцы приняли их с почестями и с великой радостью и посадили князя Мстислава Ростиславича на княжении в Новгороде,



Тое же зимы князь Мстислав Ростиславич и брат его князь Ярополк Ростиславич поидоша к Новгороду; новгородцы же приаша их с честью и с радостью велию, и посадиша князя Мстислава Ростиславича на княжении на Новгороде,

Тоѣ же зимы князь
 Мстислав Ростиславичъ
 и братъ его князь Ярополкъ
 Ростиславичъ поидоша къ
 Новгороду; новгородцы
 же приаша ихъ съ честью
 и съ радостью велию, и
 посадиша князя Мстислава
 Ростиславича на княженіи
 на Новѣгородѣ,
 ;



а брату его князю Ярополку
 Ростиславичю отдала
 Торжок, а князю Ярославу,
 племяннику Всеволода, дали
 Волок Ламский.

а брату его князю Ярополку
 Ростиславичю отдала
 Торжок, а князю Ярославу,
 племяннику Всеволода, дали
 Волок Ламский.



а брату его князю Ярополку
 Ростиславичю даша Торжок,
 а князю Ярославу, сыновцу
 Всеволожу, даша Волок
 Ламъскій.

В том же году князь Рязанский Роман Глебович победил много половцев. В 6686 (1178) году. Великий князь Всеволод Юрьевич Владимирский заключил мир и любовь с новгородцами, и закрепили это крестным целованием, но не договорились;



Того же лета князь Роман Глебович Рязанский изби много половец. В лето 6686. Князь велики Всеволод Юрьевич Владимирский сотвори мир и любовь с новгородцы, и укрепилася к нему крестным целованием, и не управилася;

Того же лета князь Роман Глебович Рязанский изби много половцев. В лето 6686. Князь велики Всеволод Юрьевич Владимирский сотвори мир и любовь с новгородцами, и укрепилася к нему крестным целованием, и не управилася;



он пошел против них к Торжку, волости и села сжег, а города не сжег, так как обещали новоторжцы дань дать, но солгали.



он же поиде на них к Торжку, и власти и села пожже, града же не сожже: обещали бо ся ему новотрѣжцы дань дати, таже солгаша.

Он же поиде на них к Торжку, и власти и села пожже, града же не сожже, обещали бо ся ему новотрѣжцы дань дати, таже солгаша.

Он же захватил их город, а
самых убил, а женщин и детей
в плен увел, город их сжег
месяца декабря в 8 день, на
память преподобного отца
нашего Потапия.



Он же, шед, взя град их,
а самых избил, а жены и
дети в полон поведе, а
град их сожже, месяца
декабря в 8 день, на память
преподобного отца нашего
Потапия.

Он же шедъ взя град ихъ . а самыхъ избилъ . а
женъ и дѣтъ ии полонъ поведе . а градъ
сожже . мѣца декабря в 8 днѣ .
на память прѣпѣбнѣ
оца нашего
потапѣ
пѣ



И так всех пленных и добычу отправил во Владимир, а сам оттуда пошел к Волоку Ламскому,



И тако полонъ весь и корысть ѿпусти

къ Володимѣрю . а

самъ отъиде

къ Волоку

Ламскому

и

и

и

И тако полон весь и корысть отпусти к Володимерю, а сам оттоле иде к Волоку Ламскому,

И пришел туда тайно, сжег волости и села, пленил своего племянника князя Ярослава Мстиславича, внука Ростислава, правнука Владимира Мономаха.



И прииде безвѣстно и пожже власти
и села . и изыма снво цасвоего князя
ярослава мстиславича .
внука ростислава
и сына владимирова
мономаха .

И прииде безвѣстно, и
пожже власти и села, и
изыма сыновца своего, князя
Ярослава Мстиславича,
внука Ростислава, правнука
Владимира Мономаха.



И город Волок Ламский сжег, и, многих людей пленив, а некоторых убив, пошел к Владимиру.



И градъ Волокъ Ламскій сожже . И мно
 гихъ плени . И
 ныхъ извѣ . И
 идекъ доло
 анмѣ
 рн
 н

И град Волок Ламский сожже, и многих плени, а иных извѣ, и иде к Володимерю.

В 6687 (1179) году. Князь Мстислав Ростиславич собрал двадцать тысяч новгородцев и пошел завоевывать Чудскую землю и Очулу, и простоял там восемь дней, одних пленил, а другие бежали к морю; он же возвратился с большой добычей в Новгород.



В лето 6687. Князь Мстислав Ростиславич совокупил новгородцев двадцать тысяч и, шед, воева Чюдскую землю и Очулу, и стоа в ней осмь дний, и овех плени, друзни же избежаша к морю; он же возвратися со мноюу корыстною в Новъгород.

вѣсто . ѿ . хѣз . князь мстиславъ ростиславичъ совокупил новгородцевъ двадцать тысячъ и шедъ воевалъ чюдскую землю и очулу, и стоа в ней осмь дний, и овех плени друзни же избежаша к морю. он же возвратися со мноюу корыстною в новгородъ ;



В 6688 (1180) году. Пошел князь Мстислав Ростиславич с новгородцами ратью на Полоцк, на зятя своего князя Всеслава, ибо ходил некогда дед его на Новгород, а взял Иерусалим церковный и сосуды служебные, и погост один закрепил за Полоцком; князь же Мстислав Ростиславич хотел возвратить все плененные новгородские волости.



Въ то, с. х. п. н. Князь Мстиславъ
 Ростиславичъ с новгородцами ратью на Полоцк
 шъ. на зятя своего князя Всеслава. хо-
 дилъ некогда дед его на Новгородъ, а взялъ
 Иерусалимъ церковный, и сосуды служебныя,
 и погостъ одинъ за Полоцкомъ; князь же
 Мстиславъ Ростиславичъ хотѣлъ возвратити
 все плененныя новгородскыя волости.

зачалося прише (ставилъ) въ разореніи багши во роуші (но) 350
 владѣно с. фмс. пдвас птідѣ карзашую землю

В лето 6688. Иде князь Мстислав Ростиславичъ с новгородцы ратью на Полтеск, на зятя своего князя Всеслава: ходилъ бо вѣше некогда дед его на Новѣгородъ, а взялъ ерусалимъ церковный, и сосуды служебныя, и погостъ единъ завелъ за Полтеск; князь же Мстислав Ростиславичъ все хотѣлъ возвратити пленение новгородскихъ властей,

И когда пришел на Луки,
и там прислал к нему из
Смоленска брат его, князь
Роман Ростиславич, говоря
так: «Не ходи, брат, к Полоцку
на князя Всеслава, потому что
обиды тебе от него нет; если
же хочешь, то прогони меня,
хочешь – иди ратью».



И егда прииде на Луки,
и тамо присла к нему из
Смоленска брат его князь
Роман Ростиславичъ, глаголя
сице: Не ходи, брате, к
Полцеску на князя Всеслава,
понеже обиды тебе от него
несть; аще ли хочещи, то
прожени меня, хочещи ити
ратью.

И егда прииде на Луки . и тамо присла
к нему князь смоленска брата его князь
ромыславиича гаденце . не ходи брате
к полцеску на князя всеслава . поне
же обиды тебе от него несть . аще ли
хочещи прожени меня . хочещи ити
ратью .



Он же не хотел опечалить
своего старшего брата князя
Романа Ростиславича и
возвратился в Новгород.



Он же не хотѣ опечалити брата своего старшего князя Романа Ростиславича и возвратился в Новгород.

Он же не хотя опечалити брата своего старейшего князя Романа Ростиславича и возвратился в Новгород.

И одолела его сильная болезнь, и скончался князь Мстислав, сын Ростислава, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволода, преправнук Ярослава, (потомок) пращура великого Владимира, месяца июня в 14 день, на память святого пророка Елисея и святого Мефодия, патриарха Константинопольского, и положен был в притворе церкви святой Софии



И взяла его болезнь крепка зело, в ней же и преставися князь Мстислав, сын Ростиславль, внук Мстиславль, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволож, преправнук Ярославль, пращур великого Владимира, месяца июня в 14 день, на память святого пророка Елисея и святого Мефодия, патриарха Костянтиняграда, и положен бысть в притворе святыа Софин

ИЗЛА ЕГО БОЛЕЗНЬ КРЕПКА ЗЕЛО. В НЕЙ ЖЕ И ПРЕСТАВИСЯ КНЯЗЬ МСТИСЛАВ СЫН РОСТИСЛАВЛЬ. ВНУК МСТИСЛАВЛЬ. ПРАВНУК ВЛАДИМЕРА МОНОМАХА. ПРАПРАВНУК ВСЕВОЛОЖ. ПРЕПРАВНУК ЯРОСЛАВЛЬ. ПРАЩУР ВЕЛИКОГО ВЛАДИМЕРА. МЯЦА ЮННА В 14 ДЕНЬ. НА ПАМЯТЬ СЯГО ПРОРОКА ЕЛИСЕЯ. И СЯГО МЕФОДИЯ ПАТРИАРХА КОСТЯНТИНГРАДА. И ПОЛОЖЕН БЫШЬ В ПРИТВОРЕ СЯГО СОФИИ.

ѿ гробнице юже вѣтъ созда Владимиръ ро
 славичъ . сего сише . спослашѣ



Новгородцы же посадиша у себя по
 стѣ городѣ на княженіи

врата его князя

Зарополка

кото

ро

спіи

сло

ви

ча

в гробнице, которую создал
 Владимир Ярославич. Его
 сын: Святослав.

Новгородцы же посадили у
 себя в Новгороде на княжении
 его брата князя Ярополка
 Ростиславича.



в гробнице, юже ве создал
 Владимир Ярославичъ . сего
 сынове: Святослав.

Новгородцы же посадиша
 у себя в Новгороде на
 княжении брата его князя
 Ярополка Ростиславича.

Князь же великий
Владимирский Всеволод
Юрьевич захватил купцов
новгородских и много
неудобств им причинил;



Князь же великий Всеволод Юрьевич
Владимирский. пойма гостин
новгородских. и много
неудобств им сотвори;

Князь велики же Всеволод
Юрьевичь Владимирский
пойма гости новгородския и
многоу тесноту им сотвори;

тдо

ри

и

и



Новгородцы об этом
опечалились и оскорбились, и
выслали из Новгорода князя
Ярополка Ростиславича;



Новгородци же о сем
опечалишася и оскорвишася,
и выслаша от себе из
Новгорода князя Ярополка
Ростиславича;

Новгородци же о сем
опечалишася и оскорвишася,
и выслаша от себе из
Новгорода князя Ярополка
Ростиславича;



Новгородцы же послали
в Смоленск к князю
Смоленскому Роману, чтобы
тот пришел к ним княжить в
Новгород.



Но тогда роуцы же послаша в Смоленск
ко князю Роману Смоленскому
и дабы княжить
прише. Князь
князь дано
в город
дѣ

Новгородцы же послаша
в Смоленск ко князю
Роману Смоленскому, дабы
к ним пришел и княжил в
Новгороде.

Он же, послушав их, пришел на Федоровой неделе в Новгород и в Соборную неделю сел на княжении в Новгороде.



Он же послѣша шь и прииде на Федоро
 шь и лишии городъ . И
 поборнхъ и ли
 садна и кн
 жен и ов
 шь горо
 дь

Он же послѣшав их и прииде на Федоровей недели в Новгород, и в Соборную неделю сяде на княжении в Новгороде.



В том же году владыка Илья, архиепископ Новгородский, заложил каменную церковь Благовещения Пречистой Богородицы; начали ее строить месяца мая в 21 день, а закончили месяца августа в 25 день, и всего ее строили 70 дней.



Того лѣта илїа архїєпїтѣпїсанопого
 рѣцїкїи . Заложїи црїкѣ каменѣу блго
 пѣщенїє прѣпїтїа бцї . И нача шадѣ
 латїица . маїа в кѣ днѣ .
 а кончїа шадѣ
 пѣтїа в кѣ .
 и всего гоу
 бо вь сѣ
 а вь лѣтї
 о днїи

Того же лета Илья архиепископ владыка Новгородский заложил церковь каменную Благовещение пречистой Богородицы, и начавша делати месяца мая в 21 день, а кончавша месяца августа в 25 день, и всего было вь сѣ дела 70 дний.

В том же году новгородцы послали к великому князю Черниговскому Святославу Всеволодовичу и попросили у него его сына князя Владимира.



Того же лета новгородцы послаша к великому князю Черниговскому Святославу Всеволодовичю, и испросиша у него сына князя Владимира.

Того же лета новгородцы послаша к великому князю Черниговскому Святославу Всеволодовичю, и испросиша у него сына князя Владимира.



В том же году владыка Илья, архиепископ Новгородский, со своим братом Гавриилом заложили каменную церковь Святого Богоявления на воротах.



Того же лета владыка Илья архиепископ
 Новгородский з братом Гавриилом
 заложише каменную церковь
 Святого Богоявления на воротах.

Того же лета Илья архиепископ, владыка Новгородский, з братом своим Гавриилом заложи церковь каменную святого Богоявление на воротех.

В том же году пошел великий князь Черниговский Святослав Всеволодович, внук Олега, правнук Святослава, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира, вместе с черниговцами и половцами на Суздаль ратью против великого князя Всеволода Юрьевича,



Того же лета иде князь велики Святослав Всеволодич Черниговский, внук Огов, правнук Святославль, праправнук Ярославль, преправнук великого Владимира, с черниговцы и с половцы на Суздаль ратню на великого князя Всеволода Юрьевича,

Того же лета иде князь велики Святослав Всеволодич Черниговский, внук Огов, правнук Святославль, праправнук Ярославль, преправнук великого Владимира, с черниговцы и с половцы на Суздаль ратню на великого князя Всеволода Юрьевича.



а его сын князь Владимир
вышел из Новгорода вместе с
новгородцами и встретился с
ним на Волге в устье Твери,



А снѣ ѿи дѣкнѣ збл днѣ мѣртѣ нѣ знопа
торш длесно цѣ рѣщѣ цы . нѣ нѣ шасѣ
на цѣ блѣ зѣ тѣ
оу стѣ тѣ
тѣ пѣ ш
рн
;

а сын его иде князь
Владимир из Новгорода с
новгородцы, и сняшася на
Волзе усть Твери,

И опустошили всю Волгу, все города, волости и села сожгли.



И положиша всю Волгу пусту, и грады, и власти, и села вси пожгоша.

И положиша всю волгу пусту. и грады
и власти и села
всѣ
пожгоша.



Князь же великий Всеволод Юрьевич вышел против него и встретил его, не доходя Переяславля за сорок верст, на реке Влене,



Кнѣзь великии же всеволодъ юрьевичъ при
де противу емоу . не рѣтъ къ сѣмѣ до
шеша переяславля . зачетты
редесѣтъ перестъ
на рецѣ
на
плѣ
нѣ

Князь великии же Всеволод Юрьевич приде противу емоу, и сретѣ его не дошедша Переяславля за сорок верст, на рецѣ на Влене,

и они стояли друг напротив друга две недели, сошлись на короткое время, и снова разошлись,



И стоаху промежи себя двѣ недѣли.

и стоаху промежи себя две недели, таже в мале часа състѹпишася, и паки разыдошася,

таже в мале часа състѹпишася

и паки

разы

до

ша

са

;



и испугались князь Черниговский Святослав Всеволодович со своим сыном Владимиром Новгородским и с новгородцами половодья, сожгли город Дмитров, волости, и села, и возвратился Святослав Всеволодович в Чернигов, а его сын князь Владимир в Новгород



и убоялся князь Святослав Всеволодич Черниговский разводя и сын его Владимир Новгородский с новгородцы, и пожегше град Дмитров и власти, и села, и возвратися Святослав Всеволодич в Чернигов, а сын его князь Владимир в Новгород

Нѡуволадѣи кнѡзѣ стѡслаѡвѣ всеволодѣи кнѡзѣ
Черниговѣи кнѡзѣ розѡдѣи . и сѡнѡ вѣсоплѣ
мерѣи нѡпогорѡцѣи кнѡзѣи нѡпогорѡцы . и по
жегше градѣи Дмитровѣ . и власти и села .
и возврати сѣ стѡслаѡвѣ всеволодѣи Черни
говѣ . ѡнѡ вѣсоплѣи кнѡзѣи мерѣи нѡпогорѡ

с новгородцы, а князь великий всеволод
 юрьевичъ возврати сядъ во лодимерь ;

вместе с новгородцами; а
 великий князь Всеволод
 Юрьевич возвратился во
 Владимир,
 и встретили с почестями
 Черниговского князя
 Святослава Всеволодовича в
 Новгороде, много чествовали
 его и одарили.



с новгородцы; а князь
 велики всеволод юрьевич
 возвратися в Володимерь,
 и пакы поаше с честнью
 самого Черниговскаго князя
 Святослава всеволодичя
 в Новъгород, и много
 чествоваше и одариша.

И пакы поаше съ тѣмъ самого черниговъ
 некаго князя сядъ во лодимерь
 пакы поаше с честнью
 самого черниговскаго князя
 святослава всеволодичя
 в новгород, и много
 чествоваше и одариша.



В том же году прислали к великому князю Всеволоду Юрьевичу послов рязанские князья – князь Всеволод Глебович и его брат Владимир Глебович, жалуясь на старшего своего брата, князя Романа Глебовича, что обижают он их волости.



Того же лета прислаша к великому князю Всеволоду Юрьевичу рязанстии князи, князь Всеволод Глебович и брат его Володимер Глебович, жалующе на старейшаго их брата на князя Романа Глебовича, яко обидяше власти их.

шепд
стий ;

Того же лета прислаша к великому князю Всеволоду Юрьевичу рязанстии князи, князь Всеволод Глебович и брат его Володимер Глебович, жалующе на старейшаго их брата на князя Романа Глебовича, яко обидяше власти их.

Всеволод Юрьевич пошел к Рязани на князя Рязанского Романа Глебовича Рязанского. И подошел он к Коломне,



Всеволод же Юрьевич иде к Рязани на князя Романа Глебовича Рязаньскаго. И пришедшу ему к Коломне,

Всеволодъ же юрьевичу . иде к рязани
 на князя романа глебовича рязань
 ского . и пришедшу
 ему к коло
 мнѣ



И тут встретили его князь Всеволод Глебович с братом Владимиром Глебовичем, и заключил он с ними мир, и пошел прочь от Коломны.



И поучеръ поша есо князь всеволод гатьво
 и братъ его князь Владимиръ
 гатьво ичъ. и сотвори с ними
 любовь великую. и поидоша
 шаюко
 до
 мны

И ту сretoша его князь Всеволод Глебович и брат его князь Владимир Глебович, и сотвори с ними любовь великую, и поидоша от Коломны.

Князь же Рязанский Роман Глебович послал впереди себя с передовым отрядом князя Глеба Святославича, внука Всеволода, правнука Олега, праправнука Святослава, преправнука Ярослава, (потомка) пращура великого Владимира; он же совершил оплошность, все его воины были пьяными, и сторожевых его пленили так же, как и самого князя Глеба Святославича, внука



Князь же Роман Глебович Рязанский посла наперед себя в сторожех князя Глеба Святославича, внука Всеволода, правнука Олега, праправнука Святослава, преправнука Ярослава, пращура великого Владимира; ему же оплошавшюся и всем пьяным бывшим, и тако сторожей его поймаша, сице же и самого князя Глеба Святославича, внука

Князь же Романъ Глебовичъ Рязанскій
посла напередъ себя въ сторожѣхъ князя
Глеба Святославича . внука Всеволода .
правнука Олега . праправнука Святослава .
преправнука Ярослава . пращура великаго
Владимира . ему же оплошавшюся и всемъ
пьянымъ бывшимъ . и тако сторожей его
поймаша . сице же и самого князя Глеба
Святославича . внука

КАПЕПОЛОЖАНЪЗЫМАША



Всеволода,
и привели к великому князю
Всеволоду Юрьевичу; он же
отослал его в город Владимир.

И пришедша к великому князю
Всеволоду Юрьевичу он же

послал его

погра

дла

дн

ме

рб

;

Всеволожа, изымаша
и привелоша к великому
князю Всеволоду Юрьевичю;
он же посла его во град
Владимерь.

И подошел к Оке, там его передовой отряд встретился с авангардом князя Романа, те также были пьяны и спали, и одних избили, а других пленили, а некоторые, обратившись в бегство, утонули в реке Оке.



И поиде ко Оце, и тамо сторожей его сретоша иных сторожей княже Романовых, сице же пианых и спящих, и овех извнша, а других изымаша, а иные, бежаще, истопоша во Оце реке.

И поиде ко оцѣ . и тамо сторожей его
 сретѣ тоша и иныхъ сторожей княже ро-
 мановыхъ . сице же пианыхъ и спящихъ .
 и оныхъ извнша . а другихъ
 изымаша а иные бе-
 жаще истопо-
 ша по оцѣ
 рецѣ .



Князь же Рязанский Роман Глебович, узнав, что побеждены его сторожевые полки, тотчас же побежал в Поле мимо города Рязани, а братьев своих, князя Игоря Глебовича и князя Святослава Глебовича, затворил в городе Рязани.



Князь же Романъ Глебовичъ Рязанскій и
 братья свои Игорьъ Глебовичъ и Святославъ
 Глебовичъ, побѣдивъ сторожевыя полки,
 побѣжали въ Поле мимо града Рязань,
 а братьевъ своихъ затвори въ граде
 Рязани.

Князь же Роман Глебович Рязанский слышав, яко повежены суть сторожевыя его полцы, и в той час повеже в Поле мимо град Рязань, а братию свою, князя Игоря Глебовича и князя Святослава Глебовича, затвори во граде Рязани.

Князь же великий
Владимирский Всеволод
Юрьевич пошел к городу
Рязани, и, перейдя реку Оку,
взял город Бориса и Глеба,



Князь великий же Всеволод Юрьевич пошел
к граду Рязани и преиде реку Оку
и взя град Борисов и Глебов

Князь велики же Всеволод
Юрьевич Владимирский иде
ко граду Рязани и преиде
реку Оку, и взя град Борисов
и Глебов,



также пришел к городу Рязани и мир заключил с великим князем Рязанским Романом Глебовичем и с его братьями, князьями Игорем и Святославом; и скрепили крестным целованием (договор), чтобы каждый управлял своими волостями, и никто не обижал друг друга, и не вступал в чужие пределы, и пребывали все в мире и любви, и так при-



Таже прииде ко граду у рязани и миръ
 сотвори великимъ княземъ романо
 глебовичемъ рязанскимъ. и збралъ есо
 со княземъ игорею. и со княземъ стюслад
 помъ. и оукрепишеша дѣи крѣпнымъ
 целованіемъ. кождо своею властїю
 педѣти. и не обидѣти другъ друга.
 и не вступати въ чужїа предѣлы.
 и быти во мире и любви, и тако сми

таже прииде ко граду
 Рязани, и мир сотвори с
 великим князем Романом
 Глебовичем Рязанским и
 з братьею его, со князем
 Игорем и со князем
 Святославом; и укрепившеся
 вси крестным целованием,
 кождо своя власти
 ведети, и не обидети друг
 друга, и не вступатися в
 чюжна пределы, и быти в
 мире и в любви, и тако сми

ришеса илюпнбыпшеразыдоша ;

мирились и в любви разошлись.

В 6689 (1181) году. Правил в Новгороде князь Владимир Святославич, внук Всеволода, правнук Олега, праправнук Святослава, препраправнук Ярослава, (потомок) пращура великого Владимира, князь же Ярополк Ростиславич просто находился в Новгороде,



рившеса и в любви вышеразыдошася.

В лето 6689. Сядящю в Новгороде на княжении князю Владимирю Святославичю, внукю Всеволожю, правнукю Олговю, праправнукю Святославлю, препраправнукю Ярославлю, пращурю великого Владимира, князю же Ярополкю Ростиславичю преывающю в Новгороде просто,

Въ лето 6689. Сядящю в Новгороде на княжении князю Владимирю Святославичю, внукю Всеволожю, правнукю Олговю, праправнукю Святославлю, препраправнукю Ярославлю, пращурю великого Владимира, князю же Ярополкю Ростиславичю преывающю в Новгороде просто ;



И сжалился над ним князь Владимир Святославич, внук Всеволода, и упомянул о нем новгородцам, чтобы оказали они ему милость и дали ему некий городок, чтобы он там жил.



И сжалился о нем князь
Владимир Святославич,
внук Всеволожа, и помяну
о нем новгородцем, яко да
сотворять на нем милости, и
дадут ему некий градокъ,
да живет в нем.

И съжалился о нем князь
Владимир Святославич,
внук Всеволожь, и помяну
о нем новгородцем, яко да
сотворять на нем милости, и
дадут ему некий градок, да
живет в нем.

Услышав это, новгородцы были ему благодарны и по своему новгородскому обычаю созвали вече, и дали князю Ярополку Ростиславичу, внуку Мстислава, правнуку Владимира Мономаха, город Новый Торг, называемый Торжок; и он пришел в Торжок



Услышавше же новгородцы и благодарни быша о сем, и по своему обычаю новгородцкому сотвориша вече, и даша князю Ярополку Ростиславичю, внуку Мстиславлю, правнуку Владимира Мономаха, град Новый Торг, рекше Торжек; он же прииде в Торжек

Услышавше же новгородцы и благодарны быша о сем, и по своему обычаю новгородцкому сотвориша вече, и даша князю Ярополку Ростиславичю, внуку Мстислава, правнуку Владимира Мономаха, град Новый Торг, рекше Торжек; он же прииде в Торжек ;



И, немного пробыв в нем, начал завоевывать по Волге города, волости и села, принадлежащие князю Владимирскому Всеволоду Юрьевичу. Так он завоевывал их, ничего не подозревая,



И мало прѣбывъ въ немъ . начѣ воєвати
 по волгѣ грады . и волости и села кня
 всеволода юрьевича Владимира
 мерскаго . и тако сему
 воюющу и ничто же ведящу .
 и такоже
 отъ
 дѣ
 цѣ
 ;

И ма ло прѣбывъ в немъ, нача воєвати по Волгѣ грады и власти, и села князя Всеволода Юрьевича Владимирскаго. И тако сему воюющу и ничто же ведящу,

Но выступил против него тайно князь Владимирский Всеволод Юрьевич, собравший большое войско, рязанцев и муромцев; князь же Ярополк Ростиславич со своими новоторжцами затворился в городе.



и се приде на него безвестно князь Всеволод Юрьевич Владимирский, совокупив коньства многа, и рязанцы и муромцы; князь же Ярополк Ростиславич с своими новотръжцы затворися во граде.

И се приде на него безвестно князь
 Всеволод Юрьевич Владимирский
 совокупив коньства многа и рязанцы
 и муромцы; князь же Ярополк
 Ростиславич с своими новотръжцы
 затворися во граде.



Они же, подойдя, осадили город, была битва суровая и сеча злая, простояли они около города десять недель,



Они же пришедъши въ седоша градъ. и бы
 брань крепка зело и сеча
 зла. и стоаше
 около градъ
 десять
 недель
 а

Они же, пришедъше, овседоша град, и бысть брань крепка зело и сеча зла, и стоаше около града десять недель,

И начали люди в городе
изнемогать от голода,
наступила печаль и скорбь
в городе. Князь Ярополк
Ростиславич ходил по городу
и по стенам и расставлял
воинство свое против врагов,
но был он внезапно ранен
врагами, охватила город
печаль и скорбь великая.



И начаша людие во граде
изнемогати от глада, и
высть печаль и скорбь многа
во граде, князю Ярополку
Ростиславичю ходящу по
граду и по забралом, и
возставающе воинство
свое на противныя, и тако
внезапу застрелен высть от
противных, и высть печаль
и скорбь велна во граде.

И начаша людие по градѣ и знемогати
и глада . и бы печаль и скорбь многа
по градѣ . и князь ярополкоу ростисла
вичю ходящю по градуу . и по забра
ломѣ . и по застаплюще до и не по
свое на противныа . и тако внеза
пу застрѣленъ въ шпропни
пныхъ . и бы печаль и ско
рбь велиа по градѣ ;



И так, пребывая в печали и скорби, сдались новоторжцы великому князю Владимирскому Всеволоду Юрьевичу; он же, захватив город, князя Ярополка Ростиславича пленил и заковал в оковы, а всех новоторжских бояр, воевод, вельмож и купцов с женами и детьми увел с собой во Владимир.



И сице от многа печали и скорби предаша новоторжцы великому князю Всеволоду Юрьевичу Владимирскому; он же взя град и князя Ярополка Ростиславича изыма и окова, и вся новоторжская бояре, и воеводы, и вельможи и купци, и з женами и з детьми их, веде с собою во Владимир.

В том же году новгородцы
 послали от себя из Новгорода
 своего князя Владимира
 Святославича; он же пошел
 к отцу своему Святославу
 Всеволодовичу в Чернигов.



Того же лета новгородцы
 послали от себе из
 Новгорода князя своего
 Владимира Святославича;
 он же иде ко отцу своему
 Святославу Всеволодовичю в
 Чернигов.

То же лето новгородцы послаша
 Владимира Святославича
 к отцу своему Святославу
 Всеволодовичю в Чернигов.



В том же году послали новгородцы к великому князю Всеволоду Юрьевичу во Владимир, прося у него князя для себя;



Того же лѣта послаша новгородцы
 къ великому князю Всеволоду Юрьевичу
 во Владимиръ . про
 сѣша себѣ
 князя
 ;

Того же лета послаша новгородцы к великому князю Всеволоду Юрьевичу во Владимиръ, просяще себе у него князя;

Он дал им своего свояка князя Ивана, называемого Ярослав Владимирович; они же пришли с ним в Новгород и посадили его на княжении в Новгороде.



Он же даде им князя Ивана, нарицаемаго Ярослава, Владимеричя, своего свояка; они же пришедше с ним в Новгород и посадиша его на княжении в Новгороде.

Он же даде им князя Ивана, нарицаемаго Ярослава, Владимеричя, своего свояка; они же пришедше с ним в Новгород и посадиша его на княжении в Новгороде.



В том же году новгородцы поставили церковь святого Иакова на Добрынине улице и церковь святого Козьмы и Дамиана, и святого Георгия.



Того же лета танопогорѣцы поставиша
 цркви свѣтго іакова на добрыниноу
 оулице . и свѣтго козѣму
 и дамѣяна
 и свѣтго
 георѣ
 гѣя

Того же лета новгородцы поставиша церковь святого Иакова на Добрынине улице, и святого Козьмы и Дамьяна и святого Георгия.

В 6690 (1182) году.

Скончалась благоверная великая княгиня, супруга великого князя Юрия Долгорукого, называемая Ольга, в святом же иноческом образе Ефросинья, месяца июля в 4 день, и положена была в святой церкви Пречистой Богородицы во Владимире.



В лето 6690. Преставися благоверная великая княгиня великого князя Юрья Долгорукаго, нарицаемая Олга, во святем же иноческом образе Ефросиния, месяца июля в 4 день, и положена высть во святей церкви пречистыя Богородицы в Володимери.

1182
Въ лѣтѣ 6690. Престави се благоверная великая княгиня великого князя Юрья Долгорукаго, нарицаемая Олга. поспѣвъ мѣсяцѣ июль въ 4 днь. и положена бысть поспѣвъ въ церквѣ прѣчистыя Богородицы во Владимирѣ.



В 6691 (1183) году.

Новгородцы прогнали из Новгорода своего князя Ивана, называемого Ярослав Владимирович, свояка князя Владимирского Всеволода Юрьевича; он же вернулся к своему свояку князю Всеволоду Юрьевичу во Владимир.



Въ то же хѣта. Новгородцы выгнаша
 от себе из Новгорода князя своего
 Ивана глаголемаго Ярослава Владимировича
 свояка князя Всеволода Юрьевича
 Владимирскаго. Он же иде къ своаку
 своему князю Всеволоду Юрьевичу
 во Владимиръ.

В лето 6691. Новгородцы
 выгнаша от себе из
 Новгорода князя своего
 Ивана, глаголемаго
 Ярослава, Владимировича,
 свояка князя Всеволода
 Юрьевича Владимирскаго;
 он же иде къ своаку своему,
 къ князю Всеволоду
 Юрьевичу, во Владимиръ.

Новгородцы послали в
Смоленск к князю Давиду
Ростиславичу, прося у него
сына на княжение в Новгород,



Новгородцы же послаша в
Смоленск ко князю Давыду
Ростиславичю, просяще у
него сына княжити у них в
Новгороде,

Новгородцы же послаша в
Смоленск ко князю Давыду
Ростиславичю, просяще у
него сына княжити у них в
Новгороде,



Он дал им своего сына князя Мстислава; они же вернулись с ним в Новгород и посадили его на княжении в Новгороде.



Он же даде имъ сына своего
 князя Мстислава . они же
 пришедъше с нимъ в
 Новгородъ . и посадиша его
 на княженіи в
 Новгороде .

он же даде им сына своего князя Мстислава; они же пришедъше с ним в Новгород, и посадиша его на княжении в Новгороде.

В том же году владыка Илья, архиепископ Новгородский, с братом своим Гавриилом заложили каменную церковь святого Иоанна Предтечи на Торгу.



Того лета Иана архиепископ владыка Новгородский з братом своим Гавриилом зложнша церковь каменю святого Ивана на торговнице.

Того же рѣчь и Іліа архієпісѣпъ Іліа
 Іногородѣцкіи з братомъ своимъ
 гаврииломъ зложнша
 црѣковь каменю
 свѣтѣи Івана
 на торго
 ви
 щѣ
 ѣ



В 6692 (1183) году. Пошел великий князь Владимирский Всеволод Юрьевич войной на болгар вместе со своим племянником, князем Изяславом Глебовичем, внуком Юрия Долгорукого, правнуком Владимира Мономаха, и с князем Мстиславом



В лето 6692. Иде князь велики Всеволод Юрьевич Владимирский на болгары з вратаничем своим со князем Изяславом Глебовичем, внуком Юрья Долгорукаго, правнуком Владимира Мономаха и со князем Мстиславом

Вѣсто, ѿ хѣо. Иде князь велики Все
 полъ Юрьевичъ Владимирскій на болгары
 з вратаничѣемъ своимъ со княземъ
 Изяславомъ Глебовичемъ. внукомъ Юрья
 Долгорукаго. правнукомъ Владимира
 Мономаха. и со княземъ Мстиславомъ

Давидовичем, и с князем Владимиром Святославичем; позвал к себе на помощь рязанских и муромских князей: князя Рязанского Романа Глебовича и его братьев — князя Игоря, князя Всеволода и князя Владимира Муромского, а шли они по воде на судах и по берегу на конях,

и пришли в землю болгар, вышли на берег и встали у городка, называемого Тугчин, и простояли там два дня,

днѣмъ . и со княземъ Владимиромъ споса
днѣмъ . призва же к себѣ на помощь
и рязаньскихъ князей и муромскихъ .
князь Романъ Глебовичъ рязанскаго .
и братью его князя Игоря . и князя Все
волода . и князя Владимира муромскаго
и поидоша водою по судѣхъ . и берегомъ
на конехъ .



и пришли в землю их . и вышли на
берегъ . и всташа у градка ихъ нарица
емаго тугчина . и тѣ стоаше два
дни .



а на третий день подошли к их большому городу, а сторожевые отряды ехали впереди.



На третій день поїшли к великому
 граду ихъ, а сторожевые
 отряды ехали впереди.

и в третий день подошла к великому граду их, а сторожем ездящим наперед.

Оттуда же снарядили полк белозерцов, воеводой у них был Фома Ласков, и послали их к судам, которые стояли на воде, чтобы стерегли они их от половцев.



Оттуда нарядиша полк белозерцов, и воевода бе у них Фома Ласков, и посла их к судом, иже на воде стоаху, да стерегут их от половцев.

Оттуда нарядиша полк белозерцов
 воеводой у них
 Фома Ласков, и посла
 их к судом,
 иже на воде
 стоаху, да
 стерегут их
 от половцев.



А сами пошли в Поле и увидели огромный полк, стоящий в Поле, подумали, что это болгарский полк, и приехали от того полка 5 человек, ударили челом перед великим князем Всеволодом, говоря: «Кланяются тебе, князь, половцы Еммака, пришли к болгарским князьям завоевывать болгар, услышав, что и ты также идешь с ними воевать».



И тако сами идоша в поле . и се полкъ
 великий в поле . и мнѣша болгарь
 ескіи полкъ . и се приѣхаша ѿ полку
 того 5 чловѣкъ . и ударнша челоу
 предъ княземъ великомъ . кланяю
 тся князю еммаку . при
 шли есмь ко княземъ болгарскимъ
 воевати болгаръ . слышахом бо
 тебе идуща ихже воевати ;

И тако сами идоша в Поле, и се полк великий в Поле, и мнѣша болгарский полк, и се приѣхаша от полку того 5 человек, и ударнша челоу предъ княземъ великомъ, глаголюще: Кланяютъ ти ся, княже, половцы Еммакове, пришли есмь ко княземъ болгарскимъ воевати болгаръ, слышахом бо тебе идуща ихже воевати.

Князь же Всеволод Юрьевич посоветовался со своими братьями, утвердился с ними душевной крепостью по своей вере, а их по их вере, и взял их с собой к их большому городу, и простояли там два дня,



Князь же Всеволод Юрьевич советовав з братьею своею и утвердися с ними душевною крепостию по своей вере, а их по их вере, и взя их с собою к великому граду, и ту стоаше два дни,

Кнѣзь же всеволодъ юрьевичъ сообрѣтопа
 зъ братьею своею. но утвердися
 с ними душевною крепостію по своей
 вере. а ихъ по ихъ вере и взя
 ихъ съ собою к великому
 граду, и ту стоаше
 два дни.



а на третий день подошли к их большому городу, и пришли черемисы, в первый же день снарядили полки, когда снарядили полки, начал (Всеволод Юрьевич) со своими братьями давать советы,



И на третїи днь поидюша к швднїсому
 граду . и прешѣ черемисань и пер
 выи днь и зряди полки . и якоже
 и зряди полки . начал
 ить и по малосо
 ить поати
 збрать
 ея со
 ея

и на третий день подошла к великому граду, и пришед черемиса, и в первый день изряди полки, и якоже изрядив полки начал нечто мало советовать з братьею своею,

И тогда князь Изяслав Глебович, внук Юрия, поспешив, взял копье, побежал к плоту, где находились пешие бойцы, вышедшие из города, плоты и многие другие осадные снаряды уже были наготове; он же загнал их за плоты к городским воротам, а сам утомился и копье сломал.



И тогда Изяслав князь Глебович, внук Юрьев, поспешив, взял копье, потече к плоту, где бяше пешие войцы изыдоша из града, крепость утвердиша, плоты и многи козни доспевше; он же загна их за плоты ко вратом градным, и сам утомися и копие изломил.

И тогда изяслав князь глебовичъ .
И поучь юрьевъ . поспѣвши побѣде
 копие потече къ плоту . гдѣ бѣше
 пѣшіе войцы . изыдоша из града
 крѣсть потѣ утвердиша плоты .
 и мнози козни доспѣше . княже
 загна ихъ за плоты ко вратомъ гра
 днымъ . и самъ утомилъ .
 и копие изломилъ ;



Половцы же ударили его стрелой под сердце сквозь броню, подхватили его свои же воины, он едва дышал, и отнесли его в стан. Болгары тогда внезапно вышли и убили многих христиан.



Половцы же удариша его
 стрелой под сердце. похвата-
 ша же его свои же вои-
 ны, он едва дышаша,
 и отнесли его в стан. Бо-
 лгары же тогда внезапно
 вышли и убили многих
 христиан.

Половцы же удариша его
 сквозь браня стрелою под
 сердце, похватиша же
 его свои ему суща точно
 дыхание и мѹща, и не-
 соша его в стан. Болгары
 же тогда напрасно устре-
 мишася и многих хри-
 стиан избиша.



Подойдя близко к ладьям, болгары устремились на бой, белозерцы же, Божьей помощью укрепившись, начали сражаться с ними.



Прише же болгарь блико лодіамъ.
 Но устремилша на бой. Он же
 бже бо боужю помощю оукрѣтѣ

плѣшеса . по

идоша

проти

вод

и

и

Пришедше же болгары близ
 к лодкам, и устремишася
 на бой, они же Божиею
 помощию укрепившися,
 подоша противу им.

Увидев их, болгары, уstraшенные при помощи Божьей и Пречистой Богородицы, побежали, никем не гонимые, а только гневом Божьим. Белозерцы с прочими своими воинами, увидев помощь Божью и Пречистой Богородицы, погнались вслед за ними; половцы же бежали, и утонуло их тогда около двух тысяч.



Видевше же их болгари, Божию помощию и пречистыа Богородицы уstraшени быша, повегоша, и никому же гонящу их, точию гневом Божиим гоними. Белозерьци же с прочими своимн вои видевше Божию помощь и пречистыа Богородицы, и погнаша в след их секуще я; половцем же бежащим и истопе их тогда яко до двою тысящъ.

Видѣвше ихъ болгари. божію помощію
и пречистыа бцыо уstraшени быша по
вѣгоша. и никомъ не гонящѣхъ.
точію гнѣтъ до бжїи гоними. въ бело-
зерцѣ съ прочими войми видѣвше
божію помо. и пречистыа бци. и погна-
ша сѣтъ и сѣкъщѣхъ. половцѣ же бѣ-
жащимъ. и не спопѣ ихъ тогда яко
до двою тысящъ.



Всеволод же простоял около города 10 дней, видя брата изнемогающего, а болгары прислали к нему послов с челобитьем.



Всеволод же простоя около города 10 днѣи
 и видѣ брата изнемогающа
 а болгары послаху
 к нему с чело
 битиемъ

М

В

.

7

Всеволод же стоя около города 10 днѣи, и видѣ брата изнемогающа, а болгары послаху к нему с челобитиемъ.

Князь же Владимирский
Всеволод Юрьевич с
болгарами заключил мир и
возвратился во Владимир по
воде на ладьях,



Князь же Всеволод
Юрьевич Владимирский
с болгары смирися, и
возвратися в Володимерь в
лодях водою,

Князь же Всеволод Юрьевич Владимирский
с болгары смирися, и по зору
прииде в Володимерь
лодеху
до
до
ю
.



а коней отослал на мордву;
а князя Изяслава Глебовича
привезли и положили
в церкви Пречистой
Богородицы во Владимире.



А кони послана мордву. а князя
изяслава глебовича привезше положиша
шаа въ церкви пречистой
въ цркви бо
лоди
ме
ри

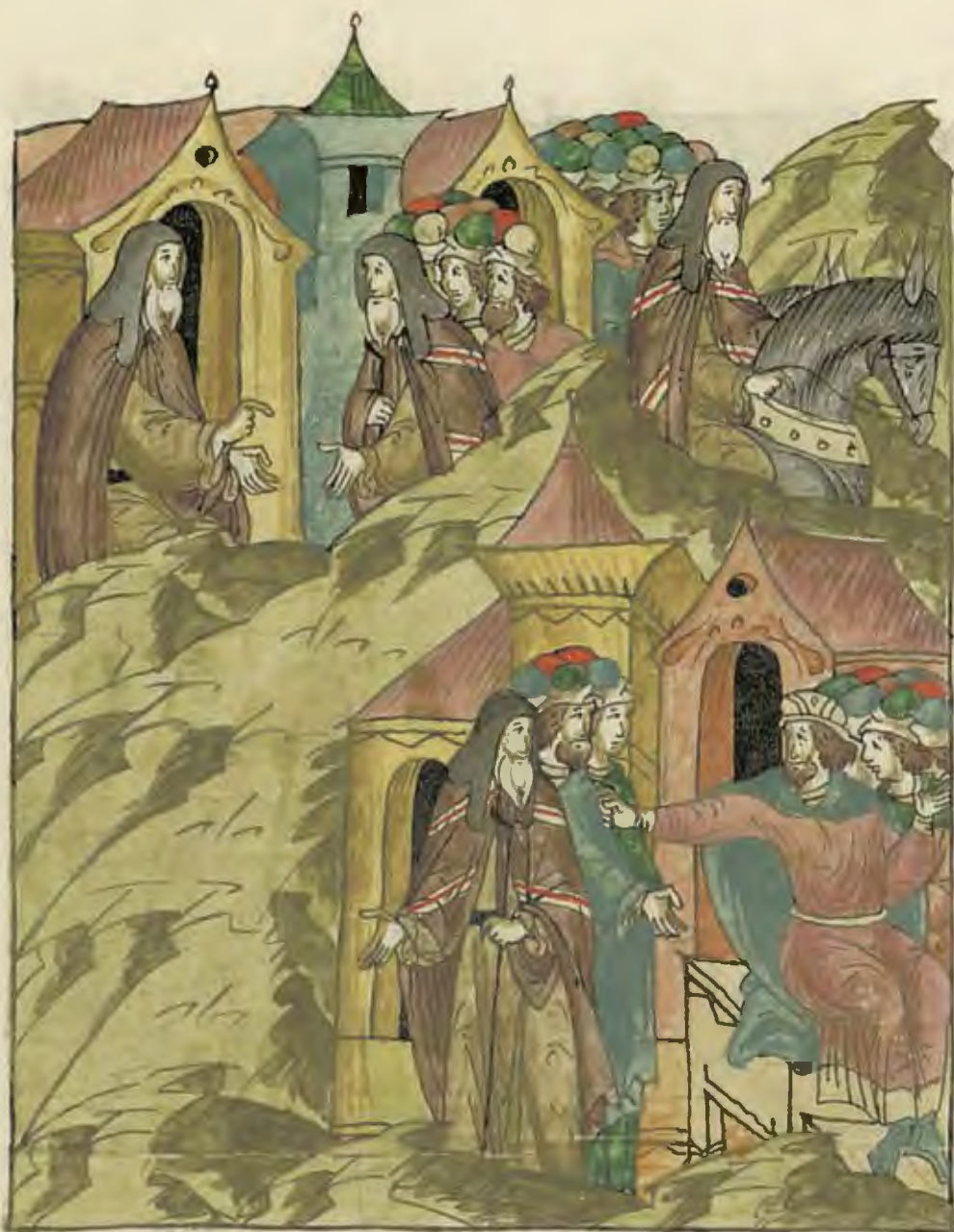
а кони посла на Мордву; а
князя Изяслава Глебовича,
привезше, положиша
в церкви пречистой
Богородицы в Володимери.

В 6693 (1185) году. Князь великий Всеволод Юрьевич послал в Киев к Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, прося у него епископа в Ростов; просил же поставить в епископы Луку, игумена из церкви Спаса на Берестове.



В лето 6693. Князь великий Всеволод Юрьевичъ посла в Киев к Никифору митрополиту Киевскому и всея Руси, прося у него епископа в Ростов; прося же на имя Луку игумена Спасьского, иже на Берестовем.

Въ лето 6693. Князь великий Всеволод Юрьевичъ посла къ митрополиту Киевскому и всея Руси. прося у него епископа в Ростовъ. прося же на имя Луку игумена Спасьскаго. иже на Берестовемъ.



Никифор митрополит прислал к нему епископом в Ростов грека Николу; князь же Всеволод Юрьевич не хотел его



Никифор же митрополит посла к нему
 николу греку епископа Ростову;
 князь же Всеволод Юрьевич
 не хоташа

ше
 есо
 .
 /

Никифор же митрополит посла к нему Николу Греку епископа Ростову; князь же Всеволод Юрьевич не хоташа его,

И снова просил Луку, игумена церкви Спаса на Берестове; неоднократно просил об этом князь.



Но просяше Луку игумена
 Спасьскаго, иже на
 Берестове; и о сем многу
 прошенію
 бывше

но просяше Луку игумена
 Спасьскаго, иже на
 Берестове; и о сем многу
 прошенію бывше,

ш

8

.

o



Таже князь Всеволод Юрьевич послал и к великому князю Киевскому Святославу Всеволодовичу, прося поставитъ в епископы того же Луку, игумена церкви Спаса на Берестове.



Таже князь Всеволод Юрьевич . и посла к
 великому князю Киевскому
 Всеволодовичу
 того же Луку
 игумена
 церкви
 Спаса

таже князь Всеволод Юрьевич и посла к великому князю Святославу Всеволодовичу Киевскому того же Луку игумена Спасьскаго просяще;

Никифор, митрополит Киевский и всея Руси, поставил игумена Луку епископом Ростова и Суздаля, и Владимира, и всей земли Ростовской месяца марта в 11 день, на память преподобного отца нашего Софония, архиепископа Иерусалимского. Был этот игумен молчалив, долготерпелив, смиренен, кроток, милостив и утешителен к печальным и скорбным (людям), победил он в себе мирские страсти, укрепился оружием честного креста, трудами и подвигами священного жития и хранением отовсюду огородил себя; ибо лучше помощь от хранения, чем помощь от дел, и истинным умилением и совершенным смирением освятил самого себя.



Никифор же митрополит Киевский и всея Руси постави Луку игумена епископом Ростову и Суздаю и Владимиру и всей земле Ростовской, месяца марта в 11 день, на память преподобнаго отца нашего Софония, архиепископа Иерусалимскаго. Бысть же сей муж молчалив, и долготерпелив, и смирен, и кроток, и милостив, и утешителен к печальным и скорбным, победив мирския страсти, укрепився оружием честнаго креста, труды и подвиги священнаго жития, и хранением отовсюду огради себя: лучше бо помощь от хранения паче помощи яже от дел, и истинным умилением и свершенным смирением освятися.

Никифоръ митрополитъ кїевскїи и всея
 Руси . постави Луку игумена епископом
 Ростову . и Суздаю и Владимиру . и всеи
 земли Ростовской . мѣсяца марта в 11
 на память прѣбнаго оца нашего софонїа
 архїепископа іерусалимскаго . Бысть же сей мужъ
 молчаливъ и долготерпѣливъ и смиренъ .
 и кротокъ и милостивъ . и утѣшительъ .
 и печальнымъ и скорбнымъ . побѣдивъ мирскїа
 страсти . оукрѣпивъ ся оружиемъ честнаго
 креста труды и подвиги священнаго житїа
 и храненїемъ отовсюду огради себя . Лучше
 бо помощь от хранения паче помощи
 яже от делъ . и истиннымъ умиленїемъ и
 свершеннымъ смиренїемъ освятися .



В том же году был пожар в городе Владимире месяца апреля в 17 день, и чуть ли не весь город выгорел, а святых церквей числом 32.



Того же лета пожар бысть во граде в Володимери, месяца апреля в 17 день, и погоре мало не весь град, и святых церквей числом 30 и 2.

Того же лета пожаръ бы пограду во
 Владимирциа прѣмѣ въ 31. и погорѣ
 малоневесь градъ. и святыхъ церквей
 числомъ . 30 . и 2 .

Сгорела и великая соборная церковь Пречистой Богородицы Златоверхой, которую построил благоверный великий князь Андрей, сын Юрия Долгорукого; загорелась она сверху, и все, что было в ней добра церковного – украшений, дорогих серебряных и золотых священных сосудов, серебряных паникадил, риз, книг и всякой утвари церковной – все сгорело по грехам нашим. Так Бог попустил, что не только ни священных своих домов не щадит, но и святые церкви, и божественные вещи, и освященные места отдаст на погибель и за-



Погоре и великая соборная церковь пречистыа Богородици Златоверхая, юже ве создал благоверный великий князь Андрей Юрьев сын Долгорукаго; загореся сверху, и что вяше в ней стяжания церковнаго и украшенна, и драгнх сосудов священных серебряных и златых, и паникадила сребряныа, и ризы, и книги, и всякая утварь церковная згоре грех ради наших. Тако бо Богу попускающу, и яко ни священных своих домов щадит, но и святыа церкви, и божественныа вещи, и священныа места предает в потребление и за

Погорѣи великаѣ соборная црковь пре
чистыа вци Златоверхая, юже вѣ со
здана блговерныи великии князю андрѣи ю
рьевыи сыну долгорукаго загорѣсѣ сверху.
и что бѣше в ней стяжания црковнаго
и украшенія. и драгнх сосудов священныхъ
сребреных и златыхъ. и паникадилъ
сребреных. и ризы и книги и всякаѣ
утварь црковная згорѣ грех ради наших.
тако бо богу попускающу и яко ни
священых своих домов щадитъ. но и стѣи
црковныи божественныа вещи и священныа
мѣста предаетъ в потребление и за

поустѣнїе грѣб раднчлочеки . дана каѣ
 тїа и ѡбратїтїа . рече бо каїа прркт
 егда ѡбратїши се и позоухнеши . то
 гдаспсеши се . и ѡбратїтїа ко мнѣ .
 и ѡбращѣ се к вамъ .



Того лѣта кнѣзю рускїи идоша на полове
 цы . кнѣзю великии же кїево кїи и по
 всеволодичь . кнѣзю волгодо . кнѣзю
 рюрикю ростиславичю . кнѣзю владимирю
 глебобичю кнѣзю юрьевичю . кнѣзю глебю
 стїославичю . кнѣзю глебю юрьевичю

пустение за грехи
 человеческие, чтобы (люди)
 поучились и обратились;
 сказал пророк Исайя: когда
 обратишься и воздохнешь,
 тогда спасешься, обратитесь
 ко Мне, и Я обращусь к вам.

В том же году русские князья
 пошли на половцев: великий
 князь Киевский Святослав
 Всеволодович, внук Олега,
 князь Рюрик Ростиславич,
 князь Владимир Глебович,
 внук Юрия, князь Глеб
 Святославич, князь Глеб
 Юрьевич



пустение грех ради
 человеческих, да накажутся
 и обратятся; рече бо Исайя
 пророк: егда обратиши
 и воздохнешь, тогда
 спасешися, и обратитесь ко
 мне, и обращусь к вам.

Того же лета князи
 русстїи идоша на половецы:
 князь великии же Киевскїи
 Святослав Всеволодичь,
 внук Олгов, князь Рюрик
 Ростиславичь, князь
 Владимир Глебович,
 внук Юрьев, князь Глеб
 Святославичь, князь Глеб
 Юрьевичь

Туровский, внук Святополка, правнук Изяслава, князь Мстислав Романович, князь Давид Всеволодович, и галичская помощь, и владимирская, и луцкая; и, все, вместе объединившись, пошли на половцев.

И, перейдя через реку Босг (Буг), искали их 5 дней. Владимир Глебович, внук Юрия Долгорукого, ехал впереди со сторожевыми полками, переяславцев и берендеев с ним было 2 200 воинов.



Туровский, внук Святополчъ, правнук Изяславль, князь Мстислав Романовичъ, князь Давыд Всеволодичъ, и галичская помощь, и володимерская, и лѣчская; и совокѹпившесея вси, вкѹпе поидоша на нихъ.

И прешедше Босг реку, искаше ихъ 5 дний. Володимер же Глебовичъ, внукъ Юрьевъ, яздыше наперед во сторожехъ с переяславцы, и берендеев с нимъ 2000 и 200.

туровскѣи . вноустпопѹчѣ . прѣидѣств
изяславль . кня мстислав романоуичъ .
кня дѣвѣтѣ походичѣ . и галичѣскѣа по
моцѣ . и володимерскѣа . и лѣчѣскѣа .
и совокѹпни шесе мѣстѣ поидош
нани .



И прешедше босг реку . 5 дний .
володимер же глѣтѣ во пичѣ стѣ торѣ .
яздыше напередѣ по сторожѣхъ . спѣ
рѣяславцы . и берендѣи .
ѣ . и р .



Половцы же, услышав о приходе русских, радовались, надеясь на свою силу, говорили себе: «Пришли русские сами в наши руки, мы без труда приобретем богатство для себя», и выступили на бой против князя Владимира с криками, желая уничтожить врагов.



Половци оуслышаше рѣсь ради быше.
 Надѣющиса на силу свою. и глаху
 к себѣ. се пришли сами русские сами
 к намши. без труда богатство попри-
 брѣмъ. поидоша на
 бой противу полуди-
 меру. кличущи
 аки пожрети
 хотѣше

Половцы же, услышавше русь, ради бывше, надеющиеся на силу свою, и глаголаху к себе: Се пришли суть русь сами в руки наши, без труда богатство приобрели есмы, поидоша на бой противу Володимеру кличущи, аки пожрети хотяще.

Владимир же всю надежду возложил на Всемилостивого Бога и Пречистую Его Матерь, скорую помощницу христианам, и выступил против них; прочие же князья не успели выступить вместе с Владимиром.



Володимер же всю надежу возложи на всемлостиваго Бога и на пречистую его Матерь и скорую помощницу христианом, понде противу им; прочини же князи не успеша с Володимером.

Володимеръ же всю надежю поблажи
на всемлостиваго . и на пречистую
его мтерь . и скорую помощницу .
хртіаном . понде противу им .
прочини же князи не
успеша с
володимером .



Увидели половцы полк Владимира, идущий на них, и побежали, гонимые гневом Божиим. Все князья, увидев это, погнались за половцами, избивая их, и голыми руками пленили 7000; одних только князей половецких было тогда в том бою 417, а захватили в плен 16, многих убили, а другие убежали. Такова была помощь Божья князю Владимиру Глебовичу месяца июля в 31 день.



Увидѣша половцы. Володимѣрь по
 лѣкнѣхъ крѣпко конани. побѣгош
 гонимыи побѣжаша. князи же по
 погнаша по нимъ. рукама же
 изымаша ихъ 7000. князей же
 единыхъ было тогда на бою томъ
 417, а захватили в плен 16, мно-
 гихъ убиша, а нѣкоторые убе-
 жаша. Такова была помощь Бо-
 жья Володимѣру Глебовичу
 месяца июля в 31 день.

Увидевша же половцы
 Володимерь полк идущ
 крепко на них, повегоша,
 гоними гневом Божиим.
 Князи же вси, то видевше,
 погнаша по них, секуще
 я, рукама же изымаша ихъ
 7000; князей же единыхъ
 половецкихъ было тогда
 на бою томъ 400 и 17, а
 изымаша ихъ 16, а многихъ
 извиша, а нѣкоторые убе-
 жаша. Се же бысть поможение
 Божие Володимеру
 Глебовичю июля в 31 день.

И вернулись русские князья с большой радостью (и добычей) обратно, благодаря Господа Бога и Пречистую Его Матерь Богородицу.



И возвратишася князи русстии со мноюю радостною [и корыстною] восвоеи, благодаряще Господа Бога и пречистую его Матерь Богородицу.

И возвратишася князи русстии со мноюю радостною [и корыстною] восвоеи, благодаряще Господа Бога и пречистую его Матерь Богородицу.



В том же году приходили половцы на Русь, много зла причинили, волости и села сожгли, много пленных захватили и ушли восвояси.



Того же лѣта приходѣша половци прѣ-
 сѣ . и мнѣшго зла сотвориша цѣлѣсти
 и села пожгоша . и полонѣ
 мнѣшго взѣша
 и отъидоша
 посвоѣ

и

.

7

Того же лета приходиша половци в Русь и много зла сотвориша, власти и села пожгоша, и полонѣ много взяша, и отъидоша восвояси.

В 6694 (1186) году.

Приходил греческий царь
Алексей Порфирогонит, сын
греческого царя Мануила, в
Великий Новгород.



Влікто С. Х҃а Приходилъ црь грече
скій Алексѣи Порфирого

нитъ. снѣ ма

нѣла црь

гречека

снодъ

горо

дѣи

скій

•

7

В лето 6694. Приходил
царь греческий Алексей
Порфирогонит, сын
Мануила, царя греческаго, в
Новгород Великий.



В том же году скончался владыка Илья, архиепископ Новгородский, и положен был в притворе церкви святой Софии. Этот владыка Илья был первым архиепископом в Новгороде, которого благословил на титул архиепископа Новгородского преосвященный Иоанн, митрополит Киевский и всея Руси, в годы княжения великого Киевского князя Ростислава Мстиславича, внука Владимира Мономаха.



Того дѣта престави сѣ Иліа архієппѣ
 Іліасано по горѣ цѣкѣи . и положенъ бы
 въ притворѣ свѣтыа Софїи . Сей Иліа пр
 вын архієппѣ быднѣ о пѣтородѣ . ето
 блгочинъ называѣтн сѣ архієппѣ о днѣ
 о пѣтородѣ . пресвѣщенныи Іоаннъ ми
 трополитѣ києвскїи и всеа рѣси . въ
 то княженїа цѣднїко то князѣ києвскѣ
 ростислава мѣстиславича ; внука
 Владимира Монома
 ха .

Новгородцы посовещались со своим князем Мстиславом и со всем освященным собором и решили позвать к себе на епископскую кафедру, если Бог захочет, а митрополит благословит и поставит, Гавриила, брата бывшего их архиепископа Ильи. И, решив так, послали его с великим молением в Киев к Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси.



Новгородци же совещавшися со князем своим Мстиславом и со всем священным причтом, и изволиша себе на епископство, аще Бог восхощет и митрополит благословит и поставит, вывшаго их архиепископа Илии брата Гавриила. И тако совещавшися, послаша его с великим молением в Киев к Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси.

Новгородци совещавшися со князем
 своим Мстиславомъ. и со священнымъ
 причтомъ. и изволиша себе на епископство
 аще въсхощетъ митрополитъ
 благословитъ и поставитъ бывшаго архі
 епископа Илии брата Гавриила. и тако со
 вѣщавшися послаша его съ великимъ
 молениемъ въ Киевъ къ Никифору
 митрополиту Киевскому и всея Руси.



Митрополит благословил
его и поставил в епископы
согласно священным и
божественным правилам,



Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благовослови его и постави по священным и божественным правилам,

Он же благослови его и
постави по священным и
божественным правилам,

и отпустил его в Новгород,
и была радость и великое
веселье в Новгороде, стал он
уже вторым архиепископом в
Новгороде.



И ѿпусти ѹгопнѡ пѣторѡ . И бѣ ра
дость и веселіе велико
пѣтородѣ . И
сѣоуже бы
вторымъ
архіепп
внѡ пѣ
горо
дѣ .

и отпусти его в Новгород,
и была радость и веселие
велико в Новгороде, и се уже
был вторым архиепископом в
Новгороде.



В том же году в Новгороде убили новгородцы посадника Неревина и Ивана Свинева и сбросили их с моста. В том же году месяца мая в 1 день на память святого пророка Иеремии в среду вечером было знамение на солнце: темнота закрыла солнце, продолжалось знамение чуть больше часа, так что и звезды видны были, и в глазах у людей позеленело, а солнце сделалось размером с месяц, а из его рогов словно исходил палящий огонь; и



Того же лета в Новгороде убиша новгородцы посадника Неревина и Ивана Свинева, и свергоша их с моста. Того же лета, месяца мая в 1 день на память святого пророка Иеремии, в среду на вечерни, бысть знамение в солнце, темно бысть велики и сие бысть болю часа, яко и звезды видети и воочию бе ч человек зелено, а солнце сотворися, аки месяц, и из рог его яко огонь палящ, исхожаше; и ве

ондѣти зѣло страшно и ужаса исполнено
 а не по знаменіе :

было это знамение очень
 страшно и ужаса исполнено.

В том же году родился у
 великого князя Всеволода
 Юрьевича сын Константин
 месяца мая в 18 день.



видети зело страшно и
 ужаса исполнено знаменіе.

Того же лета родися у
 великого князя у Всеволода
 Юрьевича сын Константин,
 месяца майа во 18.

Того же дѣти родиле оуделикого князя
 оудеволода юрьевича
 снѣ конста
 нтинѣ .
 мѣ
 ма
 іа
 по
 нѣ ;



Об Олеговичах, как
ходили они на половцев,
и (половцы) много зла
причинили им. В том же
году решили внуки князя
Олега идти на половцев, но
не объединились с русскими
князьями, а пошли сами по
себе, говоря: «Разве мы не
князья, добудем сами себе
такую же славу».



ѿ олговичей како ходиша на половцы
и мно́го зла створи́ша имъ. Того же лѣта
здумаша ѿ олгови внуцы ити
на половцы не ходиша съ князми
рускими. но поидоша сами собою
речеуще: мы есмьцы не князи
оу си. тако быже
опекуху дамы
добуде

О Олговичех, како ходиша
на половцы и много зла
сътворися им. Того же лета
здумавше Олгови внуцы
ити на половцы, не ходиша
во с князми русскими, но
поидоша сами собою, рече: **Мы есмьцы не князи, таковы же себе хвалы добудем.**

И собрались у Переяславля Игорь Святославич из Новгорода Северского с двумя сыновьями, его брат Всеволод из Трубчевска и Святослав Олегович из Рьльска, и помощь из Чернигова, и вошли в землю Половецкую.



И сняшася у Пе[ре]аславля Игорь Святославич из Новгорода Северскаго с двема сынома и брат его Всеволод из Трупча, и [О]лговичь Святослав из Рылска, и Черниговская помощь и внидоша в землю Половецкую.

И сняшася у Переяславля
 Игорь Святославич
 из Новгорода Северскаго
 с двумя сынома и брат
 его Всеволод из Трупча,
 и Олговичь Святослав
 из Рылска, и Черниговская
 помощь и внидоша
 в землю Половецкую.



Услышавше же половцы поидоша рече
 еще братна наша и збита . а инии
 и зымани . а се оуплты и доунамаго .
 и послаша сподви землн пои . а е
 ми поидоша противоуки земго .
 ождающе дружинны споем . а кня
 зь так и поидоша к дежамго и хго .
 они же не поустяще ихго спож не поа
 срьтоша их дружинны споем не дожа
 оше ;

Услышав, что русские князья
 идут на них, половцы сказали:
 «Братья наши убиты, а другие
 пленены, и вот опять идут
 против нас», и послали по
 всей земле гонцов, а сами
 пошли навстречу князьям,
 ожидая свои дружины. Князья
 подошли к их границам,
 они же не пускали их в свои
 пределы, а встретили князей,
 не дождавшись своих дружин,



Слышавше же половцы
 поидоша, рече: Братна
 наша избита, а инии
 изымани, а се опять идут
 на нас, и послаша по всей
 земли той, а сами поидоша
 противу князем, ожидающе
 дружины своя. А князи
 так поидоша к вежам
 их, они же, не пустаще
 их в вежи своа, сretoша
 их, дружины своя не
 дождавше,

И сошлись оба полка, и
 побеждены были половцы, и
 гнали их до веж*, множество
 пленных взяли, женщин и
 детей.

* легкая жилия постройка (кочевая
 кибитка, палатка, шатер).



И съступишася ови, и
 повежени бывше половцы, и
 виша их до веж, множество
 полона взяша, жен и детей.

И съступишася ови, и
 повежени бывше половцы, и
 виша их до веж, множество
 полона взяша, жен и детей.

мнѡжество полона
 взяша
 женъ
 и дѣ
 тей



И стоиша на вежах 3 дни,
 веселящася, а рекуще
 сице: Братна наша ходили
 с Святославом с великим
 князем и вниша с половцы,
 зряще на Переаславль, а
 они сами к ним пришли,
 а в землю их не смели по
 них ити, а мы в земли их
 есмы избили их, а жены
 их и дети у нас в полону,
 а еще поидем за ними за
 Дон, и до конца извием их,
 и аще будет нам ту на них
 победа, то идем по них и до
 Лукоморна, идеже не ходили

И стояли в станах 3 дня,
 веселясь, и говорили: «Братья
 наши ходили с великим
 князем Святославом, бились
 с половцами, оглядываясь на
 Переяславль, и они сами к
 половцам пришли, а в землю
 их не смели за ними пойти, а
 мы в их земле победили их,
 а женщины их и дети у нас в
 плену, да еще пойдем за ними
 за Дон и до конца победим
 их, и если и там их победим,
 то пойдем за ними и до
 Лукоморья, куда не ходили



И стояша на вежах 3 дни,
 веселящася, а рекуще
 сице: Братна наша ходили
 с Святославом с великим
 князем и вниша с половцы,
 зряще на Переаславль, а
 они сами к ним пришли,
 а в землю их не смели по
 них ити, а мы в земли их
 есмы избили их, а жены
 их и дети у нас в полону,
 а еще поидем за ними за
 Дон, и до конца извием их,
 и аще будет нам ту на них
 победа, то идем по них и до
 Лукоморна, идеже не ходили

Дѣди наши да возмемъ си до конца чести
и славы. Сяже глаголаше а строеніа
Божіа не вѣдоуще .

наши деды, и получим себе всю честь и славу». Говорили так, но не знали устройства Божьего.

Оставшиися же в живых половцы побежали к своей дружине, где знали только ранее посланную вѣсть, и рассказали о своем поражении;



Дѣди наши, да возмемъ си до конца чести и славу. Она же глаголаше, а строения Божіа не вѣдоуще.

Останокъ же извѣннѣхъ тѣхъ привѣгоша ко дружинѣ своей, идеже вѣху вѣсть преже послади, и сказахъ имъ свою погыбель;

И станшѣхъ къ живѣиныхъ тѣхъ при
вѣгоша ко дружинѣ своей. И дѣ
же вѣху вѣсть преже послади .
и сказахъ имъ вѣщою
погыбѣ
ЛѢ ;



те же, услышав об этом,
пошли навстречу русским
князьям, а к другим половцам
послали гонцов.



Он же слышавше поидеша противу
кнзюмъ. а по
друггя
по
са
ша
са
ти

они же, слышавшее,
поидоша противу князем, а
по другна послашася.

И встретили их, и бились стрелки между собой 3 дня, но на копьях не сражались, так как ждали половцы свое воинство, а русским не давали пройти к воде.



И сретшеса с ними, вишася стрелцы межн себе 3 дни, и копни снимашася, ожидаху бо половцы дружины своея, а сим к воде не дадущи пронти.

И сретшеса с ними и бились стрелцы
 межн собою 3 дни, и копни снимаша
 бо половцы дружины свое
 ея, а сим к воде
 не дадоу
 щн
 про
 нти
 ;



Подошли все созванные половцы к сражающейся дружине, собралось их великое множество. Олеговичи же, увидев их, ужаснулись и от своего замысла отказались, так как уже изнемогли, от отсутствия воды и сами страдали, и их кони, и смогли подойти немного к воде, так как уже 3 дня не пускали их половцы к воде; тогда половцы устремились на них и притиснули к воде.



Приндоша же половцы к дружинѣ своей, и бысть ихъ много множество. Олеговичи же, видевше ихъ, ужасошася и величания своего отпадоша, еще же изнемогли бяху и безводием сами и кони ихъ зноа, и поступиша мало к воде, по 3 дни во не пустиша ихъ бяху к воде; половцы же устремишася на нихъ, и притиснуша ихъ к воде.

Придоша же половцы вси ко дружинѣ своей, и бысть ихъ много множество. Олеговичи же, видевше ихъ, ужасошася и величания своего отпадоша, еще же изнемогли бяху и безводием сами и кони от зноя, и поступиша мало к воде, по 3 дни во не пустиша ихъ бяху к воде; половцы же устремишася на нихъ, и притиснуша ихъ к воде.

И было великое сражение и злой бой. Многие русские воины, бросив коней, бились пешими с половцами: так как кони их изнемогли. Убили в том бою и дивного богатыря Добрыню Судиславича.



И бысть брань велика и сеча зла. Мнози же рустии вон и кони пометаша, пеши виахуся с половцы: ве во кони их изнемогша. Убиша же тогда и дивна богатыря Добрыню Судиславичя.

И бысть брань велика и сеча зла. мнози же рустии вон и кони пометаша пѣши бѣяху с половцы. бѣв кони ихъ изнемогша. оубиша же тогда и дивна бога тыря добрыню судиславичя.



И приде гнѣвъ бжїи на роуки іакоу а по
 беженн быша си и изымаша кнзєи
 роукихъ . и боарѣ . и вельможѣ . а ины
 избиша . и погнє роукихъ ои памѣ
 сшоумѣ . не по грдѣ стнбо . но по см
 ренн по мощѣ бжїи єсть . и тако ва
 беда сотворисѣ . и кони єдинѣ цѣ стни
 приде шнхъ на роуєь ;

И обрушился гнев Божий на русских воинов, побеждены были все, пленили русских князей, бояр и вельмож, а многих убили, и погибла слава русских воинов с шумом: ибо не в гордости, но в смиреннн помощь Божья. И такая беда произошла, что ни один вестник не вернулся от них на Русь.



И приде гнев Божий на рускиа воя, и повежени выша вси, и изымаша князей руских и боар, и вельмож, а иных избиша, и погнє руских вой памѣть с шумом: не в гордости во, но в смиреннн помощ Божна єсть. И тако ва беда сотворисѣ, яко ни єдин вестник приде от них на Русь.

Некий же купец шел тем путем, половцы послали с ним весть к русским князьям, говоря: «Приходите за своими братьями, или же мы сами к вам придем за своими».



Некто же гость поиде путем тем, половцы же приказаша с ним к русским князем, глаголюще: Поиде по свою братию, или мы к вам идем по своим.

И кто же гость поиде путем тем.
Половцы же приказаша с ним к русским князем, глаголюще: Поиде по свою братию, или мы к вам идем по своим.

И кто же гость поиде путем тем.
Половцы же приказаша с ним к русским князем, глаголюще: Поиде по свою братию, или мы к вам идем по своим.

6466



Князь же великий Киевский Святослав Всеволодович и прочие князья, услышав, что с их родственниками такое произошло, заплакали, крича, словно ума и разума лишились.



Князь великий же Киевский Святослав
 Всеволодович и прочие князья, слышавше
 о сродницех своих тако сотворившеся,
 возплакаше, кричаще, аки ума
 и смысла не имаша.

Князь великий же Киевский Святослав Всеволодович и прочие князья, слышавше о сродницех своих тако сотворившеся, заплакаше, кричаще, аки ума и смысла не имаша.

Также после многих слез великий князь Киевский Святослав Всеволодович послал к своим сыновьям и ко всем русским князьям,



Таже по многѣхъ слезахъ великии князь киевскій

святославъ всеволодовичъ посла къ своимъ сыновьямъ и ко

всѣмъ русскимъ князьямъ,

и рече имъ о томъ,

и рече имъ о томъ,

и рече имъ о томъ,

;

Таже по многих слезах князь велики Киевский Святослав Всеволодичъ посла по сыны своя и по вся князи русския,



И, собрав большое войско,
пошел на половцев, подошли
они к Каневу.



И собравъ войнѣтѣ помнѣго . и пайде
на половцы . и прии
доша
къ
къ
не
пу
;

И собрав воинство много,
и поиде на половцы, и
приидоша к Каневу.

Половцы же, узнав, что идет на них великий князь Киевский Святослав Всеволодович со всеми русскими князьями и с огромным войском, бежали за Дон.



Половцы же слышавше идуще на них великого князя Киевскаго Святослава Всеволодича со всеми князи русскими и со многими воинствы и бежаша за Дон.

Половцы же слышавше идущен на них
 великого князя Киевскаго Святослава
 Всеволодича, со всеми князи
 русскими, и со многими
 воинствы, и бежаша
 за
 до
 нъ



Князь же великий Киевский Святослав Всеволодович и все русские князья, узнав, что половцы бежали, возвратились к Киеву и разошлись по своим княжествам.



Кнѣзь великий киевскій стѣславъ всеволо-
дичъ, и русскіи князи слышаша
бежавшихъ половцевъ. и возврати-
шася къ киеву.

и разошася
по странамъ

своимъ

и разошася

по своимъ

Князь великий же Киевский Святослав Всеволодович и все князи русские, слышавшие бежавших половцев, и возвратишася к Киеву, и разошася в страны своя.

О половцах. Услышали
половцы, что князя
возвратились в свои земли,
и тайно поскакали к
Переяславлю,



О половцех. Услышаша
же половцы князий
возвратишихся, и гнаша
отай к Переяславлю,

О половцехъ
 Оуслышаша же половцы князий
 возвратишихся, и гнаша
 отай к
 Переясла
 влю.



И захватили все города по Суле, у Переяславля же бились день.



И взяша все города по Суле, у Переяславля же

билися день.

и

взяша

все

города

по

И взяша все города по Суле, у Переяславля же билися день.

Владимир Глебович, видя, что могут половцы взять острог, вышел к ним из города с небольшой дружиной, отважно бился с ними, но окружили князя;



Володимер же Глебович виде острог взимаем и выиде из города на них в мале дружинне, и вися с ними крепко, и обступиша князя зле;

Володимер же глаголюще оуиде острогъ
 възимаетъ . и выиде изъ города на
 нихъ о мале дружинне . и вися
 с ними крепко .
 и обступу
 пиша
 князя
 зле .



горожане же, увидев своих защитников изнемогающими, быстро выбежали из города, стали отважно биться с половцами,



Горожане же увидев своих защитников изнемогающих своих. и вскоре текше из града вси, и сташа крепко битися с ними,
 крѣпко
 бити
 снн
 ми
 ;

гражане же увидевше изнемогающих своих и вскоре текше из града вси, и сташа крепко битися с ними,

И как только отбили князя, раненого тремя копьями, вбежали вместе с ним в город, затворив ворота. Половцы же с множеством пленных возвратились в свои пределы.



И едва отняша князя, водена тремя копии, и, ввекше с ним в город, затворишася. Половцы же со многым полоном възратишася в вежи свои.

И едва отняша князя водена тремя
 копиями. и ввекше с ним в город
 затворишася. половцы же со
 многым полоном
 възратишася в
 вежи свои.



Вскоре Игорь Святославич, внук Олега, бежал от половцев: так не оставит Господь праведного в руке грешника; гнались за ним половцы, но не нашли его, так спас его Бог из рук язычников; прочих же пленников начали строго охранять и заковали их в железные узы. Произошло все это за грехи наши.



По малѣхъ днѣхъ Игорю Святославичю, Олгову внукю, утече у половецъ: не оставитъ бо Господь праведнаго в рѣкѣ грешничю; гониша же по немъ и не обретоша его, и тако избави его Богъ из рѣкѣ поганыхъ; прочихъ же начаша твердо дрѣжати, и многими желѣзы отягчати ихъ. Се же все бысть за грѣхи наша.

По малѣхъ же днѣхъ Игорю Святославичю, Олгову внукю, утече у половецъ: не оставитъ бо Господь праведнаго в рѣкѣ грешничю; гониша же по немъ и не обретоша его, и тако избави его Богъ из рѣкѣ поганыхъ; прочихъ же начаша твердо дрѣжати, и многими желѣзы отягчати ихъ. Се же все бысть за грѣхи наша.

В том же году посылал великий князь Всеволод Юрьевич против болгар своих воевод с горожанами, и, захватив множество пленных, возвратились они восвояси.



Того же лета посылал князь велики Всеволод Юрьевич на болгары воеводы свои с городчаны, и взявше многое множество полоня возвратишася восвояси.

Того же лета . посылалъ князь великии
 Всеволодъ Юрьевичъ на болгары . воево
 ды свои с городчаны . и взявше мно
 го емниа жестко полоня
 возвратишася восвояси .



О распре рязанских князей между собою. В том же году рязанские князья Глебовичи – Роман, Игорь и Владимир восстали против своих младших братьев – Всеволода и Святослава, и началась злая междоусобица в их земле, хотел брат брата убить, позвали их обманом к себе на совет, чтобы



О крамоле рязанских князей меж собою. Того же лета князи рязанстии Глебовичи Роман и Игорь и Володимер въсташа на меньшую братию свою, на Всеволода и Святослава, и бысть зла крамола в земли их, искаше брат брата убить, послаша к ним звати их к себе на совет лестию да

О крамоле рязанских князей меж собою. Того же лета князи рязанстии Глебовичи Роман и Игорь и Володимеръ въсташа на меньшую братию свою, на Всеволода и Святослава, и бысть зла крамола в земли их, искаше брат брата убить, послаша к ним звати их к себе на совет лестию да

пленили их; они же, узнав об этом, начали укреплять город. Услышали братья, что начали князя укреплять город, собрали множество воинов и пошли к Пронску, начали завоевывать города и села, принадлежащие братьям, а те закрылись в Пронске.

Услышал об происходящем великий князь Всеволод Юрьевич и послал к Глебовичам, к Роману, Игорю и Владимиру своего посла, желая усмирить их, чтобы не началось крово-

каковыи тинхъ . ѿнаже оудѣш
ей . начѣта градити . се же слы
ша шибратіихъ . яко горѣт перѣ
дѣтѣ . и обратшеся доимнѣсто .
идѣша на нихъ ко проньскоу . и нача
ша по едѣти грады ихъ и села . ѿнз
твориша се о проньце .



како бы яти их; она же, увидевше се, начяста град твердити. Се же слышавше братна их яко город твердят, и собравшеся вон множество, идоша на них ко Пронску, и начаша воевати грады их и села, а си затворишася в Проньце.

Услышавше же се князь велики Всеволод Юрьевич, и посла ко Глебовичем Роману, и Игорю, и Володимеру послы свой, хотя смирити их, дабы не было крово

оуслѣша шибше же еи князь перѣки по
дѣ юрьей . и посла ко глѣбичем . ром
ноу . и игору . и волѣмеру . по оудѣш .
хотѣ смирити . дабы не было крово

пролитіа межнѣ браѣю . и рѣкни , что
 тако братѣ дѣете . тоубаще землю
 свою . себынеодноащепоганииприше
 ше землю дашдо едали . а сеи нѣтѣ хоше
 ттесамнѣрѣншоюпогоубити . аниже
 ттослышапшешепоспріашабовипомыслѣ
 начашагнѣватисаднѣ . и болшдо ра
 жддо озондѣти . и ратѣ замышлати .



Всѣ доидѣ же съ братомъ стѣшѣладо . по
 велѣстѣи проньска вполѣмерѣ . кѣ
 лнкомоу кнѣзю севолоду юрьевичю .
 помощи просѣше ;

пролитие между братьями, и
 сказал им: «Почему, братья,
 так делаете, губя землю свою?
 Это было бы не удивительно,
 если бы язычники пришли
 землю вашу воевать, а вы
 ныне хотите сами братьев
 своих погубить». Они же,
 услышав это, вознегодовали,
 начали гневаться на него и
 большую вражду воздвигать,
 и рать замышлять.

Всеволод же с братом
 Святославом послали из
 Пронска во Владимир к
 великому князю Всеволоду
 Юрьевичу, помощи прося;

пролитиа межнѣ браѣю,
 и рече к ним: Что тако,
 брате, дѣете губяще землю
 свою? Се бы не дивно
 аще погании пришедше
 землю вашу воевали, а се
 ныне хошете сами братью
 свою погубити. Они же,
 то слышавше, воспрнаша
 бѣи помыслѣ, начаша
 гневатися на нь и болшѣ
 враждѣ воздвизати, и рать
 замышляти,

Всеволод же с братом
 Святославом посласта ис
 Проньска в Володимѣрь к
 великому князю Всеволоду
 Юрьевичю помощи просѣше;

Он послал к ним 300 (воинов) владимирской дружины. Роман с братом, услышав о пришедших в Пронь владимирцах, пришел, осадил город и бился крепко.



И посла к ним володимерьские дружины 300. Слышав же Роман с братом пришедших в Пронь володимерцев, и пришедше оуъседоша град, и бишася крепко.

И послалъ к нимъ полудимерьскіе дружины . 300 . слышавъ же романъ съ братомъ пришедшихъ въ пронь полудимерцевъ . и пришедше оубоше градъ . и бишася крепко .

И послалъ к нимъ полудимерьскіе дружины . 300 . слышавъ же романъ съ братомъ пришедшихъ въ пронь полудимерцевъ . и пришедше оубоше градъ . и бишася крепко .



Всеволод же Юрьевич послал к ним другую помощь, свояка своего Ярослава Владимировича, и из Мурома – Владимира и Давида.



Всеволодъ же Юрьевичъ . посланимъ
 въ нѣкую помощь . сподлика своего
 слава полудимирча .
 ѿ Муромо
 маполъ
 димир
 ра . ѿ
 дѣда
 ;

Всеволод же Юрьевичъ посла к ним ину помощь, свояка своего Ярослава Володимерича, а из Мурома Володимера и Давыда.

Когда они были у Коломны,
узнал об этом Роман с
братьями и бежали из города.



Бывшем же им у Коломны,
и слышав их Роман с
братьею, и бежаша от
города.

Бывшем же им у коломны, и слышав
их Роман с братьею, и бежаша от
города.



Всеволод же, оставив брата Святослава в городе, сам пошел к Коломне против Ярослава, Владимира и Давида; и когда им поведали о том, что слышали, что Роман с братом бежали из города,



Всѣволодѣ же остави брата
 Святослава въ градѣ, а самъ
 иде къ Коломнѣ противу
 Ярославу, и Володимеру и
 Давиду, и поведа им яко
 слышавше ихъ бежаша отъ
 града Романъ съ
 братъ
 ею ;

Всеволод же оставив брата Святослава во граде, а сам иде к Коломне противу Ярославу, и Володимеру и Давиду, и поведа им яко слышавше ихъ бежаша от града Роман с братьею,

Он возвратился оттуда к Владимиру. Всеволод пошел с ними к великому князю Всеволоду Юрьевичу.



И возвратишася отгуду
к Володимерю. Всеволод
же иде с ними к великому
князю Всеволоду Юрьевичу,
лодоу
Юрь
Евн
чу



И возвратишася отгуду к Володимерю. Всеволод же иде с ними к великому князю Всеволоду Юрьевичу,



▲ Роман, услышав о том, что он возвратился, пошел с братом к Пронску. Святослав же затворился в городе и упорно защищался. Роман перекрыл горожанам воду, и люди изнемогали от безводия.



Романъ слыша оъ томъ же оу зъратни
 шася . и иде съ брати ѿ макопронь
 скоу . стъша да оже затворнелъ по
 градъ . и къахонтелъ крѣвѣнко . пре
 яша же оу гражданъ по
 доу . и знемо
 гахоу людѣ
 безво
 діемъ .

▲ Роман слышав то оже возвратишася, и иде с братом ко Проньску. Святослав же затворися во граде, и внахутся крепко; преяша же у граждан воду, изнемогаху людие безводнем.

Роман послал в город к брату Святославу, говоря: «Не мори себя голодом с дружиною и людей не мори, но выйди к нам; что ты заботишься о брате своем? Не с тобой мы воюем, но с Всеволодом, ты же не присоединяйся к нему».



Роман же послав во град к брату Святославу, глаголя: Не морися голодом с дружиною, и людей не помори, но выйди к нам; почто во блюдешися брату своею? Не ты во нам ратен, но Всеволод, ты же не приставай к нему.

Романъ же посла въ градъ къ брату своему
 Святославу глаголя: не морися голодомъ съ дру-
 жиною. и людей не помори. но выйди к намъ.
 что ты бо заботишися о брате своемъ?
 не съ тобою мы ратимъ. но съ Всеволодомъ.
 ты же не приставай къ нему.



Бояре же его начали ему
молвить: «Брат твой, когда
шел во Владимир, тебя выдал,
отвори град».



Бшдрже е сончаша емоу молвити .
братъ твои шелъ во
лвднмерь те
бешыдиов .
што
ри
гра
;

Бояре же его начяша ему
молвити: Брат твой шел в
Володимерь, тебе выдав,
отвори град.

Он же, послушав их, отворил
ворота. Братья его вошли
в город, и привели его к
крестному целованию,



Он же послушав ихъ и отворися бр
 атия тѣмъ же его вшедъши въ градъ
 и приведоша его к крестному
 целованию.

Он же, послушав их,
отворися; братья же
его вшедъши во град, и
приведоша его к крестному
целованию.



И оставили (княжить) в том же городе. А всю дружину Всеволода повязали. Княгиню же Всеволода, сноху свою, с детьми отвел в Рязань. И бояре его имения все их разграбили, и много владимирцев, которые были присланы для защиты к ним, повязали.



И посадиша и в том же граде. Оутьш
 И всеволоды дружину. Тъхъ оутьш
 повязаша. Княгиню же всеволоду
 сноху свою. и з дѣтми поедоша преза
 и бояре его. и имѣніе ихъ все разграби
 ша. и пол владимирцевъ мношъ поведе
 ша. иже владимирцы присла
 ни поведе доу
 к нимъ ;

И посадиша и в том же граде, а что Всеволоды дружину, техъ всехъ повязаша, княгиню же Всеволоду, сноху свою, и з дѣтми поведе, в Рязань, и бояре его и имение ихъ все разграбиша и владимирцевъ много повезаша, иже владимирцы присланы в засаду к ним.

Всеволод же, услышав, что пленили жену с детьми, и бояр его, и дружину всю, и что имущество всех разграблено, а брат переметнулся, весьма опечалился. Пришел из Владимира, сел в Коломне и начал воевать с ними. И была между ними ненависть лютая.



Всеволод же услышав полонену жену и с детьми, и бояре его, и дружина вся, имене всех взято, а брат передался и печален высть велми, и пришед из Володимеря седе в Коломне, и поча воеватися с ними, и высть ненависть межн ими люта.

Всеволод же услышавъ полонену же
 вноу . и с детьми . и бояре есо . и дру-
 жина оца . и мѣни есѣхъ оца .
 а братъ передался . и печаленъ бы-
 вѣ мнѣ . и пришеи Володимеря съ-
 де в Коломни . и почта до воевати сѣ
 сними . и бысть ненави-
 сть межн ими
 люта ;



Князь великий же славя мерик и поволод
 Юрьев сын Долгорукаго слыша о вѣ
 предаде князь ето славя Глебоу на ле
 сти; а дружиноу его выдалъ. и по сѣ
 ко князь ето славя поугла бо ни чю гла си
 це шди дружиноу. и по сѣ мой по
 димерцы доврш. и рже еси по заль боу
 мен на помощь сѣтъ. а нынѣ помири
 сѣ збрѣен дружиноу мою выдалъ

Князь же великий
 Владимирский Всеволод,
 сын Юрия Долгорукого,
 услышав, что поддался князь
 Святослав Глебович лести и
 выдал его дружину, послал к
 князю Святославу Глебовичу,
 говоря: «Отдай по-доброму
 мою дружину и всех моих
 владимирцев, которых взял у
 меня себе в помощь, а сейчас,
 примирившись со своими
 братьями, мою дружину
 выдал



Князь великий же
 Владимирский Всеволод
 Юрьев сын Долгорукаго
 слышав, яко предаде
 князь Святослав Глебович
 на лести, а дружинѹ его
 выдал, и посла ко князю
 Святославу Глебовичю,
 глаголя сице: Отдай
 мою дружинѹ и все мои
 владимерцы добром, ну же
 еси взял у меня на помощ
 себе, а ныне, помирився
 з братьею, дружинѹ мою
 выдал

им; зачем неправду такую совершил? Если хочешь быть в мире со своими братьями, то пусть будет так, пребывай и со мною в мире; если же хотите между собою мир иметь, а со мной быть в соре, то и я с вами буду пребывать в соре».

Князь же великий Роман Глебович со своими братьями – князем Игорем, князем Владимиром и князем Святославом,

имъ еси . почтѣ шѣ оубо сицевѣ оубо спорѣ
еси неправдѣ . да аще хоцешѣ миренъ
быти збратѣю своєю . то боудѣ тако .
да и со мною боудѣте мирни . аще ли же
межѣ хоцете совою миръ имѣти . а со
мною бранѣ . то и азъ вамъ браненъ .



им еси; почто убо сицеву сотвори еси неправду? Да аще хоцешѣ миренъ быти з братѣю своєю, то буди тако, да и со мною будѣте мирни; аще ли же меж хоцете совою мир имети, а со мною бранѣ, то и аз вам бранен.

Князь велики же Роман Глебович з братѣю своєю, со князем Игорем и со князем Володимером, и со князем Святославом

Кнѣзь велики княже романъ глебовичъ . збратѣ
ю своєю со княземъ игоремъ . и со княземъ
володимеромъ . и со княземъ святославомъ .

и послаша к великому князю Владимерско-
 му всеволоду юрьеву долгоруку
 со многым покорениемъ. и смиреніемъ.
 всю дружину его со зпратиша к не-
 му съвѣтїю. и многы дары воздаша
 ему. и тако высть межъ ихъ миръ и лю-
 бовь многа



Того же лета иде великий князь смолен-
 ский да в Ростиславичи. и из Смолен-
 ская. а сынъ его князь Мстиславъ Ново-

послали к великому князю
 Владимирскому Всеволоду,
 сыну Юрия Долгорукого, с
 покорностью и смирением,
 всю дружину его возвратили
 к нему с почестями, многие
 дары передали ему, и
 наступили между ними мир и
 согласие.

В том же году выступил
 великий князь Смоленский
 Давид Ростиславич из
 Смоленска, а его сын князь
 Мстислав Нов-



и послаша к великому князю
 Владимерскому Всеволоду
 Юрьеву сыну Долгорукаго
 со многым покорением и
 смирением, и всю дружину
 его возвратиша к нему
 с честію, и многи дары
 воздаша ему, и тако высть
 межъ ихъ мир и любовь многа.
Того же лета иде князь
 великий Смоленский Давид
 Ростиславич из Смоленска,
 а сын его князь Мстислав
 Ново

городский – из Новгорода с новгородцами, а князь Василько Владимирович – из Логожска, а князь Всеслав – из Друцка на Полоцк. Услышав об этом, полочане испугались и сказали: «Не можем мы оказать сопротивления новгородцам и смолянам, и если пустим их в свою землю, и если мир заключим с ними, много зла нам причинят, опустошат нашу землю идущие на нас, пойдём тогда к ним на пограничную территорию и заключим там с ними мир».

Городскій и из Новгорода с новгородцѣ
 а князь Василько Владимировичъ и Ложеска .
 а князь Всеславъ и Друцка , на Полтескѣ ,
 слышавше же полочане устранишася . и рѣша к себѣ глаголюще
 сице . не можемъ стати противу новгородцевъ и
 смолянъ . и аще пустимъ ихъ въ землю свою . аще
 и миръ сотворимъ с ними , много намъ зла сотворятъ .
 пустя же сотворятъ землю нашу , идуще на нас ,
 поидемъ къ нимъ на сѣмѣе и заключимъ тамъ с ними миръ .



городский из Новгорода с новгородцами, а князь Василько Владимирович из Ложеска, а князь Всеслав из Друцка на Полоцк; слышавше же полочане устранишася, и реша к себе, глаголюще сице: Не можем стати противу новгородцев и смолян, и аще пустим их в землю свою, аще и мир сотворим с ними, много нам зла сотворят, пустя же сотворят землю нашу, идущие на нас, но пойдём к ним на сѣмѣе и заключим там с ними мир.

И тако собравшеся вси пондоша кнн .
 И сретъ тошану на межаху съспасано
 ноу честію . и даша имъ многи дары
 и тако умиришася и разошася ко
 ждо по своѣ страны ;



Того же такъ зъвѣдѣши о лѣтѣ меркн
 Тасе полшюрьевъ и долгорука сѣ .
 аще и оумириса о мале . но пакн прѣ
 жа по стлаше сра Заньскн мнскн и
 с романшгльвоиче . и игорегльвоиче .

И, собравшись, все пошли к ним навстречу, встретили их на границе с поклоном и почестями, дали им много даров, примирились и разошлись каждый в свою сторону.

В том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, хотя вроде и примирился, но все равно снова стал враждовать с рязанскими князьями: Романом Глебовичем и Игорем Глебовичем,



И тако собравшеся вси пондоша к ним, и сретоша их на межаху съспасано ноу честію, и даша им многи дары, и тако умиришася, и разошася кождо во своя страны.

Того же лета князь велики Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго, аще и умириса во мале, но пакн вражда возстааше с Рязаньскими князи: с Романом Глебовичем и Игорем Глебовичем,

и полѣ мерѣ глѣ боичемъ . и ѣстѣ
 слапомъ . и ростиславѣ . того же лѣ
 та чрезъ все лѣто выша дожди велицы

Владимиром Глебовичем,
 Святославом и Ростиславом.
 В том же году все лето были
 сильные дожди.

В 6695 (1187) году.

Родился у великого князя
 Владимирского Всеволода,
 сына Юрия Долгорукого, сын
 Борис месяца мая во 2 день.



и Володимером Глебовичем,
 и с Святославом и с
 Ростиславом. Того же лета
 чрез все лето выша дожди
 велицы.

В лето 6695. Родися
 великому князю
 Владимирьскому Всеволоду
 Юрьеву сыну Долгорукого
 сын Борис, месяца мая в 2
 день.

лѣто . ѿ . хѣ .
 родися великому князю Владимирь
 скому всеволоду Юрьеву сыну
 Долгорукого . снъ Борисъ .
 мѣа мая .
 въ 2
 днь .



В том же году приехал епископ Черниговский Порфирий во Владимир к великому князю Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, желая помирить его с рязанскими князьями Глебовичами: с Романом, Игорем, Владимиром и Святославом, и с Ростиславом; и много трудился для смирения и любви, желая объединить их, потому что Рязань тогда входила в Черниговскую епархию.



Того же дѣла приходи епископъ черниговскій
 Перфирий. во Владимиръ къ великому князю
 Всеволоду сыну Долгорукого о миру, хотя умирить
 его с рязанскими князьями: с Романомъ,
 и Игоремъ, и Владимиромъ, и Святославомъ,
 и Ростиславомъ; и много тружашеся о смиреніи
 и любви, соединити ихъ хотя, занеже есть
 рязань черниговская епископія.

И служил он в монастыре Вознесения Христова на сам день праздник, а взял себе в помощь Луку, епископа Владимирского, и начали они просить Всеволода Юрьевича о мире с рязанскими князьями; он же послушал их и отпустил с миром Порфирия, епископа Черниговского, в Рязань, а сам отправил с ним своих послов к рязанским князьям, а всех рязанских мужей, которые



И стояше в монастыри у Вознесения Христова на самый праздник, взя же к себе в помощ и Луку епископа Володимерскаго, и начяша молити Всеволода Юрьевича о миру с рязанскими князи; он же послуша их и отпусти с миром Порфирия епископа Черниговскаго к Рязани, и посла с ним своих послов к рязаньским князем, а рязаньских отпусти, и мужей всех, иже

И стояше в монастыри у Вознесения Христова на самый праздник, а взял же к себе в помощ и Луку епископа Володимерскаго, и начяша молити Всеволода Юрьевича о миру с рязанскими князи. он же послуша их и отпусти с миром Порфирия епископа Черниговскаго к Рязани, и посла с ним своих послов к рязаньским князем, а рязаньских отпусти, и мужей всех, иже

чтїи неподниша и деи мѣ поути мѣ
къ чернигову .

честно поступив, ушел
другим путем в Чернигов.

В том же году великий князь
Владимирский Всеволод,
сын Юрия Долгорукого,
внук Владимира Мономаха,
отдал дочь свою Всеславу
в Чернигов замуж за князя
Ростислава, сына Ярослава,
внука Всеволода, правнука
Олега, месяца июля в 11 день.



честия исполнился, иде
и нем путем к Чернигову.

Того же лета князь велики
Владимирский Всеволод
Юрьев, сын Долгорукаго,
внук Владимира Мономаха,
отдаде дщерь свою Всеславу
в Чернигов за князя
Ростислава, сына Ярослава,
внука Всеволода, правнука
Олега, месяца июля в 11
день.

Того же лета князь велики
Владимирский Всеволод
Юрьев, сын Долгорукаго,
внук Владимира Мономаха,
отдаде дщерь свою Всеславу
в Чернигов за князя
Ростислава, сына Ярослава,
внука Всеволода, правнука
Олега, месяца июля в 11
день.



В том же году была сильная болезнь среди людей, так что не было ни одного двора без больного, и даже некому было ни питья, ни еды дать больному: все лежали больные; так Господь наказывает рабов своих, и, обращая, обращает, и, спасая, спасает.



Того же лета бысть болѣзнь силна
 во людехъ; яко не быше ни единого
 двора безъ больного. а инде некому
 быше ни питиа, ни быти дати болно
 му: вси во слежаху болни; тако
 бо шго наказатъ наказуе шго
 рабы своя. и обратя
 обратяетъ. и спаса
 яетъ;

Того же лета бысть
 болезнь силна в людех,
 яко не быше ни единого
 двора безъ больного, а инде
 некому быше ни питиа, ни
 ести дати болному: вси
 во слежаху болни; тако во
 Господь наказует рабы своя,
 и обратя обратяет, и
 спасая спасает.

В том же году множество половцев напало на Рязань, много зла сотворив, ушли восвояси.



Того же лета множество половец приходиша на Рязань, и много зла сотвориша, и отъидоша восвояси.

То поже вѣтъ тамни ѡже ступо половец
 приходиша на рязань
 и мнози бо зла
 сотвори
 ша и
 отоша
 восвои
 си



В том же году пошел великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, на Рязань вместе со своим свояком князем Ярославом Владимировичем и князем Муромским Владимиром, и с князем Всеволодом Юрьевичем, из Коломны на своих братьев в Рязань,



Того же лета иде князь велики Володимерский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго, внука Владимира Мономаха, на Рязань, со своим свояком князем Ярославом Владимировичем, и со князем Муромским Владимиром, и со князем Всеволодом Юрьевичем из Коломны, иде с ними на братью свою в Рязань ;

Того же лета иде князь велики Володимерский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго, внука Владимира Мономаха, на Рязань со князем Ярославом Владимировичем, свояком своим, и со князем Володимером Муромским, и со князем Всеволодом Юрьевичем из Коломны иде с ними на братью свою в Рязань,

И, перейдя через реку Оку, сжег многие волости и села, и, захватив много пленных, возвратился восвояси.



И, перебрѣдъши Оку реку, пожгоша многие власти и села, и, мног полон вземше, возвратишася вспять восвояси.

И перебрѣдъши оубо реку оутокъ боша
 и многіе власти и села . и многъ
 полонъ вземше спозра
 тишася спять
 роспой
 си



В том же году расписана была в городе Ростове церковь Пречистой Богородицы блаженным епископом Лукою. В 6696 (1188) году, месяца февраля в 17 день, был страшный гром и убил двух человек, а храм жег; и великий страх охватил всех, написано: сотряс землю и возмутил ее, и явил людям своим суровое (наказание) по делам их.



Тожеже дѣла въписана въ цркви по
 градѣ ростовѣ пречистойъ . блаже
 ннымъ епископомъ лукою . **Въ лето . 6696 .**
 мца февраля в 17 день . бысть стра
 шенъ свдо . ноушн дѣлаица и храми
 ноуеже . и бысть страхъ великъ на
 всѣхъ . якоже писано есть . сотра
 сятъ землю и возмутятъ ю . и яви
 людемъ своимъ жестокая по
 деламъ ихъ .

Того же лета подписана высть церковь во граде Ростове пречистыа Богородицы влаженным епископом Лукою. В лето 6696 месяца февраля в 17 день высть гром страшен zelo, и уби два человека, и храмину сожже; и высть страх велик на всех, якоже писано есть: сотрясе землю, и смутит ю, и яви людем своим жестокая по делом их.

В том же году скончался князь Владимир, сын Глеба, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволода, препраправнук Ярослава, (потомок) пращур великого Владимира, племянник Всеволода, сына Юрия Долгорукого, в городе Переяславле Русском месяца марта в 18 день. В том же году скончался князь Борис, сын Всеволода, внук Юрия Долгорукого,



Того же лета преставися князь Владимир, сын Глебов, внук Юрья Долгорукаго, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволож, препраправнук Ярославль, пращур великого Владимира, вратанич Всеволожь Юрьева сына Долгорукаго, во граде Переаславли в Русском, месяца марта в 18 день. Того же лета преставися князь Борис, сын Всеволожь, внук Юрья Долго

Того же лета преставися князь Владимир
Глебов. сын Глебовъ. внук Юрья
Долгорукаго. правнук Владимира
Мономаха. праправнук Всеволожъ
препраправнук Ярославль. пращур
великого Владимира. вратанич
Всеволожъ Юрьева сына Долгорукаго
во граде Переаславли в Русском
месяца марта в 18 день. Того же
лета преставися князь Борис. сын
Всеволожъ. внук Юрья Долго

роукаго . прапнѣхъ владимера мономахѣ ;



правнук Владимира
Мономаха.

В том же году новгородцы прогнали из Новгорода своего князя Мстислава, сына Давида, внука Ростислава, и взяли к себе в Новгород княжить князя Ярослава Владимировича, свояка великого князя Владимирского Всеволода; и пришел он к ним княжить на их условиях.



Того же лета монопогорѣцы выгнаша ѿ се-
бе изъ моногорода князя мстислава . и
взяша к себѣ въ новгородъ княжить князя
ярослава владимерича . свояка
великаго князя владимерскаго . и
вниде к ним княжити на ихъ волнѣ ;

рукаго, правнук Владимира
Мономаха.

Того же лета новгородцы выгнаша от себе из Новгорода князя своего Мстислава, сына Давыдова, внука Ростиславля, и взяша к себе в Новгород княжить князя Ярослава Владимерича, свояка Всеволожа, великого князя Владимирскаго; и вниде к ним княжить на их волн.

В том же году в Новгороде была заложена церковь Пресвятой Богородицы в Аркадьевском Богородице-Успенском (Аркаже) монастыре. В том же году хлеб дорог был.



Того же лета в Новгороде заложена высть церковь святыя Богородицы во Аркажи монастыри. Того же лета хлеб дорог высть в людех.

Того же лета в Новгороде заложена
 высть церковь святыя Богородицы
 во Аркажи монастыри. Того же лета
 хлеб дорог высть в людех.



В 6697 (1189) году месяца июля в 30 день, князь великий Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, отдал дочь свою Верхуславу замуж в Белгород за князя Ростислава Юрьевича.



6697 годъ мѣсяца июля въ 30 день
 князь великий Владимиръ сынъ Юрия
 Долгорукаго отдалъ дочь свою
 Верхуславу замужъ въ Белгородъ
 за князя Ростислава Юрьевича.

В лето 6697 месяца июля в 30 день, князь велики Владимиръ сынъ Долгорукаго отдаде дочь свою Верхуславу в Белъград за князя Ростислава Юрьевича.

В том же году освящена была каменная соборная церковь Успения Пречистой Богородицы блаженным Лукой, епископом Ростовским, при великом князе Всеволоде Юрьевиче и при сыне его Константине, и при зяте его Ростиславе Ярославиче. В том же году скончался князь Глеб Всеволодович месяца сентября в 29 день.



Того же лета священа высть церковь соворная пречистыа Богородицы Успение камена влаженным епископом Лукою Ростовским, при великом князе Всеволоде Юрьевиче, и при сыне его Константине, и при зяте его Ростиславе Ярославиче. Того же лета преставися князь Глеб Всеволодичь, месяца сентября в 29 день.

То же лето плещена бы церковь соборная
 пречистыа бы оупение камена. блаже
 ныи мѣ епископъ лукой ростовскимъ
 при великомъ князе всеволоде юрьевиче
 и при сыне его константине. и при
 зяте его ростиславе ярославиче.
 того же лета преставися князь глебъ
 всеволодичь. мѣсяца сентя
 бря в 29 днь



В том же году скончался благоверный и блаженный Лука, епископ Ростовский, Суздальский и Владимирский, месяца ноября в 10 день; и обрядил его тело великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, с освященным собором, и положили его тело с большими почестями в соборной церкви Пречистой Богородицы в городе Владимире месяца ноября в 11 день.



Того же лета преставися благоверный и блаженный Лука епископ Ростовский и Суздальский и Володимирский месяца ноября в 10 день; и спрятавшя тело его князь велики Всеволод Юрьев сын Долгорукаго, внук Владимира Мономаха, со священнымъ соборомъ, и положиша его съ честию великою в соборной церкви пречистыя Богородицы во граде Володимери, месяца ноября в 11 день;

Того же лета преставися благоверный и блаженный Лука епископ Ростовский и Суздальский и Володимирский месяца ноября в 10 день; и спрятавшя тело его князь велики Всеволод Юрьев сын Долгорукаго, внук Владимира Мономаха, со священнымъ собором, и положиша его с честию великою в соборной церкви пречистыя Богородицы во граде Володимери, месяца ноября в 11 день.

В том же году родился у великого князя Всеволода Юрьевича сын Юрий.



Того же лета родися великому князю Всеволоду Юрьевичу сын Юрий.

Того же лета родися великому князю Всеволоду Юрьевичу сын Юрий.



В 6698 (1190) году. Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал в Киев к великому князю Святославу Всеволодовичу и к преосвященному Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, своего духовного отца Иоанна, чтобы поставили его на епископство в Ростов, Суздаль и Владимир, Господь говорит: на кого призрю, только на кроткого и смиренного, и трепещущего от Моих слов, и узнаете Меня, так как кро-



Въ то, ѿ хѣн: Кнѣзь великии всеволодъ юрьевъ сынъ долгорукаго, посла въ киевъ кшеникомъ дикнъ юстославъ всеволодичю и къ пресвѣщенному чинику Никифору митрополиту киевскому и всея руси. ѿца своего духовнаго ошана. на епископство в ростовѣ и суздалью. и во владимирю. ѿкогда гдѣ глетъ на кого призрю. и на кротока и смиреннаго, и трепещущаго отъ моихъ словесъ. и научитесь отъ мене яко кро-

В лето 6698. Князь велики Всеволод Юрьев сын Долгорукаго посла в Киев к великому князю Святославу Всеволодичю и к пресвященному Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, отца своего духовнаго Иоана на епископство Ростову и Суздалю, и Владимирю, якоже Господь глаголет: на кого призрю, но на кроткаго и смиреннаго, и трепещущаго отъ Моихъ словес, и научитесь отъ Мене, яко кро-

ток Я и смиренен сердцем; и призрел на него Господь Бог, и поставил его пастырем и учителем земли Ростовской, Суздальской и Владимирской, что и совершилось:

Поставлен был в епископы месяца января в 23 день, на память святого мученика Климента, и в Ростов пришел на свою кафедру месяца февраля в 25 день, на память святого отца Тарасия, правил тогда в Ростове великий князь Всеволод Юрьевич;



ток есмь и смирен сердцем; призре убо на него Господь Бог и постави его пастыря и учителя земли Ростовской и Суздальской, и Володимерьской, еже и бысть:

Поставлен же бысть месяца генваря в 23 день, на память святого мученика Климента, и в Ростов прииде на стол свой месяца февраля в 25 день, на память святого отца Тарасия, тогда сущу великому князю Всеволоду Юрьевичю в Ростове;

токъ есмь и смиренъ сердцемъ . призрѣ боу
 бѣ на него гдѣ бѣ , и постави его пасты
 ра и учителя земли ростовской и соу
 здальской и волѣ мерьской . еже и бы .



Поставлен же бы мѣа генварѣ в 23
 на память стѣго мѣа климента
 и ростовъ прииде на столъ свой мѣа
 февралѣ в 25 день . на память стѣго мѣа
 тарасѣ . тогда сущоу великому кня
 зю всеволоду юрьевичю в ростове ;

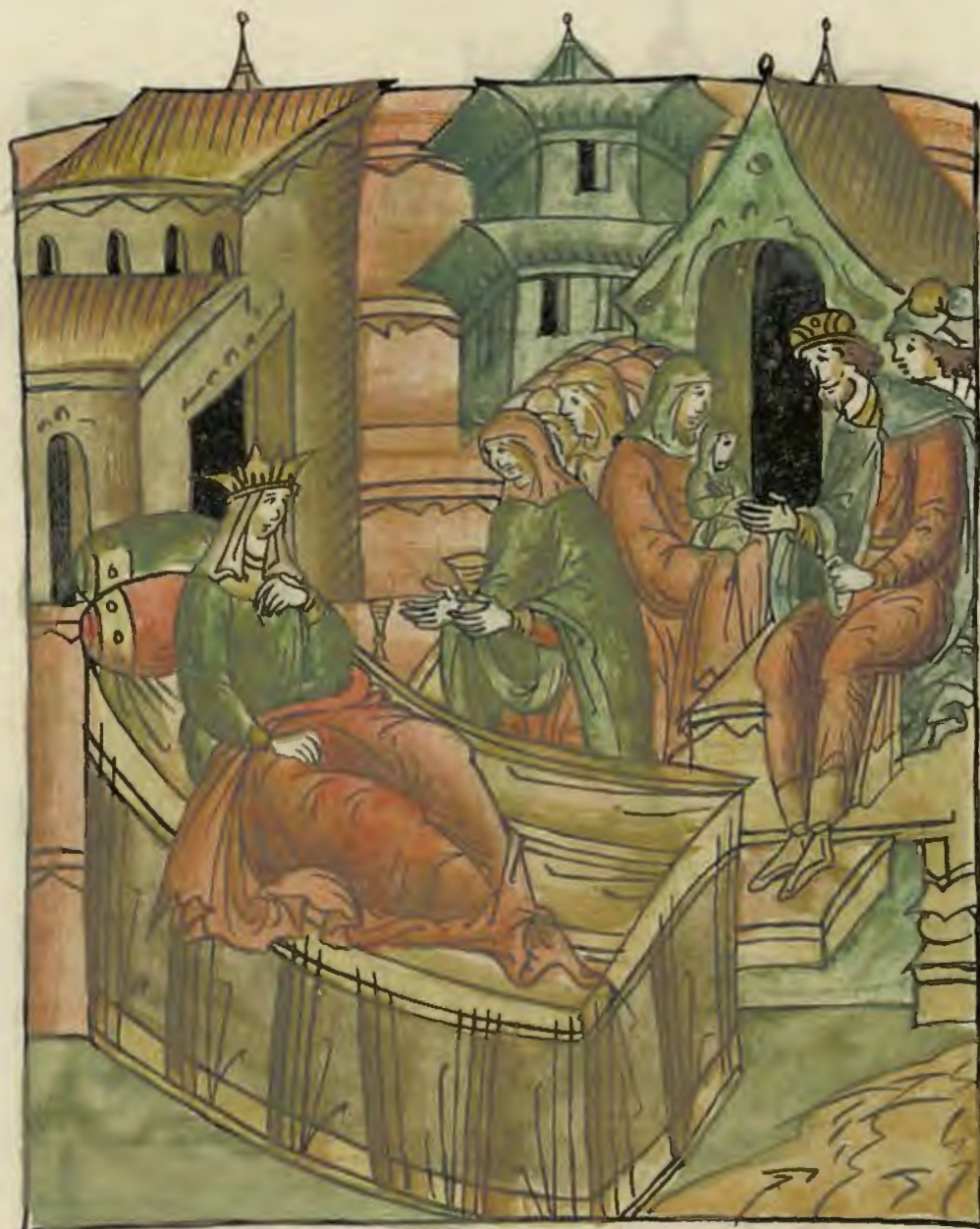


а в Суздаль пришел месяца марта в 10 день, на память святого мученика Кондрата, а во Владимир пришел того же месяца марта в 16 день, в пятницу, во время службы навечерия Алексею, человеку Божью, и Лазарю, другу Божью.

а во суздаль прииде мѣсяца марта в 10 днь.
 а на память свѣтѣ мѣстѣ кондрата. а во
 владимиръ прииде того же мѣсяца марта
 в 16 днь в пятницу. в навечеріе члвч
 бжїа алексѣя, и дрѣ
 габ жїа
 лазаря

а в Суздаль прииде месяца марта в 10 день, на память святого мученика Кондрата, а в Володимиръ прииде того же месяца марта в 16 день, в пятницу, в навечерие человека Божия Алексея и друга Божия Лазаря.

В 6699 (1191) году. Родился у великого князя Всеволода Юрьевича в Переяславле сын Феодор месяца февраля в 8 день, на память святого пророка Захарии.



В лето 6699. Родися великому князю Всеволоду Юрьевичю в Переяславле сын Феодор, месяца февраля в 8 день, на память святого пророка Захарии.

вѣсто, в. хѣн.
 Родися великому князю Всеволоду Юрьевичю
 едину переяславлеу Феодору
 мѣа. а в 8 день.
 на память
 свѣтѣ про
 рока
 Заха
 рин



В том же году были постриги* у великого князя Всеволода, сына Юрия Долгорукого, его сына князя Юрия в городе Суздале; в тот же день и на коня его посадил, правил тогда блаженный Иоанн, епископ Ростовский.

* обрядовая стрижка ребенка в возрасте 3 лет, знаменовавшая переход в отроческий возраст.



Того же дѣтѣ быша постригнѣ у шва
 Ико фокнѣмъ всеволода юрьевска на долго
 роукаго мноу есокнѣ юрю по градѣ соу
 Здале . того же дни и на конь посадн
 шасѣ . поучеушоу и блже
 номоу и даноу
 еписпоу
 росто
 пско
 мѣ ;

Того же лета быша постриги у великого князя Всеволода Юрьева сына Долгорукаго сыну его князю Юрию, во граде Суздале; того же дни и на конь всадиша его, ту сущу и блаженому Ивану, епископу Ростовскому.

Заложил великий князь
Всеволод Суздаль, в том же
году город был срублен.



Заложилъ великий князь всеволодъ суздаль
 в томъ году срубленъ городъ
 суздальскый

Заложил князь великий
Всеволод Суздаль, того же
года срублен.



О церкви и ржтѣ иже во Володимери
 того же лета зложилъ князь великий
 Всеволодъ Юрьевичъ Долгорукаго . урсо
 во мени во Володимери ржтѣ о сѣтѣмъ
 бѣа . а по сѣмъ днѣмъ по бѣгослове
 нью епископа Луки
 Ростовскаго .

О церкви Рождества (Богородицы) во Владимире.

В том же году заложил
 великий князь Всеволод,
 сын Юрия Долгорукого, во
 Владимире каменную церковь
 во имя Рождества Пресвятой
 Богородицы месяца августа
 в 23 день по благословению
 своего епископа Луки
 Ростовского.



О церкви о Рождестве, иже
 в Володимери. Того же
 лета зложи князь великий
 Всеволод Юрьевичъ Долгорукаго
 церковь каменную
 в Володимери Рождество
 святыхъ Богородица, августа
 23 день, по бѣгословенью
 епископа своего Луки
 Ростовскаго.

В том же году князь Ярослав Владимирович, свояк князя Всеволода, ходил на Луки, призванный полоцкими князьями и полочанами, и взял с собою новгородцев, встретились они на рубеже,



Того же лета князь Ярослав Володимеричъ, своякъ князя Всеволода, ходи на Луки, позванъ полоцкими князи и полочаны, и поя с собою новгородцы, и снѣшася на рубежи,

Того же лета князь Ярослав Володимеричъ, своякъ Всеволода, ходи на Луки, позванъ полоцскими князи и полочаны, и поя с собою новгородцы, и снѣшася на рубежи,



и решили между собой в любви и совете, что зимой все соберутся и пойдут на литву или на чудь.



И положиша между собою любовь и совет
 яко на зиму всем снятися или на литву,
 или на чюдь.

и положиша между собою любовь и совет, яко на зиму всем снятися или на литву, или на чюдь.

И пошел Ярослав той зимой с новгородцами и псковичами, и с всею областью на чудь, захватил город Юрьев и сжег их землю, а бесчисленное множество пленных привел с собой, сами все вернулись невредимы.



И поиде Ярослав зими тоя с новгородцы и со псковичы, и со всею областью на чюдь, и взя город Юрьев, и пожгоша землю их, а полона бесчислено приведоша, а сами вси придоша по здорову.

И поиде ярославъ зими тою . со новгородцы . со псковичы . со всею областію чюдю . и взя горѣ юрьевъ . и пожгоша землю ихъ . а полна бесчислено приведоша . а сами вси придоша по здорву .



В 6700 (1192) году. Пошел князь Ярослав на Псков на Петров день, взяв с собою немного новгородцев.



ѿдѣшѣ въ то лѣто ꙗрославъ ꙗко
 ꙗкѣкъ ѿршѣла ѿкопѣкшѣоу . напе
 провѣдѣ и поймѣ
 собою мало
 новго
 рѣ
 де
 чѣ
 ;

В лето 6700. Иде князь Ярослав ко Пскову, на Петров день, поим с собою мало новгородец.

И сел сам в Пскове, а свой двор послал воевать с псковичами.



И седьмь пописашъ . а доврѣ
 свой посла со псковичи

И седе сам во Пскове, а двор свой посла со псковичи воевать.

пичи доврѣ
 пое
 па
 ть
 ;



И захватили они город Медвежья Голова (Оденпе), и сожгли его, а сами вернулись невредимыми.



И шедъше по сѣмъ градомъ медвѣжью
 головоу . и пожгоша .
 и приидоша
 ша вси
 поздо
 рѣ
 пѣ

И, шедъше, взяша град Медвежью Голову, и пожгоша, и приидоша вси поздорову.

В том же году был сильный пожар во Владимире месяца июля в 23 день; загорелся город в полночь и горел почти до самого вечера, сгорело 14 церквей, и половина города выгорела, а двор княжеский едва отстояли.



Того же лета пожар бысть велик в Володимери, июля в 23 день; загореся город о полъночь, и горе мало не до вечера, згоре церквей 14, а города половина згоре, а двор княжь едва отъяша.

Того же лета пожаръ бысть великъ
 въ Володимери, июля въ 23 днь. За
 горѣся городъ въ полночь. и горѣ мало
 до вечера. згорѣ церквей
 14. а города поло
 вина згорѣ.
 а двор кня
 зь едва
 отъяша ;



В том же году игумен Мартирий построил каменную церковь святого Спаса в Русе, на острове (Валааме).



Того же летъ та Мартирий игоуменъ
 воздѣла церковь каменную

свѣтѣ свѣта

прѣдѣ

на о

стро

дѣ

валааме

Того же лета Мартирий игумен созда церковь каменную святого Спаса в Русе, на острове [Валааме].
 Заключение в скобки слово Валааме приписано поздним почерком.

О детинце во Владимире.

В 6701 (1193) году. Заложил великий князь Всеволод детинец во Владимире месяца июня в 4 день; тогда же была обновлена и церковь Пресвятой Богородицы во Владимире епископом Иоанном, которая обгорела в сильном пожаре, и стала она теперь как новая.



О детинце, иже в Володимери. В лето 6701.

Заложил князь велики Всеволод детинець в Володимери, июня в 4; тогда же обновлена высть и церковь святаа Богородица в Володимери епископом Иоанном, иже оплела бе в великий пожар, и высть якоже и нова.

ѿрубитиниць. иже орошмери глѣ
бъ. ѿа. Заложил князь велики Всеволод
детиниць в олошдимери. июня в 4.
тогда же обновлена высть и церковь
свѣтаа Богородица в олошдимери епископом
иоанномъ. иже оплела бе
в великий пожаръ.
и высть
якоже
и нова ;



ѿ сѹздалѣстѣи цркви. Того же лѣта
 ѿбновлена бѣ црковь оубо сѹздалѣ. тѣ
 мже епископъ ѿшамо. иже бѣ ѿпала
 старостию и безнарядіемъ. и по
 крыта бѣ оловомъ пемъ. се же бѣ
 чудной зѣ ѿбрътѣша мастери.
 црковныи людеи тѣ боущи. ѿпѣи
 оловоу льятеле. ѿпѣи же крыти.
 а и ни извѣстїю белї. ѿперзени бо
 бѣтѣ емоу очнѣртнѣи ѿба. на црѣ

О сѹздалѣской цркви.

В том же году обновлена была
 церковь в Суздале тем же
 епископом Иоанном, которая
 обрушилась от старости
 и запустения; и была вся
 покрыта оловом. Произошло
 все это чудесным образом:
 нашлись мастера из бывших
 тут церковных людей: одни
 олово лили, другие – крыли, а
 другие – известью белили; так
 как были открыты (епископу)
 Богом очи сердечные на цер-



О сѹздалѣстей цркви.

Того же лета обновлена
 была церковь в Суздале
 тем же епископом Иоаном,
 иже бе опала старостию
 и безнарядіем, и
 покрыта была оловом
 вся. Се же было чудно:
 изобретовшася мастера от
 церковных людей, тѣ сущих,
 ови олову льятеле, ови
 же крыти, а ни извѣстїю
 белит; отверзени бо бестѣ
 ему очи сердечней от Бога
 на церѣ

ковную вещь, еже пещи саянскоу
стоухов. а не наемникъ.

ковную вещь, что надо
печься о ней как пастуху, а не
наемнику.

В том же году чудотворец
Варлаам заложил каменную
церковь Преображения
Господа Бога Спаса нашего
Исуса Христа на Хутыни.



ковную вещь, еже пещися
ею, яко пастуху, а не
наемнику.

Того же лета чудотворец
Варлаам заложил церковь
каменную Преображение
Господа Бога Спаса нашего
Исуса Христа на Хутыне.

Того же лета чудотворец Варлаамъ
заложил церковь каменную преобра-
жения егавгаспаса на-
шего исху-
на ху-
ты-
ни.



В том же году родился у великого князя Всеволода сын Дмитрий месяца октября в 25 день.



Того же лета родися у великого князя

у Всеволода сына

Дмитрия.

Лета

Брл

в

к

в

о

Того же лета родися у великого князя у Всеволода сын Дмитрий, октября в 25.

В 6702 (1194) году. Князь великий Всеволод послал своего тиуна в Русь и основал там город Городец на реке Осетр, возродил отчину свою.



Въ лето 6702. Князь великий Всеволод послал тиуна своего в Русь и основал град Городец на Вьстри, обновил отчину свою.

Князь великий Всеволод послал
тиуна своего в Русь .
и основал град
Городец на
Вьстри
обнови
отчину
свою .

В лето 6702. Князь великий Всеволод послал тиуна своего в Русь; и созда град Городец на Вьстри, обновил отчину свою.



О Переяславле. В том же году великий князь Всеволод заложил город Переяславль у озера месяца июля в 29 день, в том же году и срублен был город.



отна...перяслави
Тогоже...
 заложил град переяславль
 у озера. июля 29
 тогоже
 срублен
 бысть
 ;

О Переяславли. Того же лета князь велики Всеволод заложил град Переяславль у озера, июля 29, того же лета и срублен бысть.

В том же году скончался князь Игорь Глебович Рязанский и положен был в городе Рязани в каменной церкви святых мучеников Бориса и Глеба.



Того же лета преставися князь Игорь Глебовичъ Рязанский, и положенъ въ градѣ въ Рязани, въ церкви камене святыхъ мученик Бориса и Глеба.

Того же лета преставися князь Игорь
 Глебовичъ Рязанский, и положенъ
 въ градѣ въ Рязани
 въ церкви камене святыхъ
 мученик Бориса
 и Глеба.



В том же году скончался великий князь Киевский Святослав, сын Всеволода, внук Олега, правнук Святослава, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира, и положен был в монастыре в церкви святого Кирилла, которую создал его отец великий князь Киевский Всеволод Олегович. Его сыновья (...)



Того же лета престави великий князь
 Киевский Всеволод, сын Олега, правнук
 Святослава, праправнук Ярослава,
 преправнук великого Владимира, и
 положенъ бысть в монастыри церкви
 святого Кирилла, юже ве создалъ
 отецъ его великий князь Киевский
 Всеволод Олеговичъ. Сего сыновья
 ;

Того же лета преставися князь велики Киевский Святослав, сын Всеволодъ, внук Олгов, правнук Святославль, праправнук Ярославль, преправнук великого Владимиръ, и положен высть в монастыри в церкви святого Кирилла, юже ве создал отецъ его князь велики Всеволод Олеговичъ Киевский. Сего сынове [...].

В том же году вернулись из Югры в Новгород оставшиеся в живых новгородцы.



Того же лета придоша новгородцы в Новгород из югричь останок живых.

Того же лета придоша новгородцы
 из югричь останок живых
 в новгород



В том же году сгорели города Ладога, Руса и Городище, а в Новгороде каждый день загоралось невидимым (образом) от церкви Всех Святых до церкви Успения Пречистой Богородицы, и не смели тогда люди жить в домах, но жили в полях.



Того же лета погоре Ладога . и Руса .
и Городище . а погоре в Новгороде по все
дни загорашеся невидима . а похв
стных до успения пречистыя бгдцы .
и не смѣаху люди жити
ни на поле
ни на
хот ;

Того же лета погоре Ладога и Руса, и Городище, а в Новгороде по все дни загорашеся невидимо от Всех Святых до Успения пречистыя Богородицы, и не смѣаху люди жити в домах, но на поле живяху.

В 6703 (1195) году. Послал великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, своих мужей в Киев и посадил на великом княжении в Киеве своего свата князя Рюрика Ростиславича.



В лето 6703. Посла князь великий Всеволод Юрьев сын Долгорукаго мужи своя в Киев, и посади на великом княжении в Киеве князя Рюрика Ростиславичя, свата своего.

вѣсто, ѿ юрѣвъ посланъ въ киевъ
 всеволодъ юрьевъ сынъ долгорукаго мѣ
 жисполъ киевъ и посади на великомъ
 княженіи киевъ князя рюрика
 ростиславича свата своего



В том же году приходили на Рязань половцы, и, много зла причинив, возвратились восвояси.



Того же лета приходша в Рязань
 половцы. и мно҃го зла створиша
 и поориша, во
 зрати
 шася
 восвояси

Того же лета приходша в Рязань половцы и, много зла створивше, возвратишася восвояси.

В том же году владыка Мартирий, архиепископ Новгородский, заложил каменную церковь Положения Ризы Пречистой Богородицы (на) городских воротах, а другую, каменную церковь святого Воскресения в монастыре заложил в (Людине) конце.



Того же лета новгородский архиепископ владыка Мартирий заложил церковь каменную Положения Ризы пречистой Богородицы [на] градных вратах, и другую заложил церковь каменную святого Воскресения в монастыри в [Людине] конце.

Того же лета новгородский архиепископ
 владыка Мартирий заложил церковь каменную
 Положения Ризы Пречистой Богородицы
 на градных вратах, и другую заложил церковь
 каменную святого Воскресения в монастыри
 в Людине конце.



В том же году великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал войско из новгородцев на Чернигов против великого князя Черниговского Ярослава Всеволодовича и всего рода Олеговичей.



То же лето князь Всеволод Юрьевич Долгорукого послал новгородцев на Чернигов на великого князя Ярослава Всеволодовича

Черниговского

и на все

Олегово

пле

мя

То же лета князь великий Всеволод Юрьевич Долгорукого послал новгородцев ратью на Чернигов, на великого князя Ярослава Всеволодовича Черниговского и на все Олегово племя.

Новгородцы пошли со своим князем Ярославом Владимировичем, и когда были они на Новом Торгу, прислал к ним великий князь Всеволод Юрьевич и повелел возвратиться восвояси.



Новгородцы же идоша со князем своим Ярославом Володимеричем, и бывшим им на Новом Торгу, и присла к ним князь велики Всеволод Юрьевич и повеле им паки возвратитися восвояси.

Но по горюцы же идоша к князю Ярославу
 Ярославомъ Володимеричемъ и бывшимъ
 имъ на Новомъ Торгу, и присла к нимъ
 князь велики Всеволодъ Юрьевичъ
 и повеле имъ паки
 возвратити
 ся по
 своѣ
 еи.



Новгородцы послали к князю Всеволоду посадника Мирошку, Бориса Жирславича и сотского Никифора, прося у него сына на княжение в Новгороде, а своего князя Ярослава Владимировича, свояка его, от себя прогнали.



Новгородцы же послаша к Всеволоду
 к Мирошкѣ посадника и Бориса Жирславича,
 и Никифора сотскаго, просяще
 у него сына на княжение в Новгороде,
 а своего князя Ярослава Владимировича,
 свояка его, от себя прогнаша.

Новгородци же послаша к Всеволоду Мирошку посадника и Бориса Жирславича, и Никифора сотскаго, просяще у него сына княжити у них в Новгороде, а своего князя Ярослава Владимировича, свояка его, от себя изгнаша.

В 6704 (1196) году.

Блаженный Иоанн, епископ Ростовский, Суздальский и Владимирский, заложил в городе Владимире у детинца на воротах каменную церковь святых Иоакима и Анны месяца мая в 1 день, в княжение благоверного князя Всеволода, сына Юрия Долгорукого.



В лето 6704. Блаженный Иван, епископ Ростовский и Суздальский, и Володимирский, заложи во граде Володимери у детинца на воротех церковь камену святых Богоотець Иоакима и Анны, месяца мая в 1 день, при благовернем князе Всеволоде Юрьеве сыне Долгорукаго.

Въ лето . 6704 . Блаженный Иванъ епископъ
ростовскій . и суздальскій . и володи-
мирскій заложива градъ володимери
оудетинца на воротехъ цркви камен-
ноу святыхъ богоотець іоакима и анны
мца мая в 1 . при благовернемъ кня-
зи всеволоде юрьеве
сыне долгору-
каго ;

В том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, женил своего сына князя Константина на дочери князя Мстислава Романовича, внука Ростислава, правнука Мстислава, праправнука Владимира Мономаха, препраправнука Всеволода, (потомка) пращура Ярослава, (потомка) прапращура великого Владимира,



Того же лета князь велики Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго жени сына своего князя Константина у князя Мстислава Романовича, внука Ростиславля, у правнука Мстиславля, у праправнука Владимира Мономаха, препраправнука Всеволода, у пращура Ярослава, у прапращура великаго Владимира.

Того же лета князь велики Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго жени сына своего князя Константина у князя Мстислава Романовича, внука Ростиславля, у правнука Мстиславля, у праправнука Владимира Мономаха, препраправнука Всеволода, у пращура Ярослава, у прапращура великаго Владимира ;



и обвенчаны были они в церкви Пречистой Богородицы во Владимире блаженным Иоанном, епископом Ростовским, Суздальским и Владимирским, присутствовал там и сам великий князь Всеволод Юрьевич с своей княгиней и детьми, и великий князь Рязанский Роман Глебович, а с ним его братья — князь Всеволод Глебович, князь Владимир Глебович со своим сыном Глебом, и князь Муромский



И венчаны были в церкви пречистой Богородицы во Владимире блаженным Иоанном епископом Ростовским и Суздальским и Владимирским, тогда присутствовал и сам великий князь Всеволод Юрьевич и с княгиней своею и с детьми, и Рязанскому великому князю Роману Глебовичу, а с ним братья его а князь Всеволод Глебович и князь Владимир Глебович с сыном своим Глебом, и князь Муромский

Владимир, и Давид, и Юрий со своими воинами; и была радость и любовь в городе Владимире.

В том же году были постриги сына великого князя Владимирского Всеволода, сына Юрия Долгорукого, князя Владимира в городе Владимире, присутствовал там блаженный Иоанн, епископ Ростовский, Суздальский и Владимирский, и великий князь Рязанский Роман Глебович со своими братьями

** обрядовая стрижка ребенка в возрасте 3 лет, знаменовавшая переход в отроческий возраст.*

и полоднмь и дадъ . и юрьнмоужнепо
имн . и въ радость и любовь по градъ
полоднмери .



ский Володимер, и Давыд, и Юрьн с мужи своими; и высть радость и любовь во граде Володимерн.

Того же лета выша постриги великого князя Владимирьскаго Всеволода Юрьева сына Долгорукаго сыну его князю Володимеру во граде в Володимере, ту сущу влаженному Ивану, епископу Ростовскому и Суздальскому, и Володимерьскому, и ту сущу великому князю Рязаньскому Роману Глебовичю и з братьею своею

Того же лета выша постриги великого
князя Владимирьскаго Всеволода Юрьева
сына Долгорукаго сыну его князю Володи-
меру во граде в Володимере . ту сущу
влаженному Ивану епископу Ростовскому
и Суздальскому и Володимерьскому . и ту
сущу великому князю Рязаньскому
Роману Глебовичю и з братьею своею

и мѡужнѡи мнѡи . и вѡистѡ радѡстѡи
 ѡдѡсѡдѡи и ѡлюбѡи и ѡсѡединѡнѡи ѡчнѡи .
 и тѡкѡ разѡдѡшѡлѡт ѡсѡвоѡдѡи



Тѡгѡ лѡтѡ тѡ залѡжнѡша ѡнѡ ѡбѡгородѡтѡ цѡрѡкѡ
 ѡ ѡ каменѡу ѡнѡ мѡнастѡрѡнѡ стѡго кирѡ
 ла . тѡгѡ жѡ лѡтѡ тѡ кнѡзь великѡи ѡла мерѡ
 сѡи и ѡсѡполѡ ѡрьѡ пѡтъ сѡнѡ долѡгѡ роука сѡ .
 ѡсѡлѡ кѡ кѡ вѡистѡ сѡлѡтѡ сѡ ѡсѡемѡ кѡ сѡ ели
 кѡ мѡужнѡи сѡ ю кѡ сѡ сѡмѡ бѡ рѡри кѡ сѡ рѡстѡи
 сѡлѡнчѡ шѡлѡ сѡ сѡ рѡде и ѡ плѡемѡнѡи нѡ
 шѡнѡтѡ мнѡ ѡудѡбно еѡ стѡрѡ вѡишнѡ стѡ ѡ

и своими воинами; и все пребывали в радости и веселье, в любви и вечном соединении, и разошлись потом восвосяи.

В том же году заложили в Новгороде каменную церковь в монастыре святого Кирилла. В том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал в Киев к своему свату великому князю Киевскому Рюрику Ростиславичу, говоря: «В нашем роду и племени мне подобает старейшинство,



и с мужи своими; и бысть в радости и веселии, и в любви, и в соединении вечном, и тако разошася восвосяи.

Того же лета заложиша в Новгороде церковь каменную в монастыри святого Кирилла. Того же лета князь великий Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго посла в Киев к свату своему, к великому князю Киевскому Рюрику Ростиславичю, глаголя сице: В роде и в племени нашем мне удобно есть старейшинство,

но жребий мне в Русской земле не выпал, сам ты сидишь на престоле великого княжения Киевского и раздаешь города и княжества младшим братьям, так что вместе с ними и защищай их от военных нашествий врагов».

Сказав это, Всеволод обманным путем стал просить у великого князя Киевского города Торск, Корсунь, Пяти-

ишоубожрѣвїамнѣснорусскойземли
неучинилъ сѣдѣнастолабѣ величе
сподшеникого княженїа кїевскаго . . .
и раздѣлѣ грады . и княженїа молѣчїи
братїе нашен . да стѣ ми и блюди ю шр
тны хъ и поганыхъ на шестїи нѣ .



но убо жребия ми еси в Русской земли не учинил, сѣдя сам на столе величества великого княжения Киевскаго и раздав грады и княжения молодчей братїи нашен, да с теми и блюди ю от ратныхъ и поганыхъ нашествїи.

Вня же глаголя Всеволод, извет творя, просяше во у великого князя Киевскаго градовъ Торска и Корсуня, и Пяти

иже глаголюшѣ и зѣтъ ппора . . . про
вѣше бо у шеникого князя кїевскаго
градѣ . то сѣка . и корсуня . и пяти

СЛАВА И КАНЕВА



Князь великий киевский рюрик в рости
 Алаш. тѣ грады вѣше далъ зятю
 своему князю Роману, сыну Мстиславу,
 внуку Изяславу, правнуку
 Мстиславу, праправнуку
 Владимира Мономаха, пр
 праправнуку Всеволоду,
 прашуру Ярославу,
 прапрашуру великого
 Владимира, и святой
 животворящий крест
 целовалъ. Яко не дати

славль и Канев;

а великий князь Киевский
 Рюрик Ростиславич те города
 отдал своему зятю князю
 Роману, сыну Мстислава,
 внуку Изяслава, правнуку
 Мстислава, праправнуку
 Владимира Мономаха,
 препраправнуку Всеволода,
 (потомку) прашура Ярослава,
 (потомку) прапрашура
 великого Владимира, и святой
 животворящий крест целовал
 о том, что не отдаст



славля, и Канева;

а князь великий Киевский
 Рюрик Ростиславич те
 грады вѣше отдал зятю
 своему князю Роману,
 сыну Мстиславу, внуку
 Изяславу, правнуку
 Мстиславу, праправнуку
 Владимира Мономаха,
 препраправнуку Всеволоду,
 прашуру Ярославу,
 прапрашуру великого
 Владимира, и святой
 животворящий крест
 целовал, яко не дати

никому тѣхъ градовъ . и стоаше крѣпко
 пишомъ не хоташе и змѣнити ;

те города никому другому;
 и стоял на этом крепко, не
 желая изменить своему слову,
и отдал другие города
 великому князю Всеволоду
 Юрьевичу вместо этих
 городов, но Всеволод другие
 города не захотел взять, а
 только эти; и началась между
 ними распря.



никому тѣхъ градовъ; и
 стоаше крѣпко о том, не
 хоташе изменить,
и дааше иныя грады
 великому князю Всеволоду
 Юрьевичу вместо градовъ,
 но Всеволод иных не хоташе
 градовъ, но точию тѣхъ, и
 высть распря и рать межн
 ими зѣлна.

И дааше иныя грады великому князю
 Всеволоду Юрьевичу вместо градовъ,
 но Всеволод иных не хоташе
 градовъ, но точию тѣхъ,
 и высть распря и рать
 межними
 зѣлна ;



И после этого великий князь Киевский Рюрик Ростиславич поведал своему (духовному) отцу Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, о том, что произошло. Митрополит же сказал ему: «О, сын и князь! Возложи печаль свою на Господа, а я сниму с тебя этот грех, что дал клятву своему зятю князю Роману Ростиславичу ради прекращения вражды, чтобы не пролилась кровь; отдай зятю



И по семъ кнѣзь великии кїевскїи рюрикѣ
 Ростиславичи повѣда оуспоемоуни
 кифороу митрополитоу кїевскому
 юсея ровен . сице и сице стпорше есѣ .
 днѣже рече мѣстоуни кнѣже по зверси
 печаль твою на гда . азъ бо имъ дете
 ба той грѣхъ . еже целовалъ еси к
 зятю своему князю Роману Ростиславичу
 да утолитсѣ вражда и да не пролиетсѣ
 кровь . даждь же ты зятю

И по сем князь великии Киевский Рюрик Ростиславич поведа отцу своему Никифору, митрополиту Киевскому и всея Руси, сице и сице створше еся; он же рече ему: О сыну и княже! Возверзи печаль твою на Господа, аз сниму с тебя той грех, еже целовал еси к зятю своему князю Роману Ростиславичю, да утолитсѣ вражда и да не пролиетсѣ кровь; даждь же ты зятю

своему князю Роману Мстиславичу другие волости вместо тех, а Всеволоду отдай те волости, которые он хочет получить, и так ты утолишь вражду его».

Тогда великий князь Киевский Рюрик Ростиславич обрадовался великою радостью, получив благой совет от своего (духовного) отца Никифора, митрополита Киевского и всея Руси, и послал к своему зятю князю Роману Мстиславичу, рассказав

своему князю Роману Мстиславичу
иные волости вместо тех. а Всеволоду
даже волости которые он
хочет получить, и так ты утолишь
вражду его.



своему князю Роману Мстиславичу иныя власти вместо тех, а Всеволоду даждь власти, нхъже он желяет, и утолиши вражду его.

Тогда князь велики Киевский Рюрик Ростиславичь возрадовася радостню велнею, прием совет благ от отца своего Никифора митрополита Киевскаго и всея Руси, и посла к зятю своему к князю Роману Мстиславичу, поведася

Тогда князь велики Киевский Рюрик Ростиславичь
возрадовася радостню велнею, прием совет
благ от отца своего Никифора митрополита
Киевскаго и всея Руси. и посла к зятю
своему к князю Роману Мстиславичу, поведася

Тогда великий князь Киевский Рюрик Ростиславич послал к великому князю Владимирскому Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, отдал ему города, которые тот хотел, и на святом животворящем кресте скрепил мирный договор с ним, чтобы пребывать им в мире и в единстве.

Князь же великий Всеволод Юрьевич отдал город Торческ своему зятю Ростиславу

Тогда князь великий Киевский Рюрик Ростиславич послал к великому князю Владимирскому Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, отдал ему города, которые тот хотел, и на святом животворящем кресте скрепил мирный договор с ним, чтобы пребывать им в мире и в единстве.



Тогда князь великий Киевский Рюрик Ростиславич послал к великому князю Владимирскому Всеволоду Юрьевичу сыну Долгорукого, дая ему грады, нуже он хотяше, и святым животворящим крестом утверди его в мире и в соединении быти.

Князь великий же Всеволод Юрьевич даде град Торческ зятю своему князю Ро

Князь великий же Всеволод Юрьевич даде град Торческ зятю своему князю Ро

стиславоу рюриковичю . а на прочих
градехъ посажа на мѣстни кнѣзѣ ;



Рюриковичу, а в прочих
городах посадил своих
наместников.

Услышав, что Всеволод
забрал его волость у Рюрика
и отдал Торческ его шурина
Ростиславу,



Слышав же Романъ яко всеволодъ взе
вспомни мѣлость оу рюрика . и да
сть торчскыи шу

ричю есо
рости

сла

под

;

;

стиславу Рюриковичю, а
на прочих градехъ посажа
наместники своя.

Слышав же Роман, яко
Всеволод взял под ним
волость у Рюрика и дасть
Торчский шурина его
Ростиславу,

Роман стал посылать послов к своему тестю Рюрику, жалуясь ему на то, как поступили по отношению к нему с волостями, и, думая, что договорился с Всеволодом, отнял у него волость своего сына, и начал виниться своему тестю, и напоминать ему о крестном целовании.



Роман же нача слатися ко тѣсти своему Рюрику, жалѹяся на него про волость, мняше бо, яко смолѣвнися со Всеволодом, отѣя от него волость сына своего дѣля и тем почя винити тѣстя своего и крестное целование поминая емѹ.

Рома́нъ же нача́ слати́ не́ско́пѣти
 сво́емоу́ рю́рику́ жа́лоу́яся на него́
 про́ волость . мня́ше бо́ яко́ смо́лѣви
 со́ всево́лодомъ́ шнѹ́ него́ волость
 сы́на сво́его дѣ́ля . и́ темъ́
 почя́ винити́ тѣ́ста
 сво́его . и́ крѣ́
 стное́ цѣ́ло
 вані́е по́ми
 на́ емѹ́ ;



Рюрик же ответил ему: «Я раньше всех отдал тебе эту волость, но Всеволод стал присылать ко мне послов, гневаясь за то, что ему раньше других часть не выделили; я же все речи его передал тебе, ты же отдал мне те волости по своей воле, а как нам ему было не отдать, если без него нам нельзя обойтись: так как признают его старейшинство среди всей братии владимирского рода, а ты мне свой сын, и вот тебе волость»



Рюрикъ же рече емоу . азъ преже сѣхъ
далъ есмь тобѣ волостью , но всево
лодъ насалъ на мя гнѣвъ а не сѣхъ про то
яко на не во власти преже не положили
есмы . азъ же сѣхъ рече сѣхъ о я полъ есмь
тобѣ . ты же сѣхъ ступилъ ми сѣхъ вла
сти то е по волѣ . а яко на емоу было не да
вати зане безъ него не власть быти .
положили бо есмь на не старѣишннѣ
ство сѣхъ братиѣ вполѣ мерн племе
ни . а ты ми сѣхъ сѣхъ . а сѣхъ по волѣ

Рюрик же рече ему: аз преже всех дал есмь тебе волость сию, но Всеволод насался на мя, гневаясь про то, яко на него чясти преже не положили есмы; аз же все речи его являл есмы тебе, ты же съступил ми ся власти твое по воли, а како нам ему было не давати, зане без него нам не lze быти: положили бо есмы на нем старейшинство вся братиѣ в Володимери племени, а ты мне сын свой, и се ти волость

и на той ровна, романъ же штой по
 стине в режаше, полова шенъ съта
 на тытисное и не хотасни любве;

другая, равная той». Роман же о той волости не беспокоился и старался найти предлог для обвинения своего тестя, не желая пребывать с ним в мире.

И начал посылать послов к Ольговичам, к Ярославу Всеволодовичу в Чернигов, целовал ему крест, желая вести его на Киев против своего тестя.



иная, той ровна. Роман же о той власти не в режаше, но ловаше извета на тысти своем и не хотя с ним любве.

И нача слатися ко Ольговичем, к Ярославу Всеволодичю Чернигову, и целова с ним крест, вести его хотяше на Киев на тста своего.

И нача слатися ко Ольговичем, к Ярославу Всеволодичю Чернигову, и целова с ним крест, вести его хотяше на Киев на тста своего.



Услышал Рюрик о том,
что переметнулся Роман к
Олеговичам и ведет Ярослава
на старейшинство,



Се же слыша о рюрику яко ѿступи
вплоть рюманъ къ ѿлеговичемъ . и ве
детъ ярослава
на старей
шинство
; ;

Се же слышав Рюрик,
яко отступил Роман к
Олеговичем и ведет Ярослава
на старейшинство,

И огорчился, говоря: «О, воистину истинны слова Божьи: враги человеку домашние его!»



И возплакавъ глаголя сице. **С**ъвоистинноу истинноу естъ бж҃и гласъ
 врагѣи члвчкѣи
 домашнии его!

И, возплакавъ, глаголя сице:
 О, воистинну истинно естъ
 Божий глас: враги человеку
 домашнии его!



Рюрик же начал совещаться со своими братьями и советниками и послал к Всеволоду, поведал ему, что Роман объединился с Олеговичами и ведет их на Киев против всего рода Владимира: «Ты, брат мой, старший во всем Владимировом роду, скажи, что ты думаешь о Русской земле, о своей и нашей чести?»;



Рюрикъ же нача думати съ братією
 ѿемъ же своимъ . и повѣда къ всеволоду
 доуповѣдаемоу . яко романъ при
 ложися къ олеговичемъ . и поведи
 ихъ на кыиѣвъ на всеволово мѣреплемѣ .
 ты же брате старѣеи по всемъ по
 лшан мерн племени . да како промы
 слишь о руской
 земли . ѿ
 своенѣти
 ѿ нашей ;

Рюрик же нача думати с братнею и с мужи своимъ, и посла к Всеволоду, поведаа ему, яко Роман приложися к Олговичем, и поводит их на Киев, на все Володимере племя: Ты же, брате, старей еси во всем Володимерн племени, да како промыслишь о Русской земли и о своей чести и о нашей;

а к своему зятю Роману,
послав, обличил его и
грамоты крестные бросил
перед ним.



Дієроману зятю своєму пославо
шбачиєсо и грамоты крестныє
мопы
крѣпныє
поперже
рже
емь

а к Роману, зятю своему,
послав, обличил его и
грамоты крестные поверже
ему.



Роман испугался своего
тестя, расторг с ним договор,
скрепленный крестными
грамотами, и пошел за
помощью в Польшу к
Казимировичам.



Романъ же пострашивъ сего
своего шже разверже с ним крестны
грамоты и иде в ляхи
къ казимири
чемъ
тѣмъ
мо
ти
дѣ
и

Роман же пострашивъся
тестя своего, он же
разверже с ним крестныя
грамоты и иде в Ляхи к
Казимиричем помочи деля.

Казимировичи сказали ему: «Рады бы тебе помочь, но обидится на нас наш дядя Межко, стремится забрать у нас волости, чтобы управлять нами, чтобы все поляки были не порознь, а все с тобой за одним щитом и могли отомстить за обиды твои». Роману понравился их совет, послушал он их



Казимиричи же реша ему: Ради выхом тебе помагали, но обидит ны стрый наш Мешка, ищетъ под нами волости, да переже управи нас, да выхом были вси ляхове не розно, но за едином выхом были щитом вси с тобою, и мстили выхом обиды твоее. Роман же ѹлюбив совет их и послушав их,

Казимиричи же реша ему: Ради выхом тебе помагали, но обидит ны стрый наш Мешка, ищетъ под нами волости, да переже оупради насъ дабы хомъ были вси ляхове не розно, но за единомъ выхомъ были щитомъ вси с тобою, и мстили быхомъ обиды твоее. Романъ же ѹлюбивъ советъ ихъ и послушавъ ихъ;



И пошел на Межко с его племянниками Казимировичами; говорил Роман своим советникам: «Если Бог мне поможет сразиться с ними, тогда, собрав их всех в одно место, не уроню свою честь и исполню желание свое», и пошли они сражаться с Межко.



И поиде на межкоу съ шощы вѣсика
и казимирчы . глаше романъ своему
мне поимнѣ , аще въ мнѣ и не поможе .
и тогда скопиднухъ оубо въ едно
мѣсто . и исполнии мнѣ честь свою
и хотѣннѣ мысли своѣ исполнию .

и поидоша проти
поу межьць
битися ;

И поиде на Межку с сыновцы его, с Казимирчы; глаголаше Роман с мужьми своимнѣ: Аще Бог на них ми поможет, и тогда скопив ихъ всехъ въ едно мѣсто, и исполнию сими честь свою, и хотѣние мысли своѣ исполнию, и поидоша противу Межце битися.

Межко же выслал к ним послов, не желая сражаться с ними, послал он к Роману, чтобы примирил его с племянниками его.



Межко же прислав противу им, не хотяше битися с ними, но слаша к Романови, дабы умириль есо

Межко же прислав противу им, не хотяше битися с ними, но слаша к Романови, дабы умириль его с сыновцы его.

слаша к Романови дабы
 оумириль есо
 есь ено
 пцы
 есо



Роман же не послушал ни его, ни своих советников: желали мужи князя Романа мира, и выступил со своим полком против него,



Рома́нъ же не послуша ѿ е҃го ни
 моужей своихъ. хотяху бо и
 мужы романи мира, но
 поиде с полком своимъ
 противу ему.

Роман же не послушав его, ни мужей своих: хотяху бо и мужы Романови миру, но поиде с полком своим противу ему,

и сразились поляки с русскими, потоптали русских поляки, победил Межко князя Романа, и убили в его полку много русских воинов, а сам раненый князь Роман бежал к Казимировичам в город,



И сразишася ляхове с русью,
и потопташа русь ляхове,
и поведи Межка Романа,
и извиша в полку его руси
много, а сам князь Роман
утече к Казимиричем в
город ранен,



И сразишася ляхове с русью,
и потопташа русь ляхове,
и поведи Межка Романа,
и извиша в полку его руси
много, а сам князь Роман
утече к Казимиричем в
город ранен,



И оттуда забрала его дружина
и понесла к Владимиру.



И оттуда вземше и дружина
несоша к Владимиру.

И оттуду вземше и
дружина, несоша к
Володимерю.

И отправил посла к своему тестю Рюрику, кланяясь ему, прося прощения и всю вину возлагая на себя самого, послал и к митрополиту Никифору, прося его, чтобы тот о нем попросил тестя его, каляся перед ними в своей вине.



И посла посол свой к тестю своему Рюрикови, кланяясь и моляся ему и всю вину возлагая на ся, и к митрополиту Никифору послася, моля его, дабы о нем молился тестю его, а каляся всея вины своея.

И посла посолъ свой к тестю своему
 Рюрикови . кланяся , и моля
 ся ему . и всю вину возлагая на
 ся . и к митрополиту Никифору
 послася . моля его дабы о нем
 молился тестю его .
 а каляся всея

вины

сво

я

;



Митрополит же попросил за него Рюрика, чтобы тот заключил с ним мир, а вину его простил бы, потому что он кается и всю вину на себя принимает.



Митрополитъ же моляся о немъ
 Рюрикови дабы приялъ его въ лю-
 бовь. а вину бы ему отдалъ, зане кае-
 тся и всю вину на ся возлагаетъ.

Митрополит же моляся о нем Рюрикови, дабы приял его в любовь, а вины бы ему отдал, зане кается и всю вину на ся возлагает.

Князь же великий Киевский Рюрик Ростиславич послушался своего (духовного) отца Никифора, митрополита Киевского и всея Руси, и простил ему вину, заключил мир с ним на святом и животворящем кресте и отдал ему волости Полочия в полтора раза больше русских.



Князь велики же Киевский Рюрик Ростиславичь послуша отца своего Никифора, митрополита Киевскаго и всеа Русн, и отдаде ему вину его, и утверди его святым и животворящим крестом, и даде ему власти Полочния полтора русскаго.

Кнѣзь велики же кїевскїи рюрикъ ростиславичь . послушаша отца своего Никифора митрополита кїевского и всеа русн . и отдаде ему вину его . и утверди его святым и животворящим крестом . и даде ему власти Полочїа полтора русскаго ;



В том же году великий князь Киевский Рюрик Ростиславич послал к своему брату великому князю Смоленскому Давиду Ростиславичу,



Того же лѣта такъ ѿ великихъ кнѣзѣвъ кнѣ
 Рюрикъ Ростиславичъ . послалъ же
 къ брату своему
 великому князю
 Смоленскому
 Давиду Ростиславичу ;

Того же лета князь великий Киевский Рюрик Ростиславич посла к великому князю Смоленскому, брату своему Давиду Ростиславичу,

также послал и к великому князю Владимирскому Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого,



Такоже посла и к великому князю Владимирскому Всеволоду Юрьеву сыну Долгорукого,

также посла и к великому князю Владимирскому Всеволоду Юрьеву сыну Долгорукого,

И, договорившись, все отправили своих послов к великому князю Черниговскому Ярославу Всеволодовичу и ко всем Олеговичам, говоря: «Целуйте все крест на том, что не станете добиваться нашей отчины, ни Киева, ни Смоленска, не станете стремиться отобрать ее у наших детей и всего рода Владимира, пусть все будет так, как



И, сице согласившеся, вси послаша послы своя к великому князю Черниговскому Ярославу Всеволодовичю и ко всем Олеговичем, ркуще: Целуйте к нам крест вси на том, что не искати вы отчины нашей под нами, ни Киева, ни Смоленска, ни под детьми нашими и подо всем Володимирем племенем, якоже

И сице согласившеся вси послаша посылы свои к великому князю Черниговскому Ярославу Всеволодовичю и ко всем Олеговичем, ркуще: Целуйте к нам крест вси на том, что не искати вы отчины нашей под нами, ни Киева, ни Смоленска, ни под детьми нашими и подо всем Володимирем племенем, якоже

раздѣлилъ ѣсть прадедъ нашъ вели-
кий Ярославъ . подѣлъ правду вамъ . и
къ себѣ вы не надобѣ .



Олговичи же пожаловишася ѿ тѣхъ на
пешолодарію . аще абвѣтъ ѣси на
се . ѣблѹстниа кы ѣб потвою .
и поспатомъ твои рюрикѹ . то отъ

разделил наш великий прадед
Ярослав: земли до Днепра
отдал вам, а Киев вам не
нужен».

Олеговичи же пожаловались
на это Всеволоду, говоря:
«Если привел нас сюда, чтобы
сохранили мы Киев за тобой и
за твоим сватом Рюриком, то
на том



разделил есть прадед нашъ
великий Ярослав: по Днепр
дал вам, а Киев вы не
надобѣ.

Олговичи же пожаловишася
о том на Всеволода, ркѹще:
Аще вѣвел еси нас в се,
еже влѹсти нам Киев под
твою и под сватом твоим
Рюриком, то в том

стѣи . а еже лишиши насъ а намъ е годѣ
 лишиши твою . то мы есмь ни оугри
 ни ляхове . но единого дѣда есмь внуцы
 цы . приаше же и до тѣхъ не ищемъ его .
 а по асть кому е его вѣдасть .



Віеже паки послаша к нимъ гл҃юще .
 Вты оубѣлоука двсый . и лоука оуб
 ствомъ тѣашесе а доухнца

ти
 ;
 ;
 ;

и будем мы стоять, а если ты предлагаешь нам отказаться от него навсегда, то мы – не венгры, не поляки, но внуки одного деда, при вашей жизни не будем пытаться завладеть им, а после вас – кому его Бог отдаст».

Олеговичи послали к нему, говоря: «Ты лукав и лукавством пытаешься добиться своего».



стоим, а еже лишится нам его велиши отиудь, то мы есмь ни угри, ни ляхове, но единого деда есмь внуцы, при вашем животе не ищем его, а по вас, кому его Бог даст.

Вне же паки послаша к ним, глаголюще: Ты уво лукав сый, и лукавством тѣашесе восхнцати.



И снова они посылали посольства, так происходило неоднократно, но ничего не было решено.



Они же пак к ним послаша своа
 глаголюще. и тако мнозицею быша
 и ничтоже

стро
 и но
 соу
 ще
 ;

Они же пак к ним послаша
 своя, глаголюще, и тако
 множицею быша, и ничтоже
 стронно суща.

Всеволод же желал управлять всем родом Владимичей и начал собирать воинов против Олеговичей.



Всеволодъ же хоща шъ правити все пле
 ма Володимере
 и нача воя копити на
 Олговичи
 ;

Всеволод же хотя оправити все племя Володимере, и нача воя копити на Олговичи.



Они же, испугавшись, послали послов своих к Всеволоду, кланяясь и соглашаясь исполнить волю его; он же, веря им, сошел с коня.



Иниже оубо ишше а послаша а моужи
своа ибсе олодоу кланяюще а
немяюще а по всю волю его .

и нъ же и май мь

въ рь и сь вь

решко

но

Они же, убоявшеся, послаша мужи своя к Всеволоду, кланяющеся и емлющеся по всю волю его; он же, има им веры, съседе с конь.

И послал других послов к Рюрику Олеговичу, говоря: «Брат! С тобой нам никакого горя не бывало, а хотя не успели этой зимой заключить договор с Всеволодом и с тобой, и твоим братом Давидом, ты же близок нам и заключи с нами договор, целуя крест, что не станешь воевать с нами, пока мы с Всеволодом и Давидом не примиримся.



А другие послы послаша к Рюрику Олеговичю, глаголюще: Брате! С тобою нам лиха николиже не бывало, а еже не успели есмы докончати сее зимы ряду с Всеволодом и с тобою, и с братом твоим Давидом, ты же близ еси нас и целуй с нами крест, яко не воеватися с нами, доколе с Всеволодом и Давидом умримься.

А другие послы послаша к рюрику олеговичю глаголюще. брате с тобою нам лиха николиже не бывало. а еже не успели есмы докончати сее зимы раду с всеволодом и с тобою. и с братом твоим давидом. ты же близ еси нас и целуй с нами крестъ. яко не воеватися с нами доколе с всеволодом и давидом оумримься ;



Рюрик же, посоветовавшись со своими приближенными, отправил посла к Ярославу, желая его соединить с Всеволодом и Давидом в мире.



Рюрикъ же сѣдѣма поумоужнѣ спойми .
 посла посылѣ къ ярославу . хотѣи
 свести съ всеволодомъ
 и давидомъ

цлю

бо

цб

;

Рюрик же, сдумав с мужи своимн, посла посла к Ярославу, хотя ѓ свести с Всеволодом и с Давыдом в любовь.

И привел их к присяге на кресте, что не будут они сражаться, пока будет заключен договор, и сам Рюрик на том же целовал перед ними крест,



И води их ко кресту, яко не въстати им на рать, донележе поряд будет, а сам Рюрик на том же целова к ним крест,

И поди хъ ко крѣстоу ꙗко не въстати
 ни мѣ на рать донележе порядъ боу
 деть . а самъ рюрикъ
 на томъ же

целова
 к нимъ
 крѣ
 стъ

;



И распустил свою дружину,
и детей своих отправил
восвояси,



И распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

и распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

И распустил дружи́ну свою́ и
дети́ своя́ ко́ждо восвояси,

И половцев отпустил в земли их, одарив многими дарами, а сам пошел в Овруч, деля свои орудия.



И половцы ѿпусти въ земли ихъ,
 ѿдаривъ ихъ дарыми
 многими, а самъ
 иде по рѣ-
 чинѣ
 рѣчинъ
 своихъ
 дѣ-
 лать ;

И половцы отпусти в земли свое, одарив их дарыми многими, а сам иде во Вручий и орудий своих деля.



Об измене черниговских князей.

В ту же зиму в Великий Пост Ярослав Всеволодович со своими братьями, с черниговскими князьями, расторг договор и крестное целование, о чем договорились с Рюриком и крест целовали с ним, что не будут воевать, пока не пребудут послы Всеволода и Давида.



и и з м ѣ н ѣ ч е р н и г о в с к ы х ѣ к ѣ з е н
 т о е ж е з и м ы в р е л н и с о е г о в ѣ н ѣ в т ѣ р ш
 т е л ѣ б о с е п о л о д и ч ь с ѣ в р а т ѣ и ѣ ю с о с ѣ т
 с о к ѣ с ѣ м н ч е р н и г о в с к ы м и . п е р е с т ѣ д
 п и ѣ в р а . и к р ѣ т н о е ц е л о п а н ѣ . н а ч е м
 б а ш е о у м о л и л ь с р ю р и к ѣ , и к р ѣ т ѣ ц е
 л о п а л ѣ с н и м ѣ . н а к о н е п о с л ѣ т ѣ с л д о р а
 д о у . д о н д е ж е б ѣ у д о у т ѣ п о
 с л ѣ с e п o л o ж и н ѣ д а
 п ѣ d o ш и .

О измене черниговских князей. То же зимы в великое говение Ярослав Всеволодович с вратнею своею, со князми черниговскими, переступив ряд и крестное целование, на чем вьяше умолив с Рюриком и крест целовал с ним, яко не воеватися до ряду, дондеже будут послы Всеволожи и Давыдови.

И, не дождавшись этого, Ярослав послал своего племянника в Витебск против своего зятя Давида Ростиславича; Рюрика же в то время не было в Киеве, он пошел в Овруч, отпустив своих братьев, поверив крестному целованию.



И, не ждав того, Ярослав посла сыновцу свою к Витебъску на зятя своего, на Давыда Ростиславича; Рюрика же в то время не бе в Кневе, но шел бе во Врүчий, роспустив братню свою, има веры крестному целованию.

И не жауь того ярославъ . посла сыновцу
 на дауь к витебъску на зятя своего
 на дауьда ростиславича . рюрика же
 в то время не бы в киеуе . но шел бе
 во овруч . роспустив братню
 свою . има веры крестному
 целованию .



А Олговичи, не дойдя до Витебска, начали завоёвывать Смоленскую волость.



А Олговичи не дошедъ до витебска
 нача поевати
 смоленъ
 волость
 по
 до
 сть

А Олговичи, не дошед Витебска, нача поевати Смоленскую волость.

Услышал об этом Давид Олегович и послал своего племянника Мстислава Романовича и Ростислава Владимировича со своим полком, и рязанского княжича Глеба, своего зятя, и смолян вместе с ними. Уже они подошли близко,



Слышав же Давыд Олегович и посла Мстислава Романовича, сыновца своего, и Ростислава Володимерича с полком своим, и Глеба, Рязаньского княжича, зятя своего, и смоляне с ними. Уже во им близ себе сущи,

Слышавъ же Давыдъ Олеговичъ . и посла
 Мстислава Романовича и Ростислава
 Владимировича со своимъ полкомъ . и
 Глеба Рязаньского княжича . зятя
 своего . и смоляне с ними . Уже бо имъ
 близъ себе
 сущи



И тогда во вторник в пятницу
 поста. в самую субботу потряса
 земля по всей земле Киевской. и
 церкви каменные и деревянные
 колебались и падали ницы,
 и трепещущие от страха, и в
 тот же день черниговские и
 смоленские полки начали
 собираться вместе.

когда в то время, во вторник
 второй недели Поста, в самую
 обедню сотряслась земля
 по всей Киевской земле, в
 Киеве каменные и деревянные
 церкви заколебались, а все
 люди от страха не могли
 устоять на ногах, но пали
 ниц, трепеща от страха, и в
 тот же день черниговские
 и смоленские полки начали
 собираться вместе.



и в то время, во вторник
 2 недели Поста, в самую
 обедню потряслась земля
 по всей земле Киевской, в
 Киеве же церкви каменные и
 деревянные колебались, и все
 люди от страха не могли
 стоять, но падали ницы,
 трепещущие от страха, а
 полки того же дня
 черниговские и смоленские
 начали собираться.

Олеговичи же прежде остереглись построить свои полки и стояли, топчась в снегу: тогда шел сильный снег. Мстислав и его дружина вышли из леса, увидели полки, но не успели своих полков построить,



Олеговичи же прежде остерегъше изрядивше полки своя, и, отоптавшеся, в снегу сташа: ве бо снег велик. Мстислав же и дружина его вындоша их леса и узревше полки, и не успеша полков изрядити,

Олеговичи же прежде остерегъше изрядивше полки своя, и, отоптавшеся, в снегу сташа: ве бо снег велик. Мстислав же и дружина его вындоша их леса и узревше полки, и не успеша полков изрядити,



И быстро пошли против них, и сразились с полком князя Олега, стяги его потоптали, а сына его Давида зарубили.



И поборъсь по дошананихъ . и рази
 ишла съ оудымъ полкомъ . и стя
 ги его потоптали . и сына его
 дава
 да
 да
 да
 да
 да
 да
 да
 да

но вворзе по доша на них и сразишася с Олговым полком, и стягы его потопташа, и сына его Давида секоша.

Тысяцкий Михалко князя Давида Ростиславича вместе со смоленским полком был отправлен против полоцкого полка: так как тогда полоцкие князья помогали Олеговичам; смоляне же, не дойдя до них, обратились в бегство.



Тысяцкий же Давыдов Ростиславича Михалко с смоленским полком отряжен бе на полотский полк: князи во полотские тогда помагааху Олеговичем; смоляне же, не дошед их, побежаша.

Тысяцкий же Давыдов Ростиславича
 Михалко с смоленским полком
 отряжен бе на полотский полк.
 Князи во полотские
 тогда помагааху Олеговичем;
 смоляне же, не дошед их,
 побежаша.



Полочане же, увидев
Мстислава, одолевающего
Олега, не погнались вслед
смолянам,



Полочане же видевше Мстислава,
одолевающего Олега, и не гнаша
вслед смолян.

Полочане же видевше
Мстислава, одолевающего
Олега, и не гнаша
вслед смолян,

а вернулись и ударили в тыл полку Мстислава, и затоптали его; Мстислава же в то время не было там, он с передними воинами погнался за полком Олега,



Но вернушася и удариша в тыл полка Мстислава, и потопташа их; Мстислава же не было там, но загнал бе с передними вслед полка Олега,

Но вернушася и удариша в тыл полка Мстислава, и потопташа их; Мстислава же не было там, но загнал бе с передними вслед полка Олега,



И возвратился назад Мстислав, думая, что победил Олега, не зная пока о своих побежденных воинах, когда же въехал он на поле боя, узнали его полочане и захватили в плен.



И возвратился Мстислав
вспять, мнев, яко победив
Олга, и не ведый своих
побежденных, и, творя своих,
въеха в ратные, и познавше
полочане, яша ѱ.

ѱ

ѱ

ѱ

ѱ

Ростислав Владимирович,
дружина князя Давида и
рязанский княжич зять
Давида, гнавшиеся за
Олеговичами, возвратились к
своим



Ростислав же Володимирчъ
и Давыдова дружина, и
Рязаньскый княжичъ,
зять Давыдовъ, гонимше по
Олеговичихъ, возвратишася к
своимъ,

Ростиславъ же Володимирчъ . и дадо
братъ дружина . и рязаньскый княжичъ
зять Давыдовъ . гонимше по Олговичихъ
взвратишася к своимъ .



И, увидев свои стяги
 потоптанными полочанами,
 побежали в Смоленск.



И видѣша стягы свои потоптанны
 полочанъ. и размысь
 шемъ бѣжа
 шавемо

И видевша стяги свои
 потоптаны от полочан, и,
 возмятѣшеса, бежаша в
 Смоленск.

дене
 иль

и
 и

Олег же Святославич, внук Всеволода, видя, что полочане потоптали стяги Мстислава, возвратился к ним.



Олегъ же сътославичъ видѣвъ ꙗко
 полочане потоптали стяги Мстислава,
 и возвратися к нимъ.

Олег же Святославичъ, внук Всеволожъ, видевъ ꙗже, полочане потоптали стяги Мстиславле, и возвратися к ним.



И, видя Мстислава, взятого в плен, обрадовался и выпросил его у князя Друцкого Бориса,



И видѣ мѣстислава, ꙗко того и събрѣ
 додася, и и съпра
 ие съобувори
 злоудрѣ
 иего ни
 друцкнѣ
 съ
 ѣ
 ѣ

И виде Мстислава ятого, и обрадовался, и испроси его у Бориса у Друцкого князя,

И послал вѣсть к дяде своему Ярославу в Чернигов и к своим братьям, рассказав им: «Я захватил в плен Мстислава Романовича и победил их войско».



И посла вѣсть к стрыви своему Ярославу в Чернигов и к братьям своим, поведая им: Мстислава есмь Романовича ял, а полки есмь их поведил.



А потом и сам возвратился в Чернигов, а Мстислава Романовича, свата великого князя Всеволода, с собой привел.



И потомъ возвратися и самъ къ Чернигову, а Мстислава Романовича, свата великого князя Всеволода, с собою привеле;

И потом возвратися и сам к Чернигову, а Мстислава Романовича, свата великого князя Всеволода, с собою привеле.

О новгородцах. В том же году новгородцы прогнали от себя князя Ярослава, свояка Всеволода; он же пошел в Новый Торг, и приняли его новоторжцы с челобитьем, и жалели о нем добрые новгородцы, а злые радовались.



О новгородцах. Того же лета новгородцы выгнаша от себе князя Ярослава, свояка Всеволода; он же иде в Новый Торг, и прияша его новоторжцы с челобитием, и жалаху по нем новгородцы добрини люди, а зли радовахуся.

ѿ новоторжцехъ . того же лета новоторжцы
 выгнаша ѿ себе князя Ярослава сво-
 яка всеволода . ѿнъ же иде в новый
 торгъ . и прияша его новоторжцы
 счелобитіемъ . и жалаху по немъ
 новоторжцы добрини лю-
 ди . а зли
 радости
 ховахуся ;



Послали новго(ро)дцы в
Чернигов к Ярославу за его
сыном,



Послаша же новгородцы в черниговъ
исыать
сына
ярослава
по
сыну
;

Послаша же нового[ро]дцы
в Чернигов к Ярославу по
сын,

а там была в то время своя
усобица с родом Владимира,
и не отпустил к ним тогда
Ярослав своего сына, и не
было у них в Новгороде всю
зиму князя.



А тамъ бѣ имъ въ то время своя усобица
с Володимиремъ племениемъ . и не
посла к нимъ тогда Ярославъ сына . и не
бѣ у нихъ въ Новгородѣ князя
всю зиму

а тамо бѣ имъ въ то время
своя усобица с Володимиремъ
племениемъ, и не посла к нимъ
тогда Ярославъ сына, и не бѣ
у нихъ въ Новгороде князя
вся зима.



Ярослав княжил в Торжке и в той волости дань собирал, и выше Мсты за Волоком дань собирал у смердов по своей воле.



Ярославъ княжа въ торжъскоу и подоуш
 и дани пойма . и по верху
 мсты за волокомъ дани
 пойма на сме
 рдехъ по
 своен
 во
 ли
 ;

Ярослав княжа в Торжъку и по волости той и дани пойма, и по верху Мсты за Волоком дани пойма на смердех по своей воли.

**О ссоре Рюрика с зятем
Романом по поводу дочери.**

**В 6705 (1197) году Роман
Мстиславич решил отпустить
дочь Рюрика, желая постричь
ее.**



**О врани Рюрику с зятем с
Романом о дочери. В лето
6705 Романко Мстиславичь
почя отпущати дщерь
Рюрикову, хотя постричи ю.**

ѿбрани рюрикоу състатимъ романомъ
дочери . Вльто . ѿ . же . романко мсти
сладичь . почлювоуцати
дщерь рюрико
поухотѣ,
постри
чию



Рюрикъ же посла к великому
 князю Всеволоду, говоря:
 «Брат и сват! Роман от нас
 отступил и крест целовал
 Олеговичам, а Олеговичи
 мне крест целовали в том,
 что войну ни они не начнут,
 ни мы, пока не договорятся
 с тобой и со мной, и братом
 моим Давидом, но изменили
 они своей клятве, целование
 крестное переступили,
 волость Смоленскую заво-

Рюрик же послал к великому
 князю Всеволоду, говоря:
 «Брат и сват! Роман от нас
 отступил и крест целовал
 Олеговичам, а Олеговичи
 мне крест целовали в том,
 что войну ни они не начнут,
 ни мы, пока не договорятся
 с тобой и со мной, и братом
 моим Давидом, но изменили
 они своей клятве, целование
 крестное переступили,
 волость Смоленскую заво-



Рюрик же посла к великому
 князю Всеволоду, река:
 Брате и свате! Романко
 от нас отступил и крест
 целовал ко Олговичем, а
 Олговичи ко мне крест
 целовали на том, что им
 рати на починати, ни нам,
 доколе на чем укончаютъ
 с тобою, и со мною, и с
 братом моим Давыдом, да
 то изменили и целование
 крестное переступили,
 волость Смоленскую во

евали, а свата твоего Мстислава Романовича в плен взяли и привели в Чернигов, поэтому пошли, брат мой, договорные грамоты, чтобы бросили их им под ноги, а сам сядь на коня, также и к князьям рязанским пошли, чтобы поскакали они на конях с этим врагом сразиться, так как много нам они обид причиняют».

Услышал великий князь Всеволод, что Олеговичи полк Давида побили, а его свата Мстислава в плен взяли, а Роман

Егда и . и мстислава романоу члсаша
 твоею и . и привели в черниговъ . то
 послы брате грамоты крестныя и поверзи
 имъ . а самъ поиди на коня . тако и княземъ
 рязанскимъ пошли да иду на кони ко врагоу
 симъ ратоватися . мнози бо на ны от нихъ
 обиды безпрестани бывають .



евали, и Мстислава Романовича, свата твоего, яли, и привели в Чернигов, то послы, брате, грамоты крестные и поверзи им, а сам поиде на коня, также и князем рязанским пошли, да иду на кони ко врагом сим ратоватися, мнози бо на ны от нихъ обиды безпрестани вывають.

Слышав же се великий князь Всеволод, яко Олеговичи Давыдов полк побили, а свата его Мстислава яли, а Романко

Слышавъ же се великий князь всеволодъ
 о томъ что оучи рече полкъ давида
 а свата емоу мстислава яли . а романоу

Князь же великий Киевский Рюрик Ростиславич, не дожидаясь решения великого князя Всеволода, сына Юрия Долгорукого, помирился с Олеговичами.



Князь великий же Киевский Рюрик Ростиславич не дождал великого князя Всеволода Юрьевича сына Долгорукаго, и помирился со Олговичи.

Кнѣзь великій же киевскій рюрикъ ростиславичъ не дождал великаго князя всеволода юрьевича сына долгорукаго и помирился со ольговичи.



И в том же году пошел к Чернигову за своим сватом Мстиславом, а другой Рюрик Ростиславич укреплял Киев, а с ним рязанские князья, и муромские, и Давид из Смоленска.



И того лета поиде к Чернигову просватати
 Мстислава, а под другим Рю-
 рикомъ Ростиславичемъ твердя кыи
 зяни муромскыи князи и муром-
 скыи и изъ
 Смолень

ска
 да
 ;

И того лета поиде к Чернигову про свата своего Мстислава, а под другим Рюриком Ростиславичем твердя Киев, а с ним рязанские князи и муромские, и из Смоленска Давид.

Князь же великий Всеволод,
войдя в их землю, взял
города вятичей и землю их
опустошил;



Князь же великий Всеволод,
вшед в землю их, поима
города вятчские и землю
их пусту сътвори;

Князь же великий Всеволод
вшед в землю их, пойма
города вятчские и землю
их пусту сътвори;



Олеговичи же не могли противиться его силе и послали к нему, кланяясь и прося мира;



Што они не могли противиться его силе
 и послали к нему, кланяясь и прося
 мира;

Олеговичи же, не могущие противу ему стати, послаша к нему кланяющиеся и просяще им у него мира;

он же, заключив с ними мир,
возвратился во Владимир
месяца октября в 6 день.



Иъже да вѣнмѣ мирѣ возвратисѣ
 ршло
 П
 ме
 ро
 октѣ
 брн.
 6
 ;

он же дав им мир,
возвратился в Володимерь,
октявря 6.

Тогда же была освящена на
воротах монастыря Рождества
Богородицы церковь Иоакима
и Анны месяца декабря в 27
день, которую создал епископ
Иоанн Ростовский.



Тогда же священа высть
церковь на вратех святыя
Богородица Иоаким и Анна,
декабря 27, юже созда
епископ Иоанн Ростовский.

Тогда же священа высть церковь на
вратех святыя Богородица
Иоаким и Анна, декабря 27,
юже созда епископ
Иоанн Ростовский.



**О доске от гроба святого
Дмитрия.** В ту же зиму
принесена была доска из
Солуни от гроба святого
Дмитрия месяца января в 10
день.



ѿ доски гробной святого
 Дмитрия. То же
 зимы принесена была
 доска из Солуни
 от гроба святого
 Дмитрия
 месяца
 января
 в 10
 день

**О доске гробной святого
Дмитрия.** То же зимы
принесена была доска из
Солуни от гроба святого
Дмитрия
месяца января в 10
день.



И послали опять лучших людей из Новгорода к Ярославу, свояку Всеволода,



И послаша опять лучших людей
 из Новгорода к Ярославу
 свояку Всеволода

И послаша опять лучших людей из Новгорода к Ярославу, свояку Всеволода,

и приняли его со всей правдой и почестями; он же пришел в Новгород и сел на своем княжеском престоле, и обрел великую любовь новгородцев, и стало тогда все благополучно в Новгороде.



и пояша его с всею правдою и с честью; он же прииде в Новъгород, и седе на своем столе, и отвенся великою любовию с новгородцы, и высть все добро тогда в Новгороде.

И пояша его съ всею правдою и честью
 И прииде в новгородъ и седе на своем
 столе, и отвенся великою
 любовию с новгородцы.
 и высть все добро
 тогда в новгороде.



В том же году послали новгородцы к Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, по поводу посадника Мирошки, Иванка и Фомы; так как отпустил князь к ним Бориса Жирславича и сотского Никифора, а Мирошку, посадника новгородского, Иванка и Фому у себя оставил; и печалились новгородцы о Мирошке.



Того же лета послаша новгородцы к Всеволоду Юрьевичу Долгорукаго посадника для Мирошки Иванка и Фомы. и отпустил к ним Бориса Жирславича и Никифора сотского. а Мирошку посадника новгородцаго Иванка и Фому у себя остави. и печально вше зело новгородцы о Мирошке.

Того же лета послаша новгородцы к Всеволоду Юрьевичу Долгорукаго посадника для Мирошки и Иванка, и Фомы; отпустил к ним Бориса Жирславича и Никифора сотского, а Мирошку посадника новгородцаго и Иванка, и Фому у себя остави; и печально вше зело новгородцем о Мирошке.

В том же году великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, пошел на Чернигов вместе с рязанскими князьями, муромскими, смоленскими и киевскими, и с множеством половцев, и взял с собою посадника новгородского Мирошку, Иванка и Фому,



Того же лета князь велики Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукого иде на Чернигов с рязанскими князи и муромскими, и смоленскими, и киевскими, и со множеством половецъ и вожаше с собою Мирошку посадника новгородскаго и Иванка, и Фому,

То же лето князь велики Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукого иде на Чернигов с рязанскими князи и муромскими и смоленскими и киевскими, и со множеством половецъ и вожаше с собою Мирошку посадника новгородскаго и Иванка и Фому;



а к новгородцам послал и приказал им идти на Луки; они же пошли со своим князем Ярославом Владимировичем, свояком его.



И новгородцемъ посла папелѣ ити на
 луки. и княже идоша
 съ княземъ своимъ
 ярославомъ
 полудн
 мерн
 спом
 кш
 ео ;

и новгородцем посла повеле ити на Луки; они же идоша с князем своим Ярославом Володимерим, свояком его.

Всеволод же Юрьевич, войдя в землю Черниговскую, много зла сотворил, волости и села сжег.



Всеволод же Юрьевичъ вшеде въ землю
 Черниговскую, мно́го зла
 сотвори, волости
 и села
 поже.

Всеволод же Юрьевичь, вшед в землю Черниговскую, много зла сътвори, власти и села пожже.



Князья же черниговские
привели к себе на помощь
половецких князей и
большое войско половецкое и
выступили против них,



Къиъ же черниговстѣиъ приведоша
къ себѣ на помощь князей половецкихъ
и многу силу половецкую и
доша
проти
въ
нъ ;

Князи же черниговстии
приведоша к себе на
помощь князей половецкихъ
и многу силу половецкую и
идоша противу ихъ,

И вскоре произошло сражение между ними, но не допустил Господь Бог большого кровопролития,



И малѣ быша брань межѣ ихъ и не дадеъ бгъ много пролитѣа крови боиша сѣ

И в мале быша брань межѣ ихъ, но не даде Господь Бог кровопролитна болшаго,



и заключили мир между собою, а Новгород все князья оставили свободным – пусть Новгород будет свободен, и где хотят новгородцы, там и князя себе берут;



И сѣтвориша миръ межн собою . а нов
 горѣ выложиша ои князи въ свободу .
 да естъ новгородъ свободенъ . и гдѣ хощу
 тѣ новгородцы и
 тѣдѣку себѣ князя
 берутъ

и сътвориша мир межн собою, а Новгород выложиша все князи в свободу, да естъ Новгород свободен, и где хощут новгородцы и отгуду себе князя взимают;

МА
 Т
 Ю
 ;

И Фому князь Всеволод Юрьевич отпустил в Новгород, а Мирошку и Иванка не отпустил.



И фомоу всеволод юрьевичъ пусти в новгородъ,
 а мирошку и иванку не пусти.

И Фому Всеволод Юрьевичъ
 пусти в Новгород, а
 Мирошку и Иванку не
 пусти.



Новгородцы же разгневались на Всеволода Юрьевича, не понравилось им, как обошелся князь с их посадником Мирошкой и Иванком.



Новгородцы же разгнѣшася на Всеволода Юрьевича, яко не лювоу бы им [о] посадникѣ ихъ о Мирошкѣ и о Иванкѣ.

рошиѣтъ

иѣтъ

иѣтъ

иѣтъ

иѣтъ

Новгородцы же разгневашиася на Всеволода Юрьевича, яко не лювоу бы им [о] посадникѣ ихъ о Мирошкѣ и о Иванкѣ.

Князья же все разошлись
каждый восвояси, а великий
князь Всеволод Юрьевич
вернулся во Владимир.



Князья же вси разошася
каждо восвояси, а князь
велики Всеволод Юрьевич
прииде в Володимир.

Князи же вси разошася
каждо восвояси, а князь
велики Всеволод Юрьевич
прииде в Володимир.



**О кончине Давида
Смоленского.** В 6706 (1198)
году скончался князь Давид
Смоленский, постригшись
в схиму; и сел после него
править в Смоленске его
племянник Мстислав
Романович.



ѿ преставленїи давида смоленскаго. вѣтъ
ѿ . ѿс . преставиши ѿ давида смоленскаго
сын постригъ схиомъ . и седе
по немъ снѣвѣцъ его мѣстни
снѣвѣ романо
питъ ѿ
смоленскаго
снѣвѣ
;

О преставленни Давыда
Смоленскаго. В лето 6706
преставися князь Давид
Смоленский, постригъся
и в схиму; и седе по нем
сыновецъ его Мстислав
Романовичъ в Смоленску.

В том же году родился у Всеволода сын Иоанн месяца августа в 28 день.



Того же лета родися у Всеволода сын Иоанн

августа в 28 день.

супи

и

и

и

и

и

и

и

и



В том же году поставлен
был Павел на епископскую
кафедру в Переяславль
Русский.



Томъ же лѣтъ поставленъ въ Переяславль
на епископскую
кафедру
Павелъ
Русскій.

Том же лето поставлен
бысть Павел на епископью
в Русскій Переяславль.

В том же году владыка Мартирий, архиепископ Новгородский, основал для себя монастырь и церковь в нем построил святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.



Того же лета Мартирий архиепископ, владыка Новгородский, созда себе монастырь и церковь в нем постави святое Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Того же лета мартирий архієпископъ
 новгородскій созда себе монастырь
 и церковь о немъ постави
 стое преображе
 ніе габга
 н ісуса
 н шеса
 іс
 хъ ;



В 6707 (1199) году. Ходил великий князь Владимирский Всеволод, сын Юрия Долгорукого, воевать с половцами вместе со своим сыном Константином; те же, узнав об этом, бежали к морю.



Вѣсто . ѿ . ѿз . ходникъ . въ . военникъ . полднѣ
 мерьскѣ . и . по . е . пол . ш . ю . рь . ѿ . в . ѣ . н . ѣ . дол . го . ро . у .
 ка . го . на . по . ло . в . цы . е . ть . ѿ . н . о . м . ть . е . по . н . и . ть
 ко . н . ст . ан . т . и . но . мъ . ѿ . н . и
 съ . ш . а . о . ш . е
 въ . ж . а . ш . ѿ
 къ . мо
 рю
 ;

В лето 6707. Ходил князь великий Владимирский Всеволод Юрьев сын Долгорукаго на половцы, с сыном своим Константином; они же, слышавшее, бежаша к морю.

Всеволод же Юрьевич ездил по их зимовищам и возле реки Дон, но не нашел их и возвратился во Владимир.



Всеволод же Юрьевичъ ездив по зимовищем их и подле Дон реку и не обрете их, и возвратися в Володимер.

Всеподѣже юрьевичъ зднѣ по зимовищамъ ихъ. и поѣхъ до донъ рекоу. и не обрете ихъ, и возвратися во Владимиръ.



В том же году скончался племянник великого князя Всеволода Юрьевича князь Ярослав Мстиславич в Переяславле Русском.



Того же лѣта престави братаничъ
 великого кнѣзя всеволода
 юрьевича кнѣзь яро
 слав мстисла
 вичъ переясла
 вѣ проу
 мѣ
 ;

Того же лета преставился братаничъ великого князя Всеволода Юрьевича князь Ярослав Мстиславичъ в Переяславле в Русском.

В том же году был пожар в городе Владимире месяца июня в 25 день, и выгорела большая часть города.



Того же дѣла бысть пожаръ по градѣ
 во Владимире мѣсяца юна въ 25
 и погорѣ града
 бѣ бошла
 половина
 двѣ
 на
 ;

Того же лета бысть пожар во граде Владимире месяца июня в 25 день и погоре града бошла половина.



Того же лета князь Ярославъ Владиміръ
 Третью оубоу кѣмѣстѣмъ сѣлицѣмъ . . . Заложилъ цркъ
 ковь свѣтѣ Госпса . в передицѣхъ . а Орефа заложилъ цркъ
 ковь каменную свѣтѣмъ пророка Ильи на холмѣхъ . а Поляжай поставилъ цркъ
 ковь свѣтѣмъ Евфимію
 оу монастырѣ .

В том же году князь Ярослав Владимирович, внук Мстислава, заложил церковь святого Спаса в Нередицах; а Орефа заложил каменную церковь святого пророка Ильи на Холме, а Поляжай построил церковь святой Евфимии в монастыре.



Того же лета князь Ярослав Владимирович, внук Мстиславъ, заложил церковь святого Спаса в Нередицах; а Орефа заложил церковь каменную святого пророка Ильи на Холме, а Поляжай поставил церковь святую Евфимію в монастыре.

В том же году княгиня, супруга князя Ярослава, построила церковь Пречистой Богородицы на Михалице.



Того же лета Ярославъ княгиня постави церковь
 пречистыя Богородицы на
 Михалице.

Того же лета Ярославля княгиня постави церковь пречистыя Богородицы на Михалице.



В том же году скончались два сына князя Ярослава Владимировича: Изяслав, который был посажен княжить на Луках, служивших защитой Новгороду от Литвы, там он скончался; а Ростислав в Новгороде скончался; и оба были положены в монастыре святого Георгия.



Того же года престави сядоу
 два сына князя Ярослава Владимировича: Изяслав,
 иже посажен бысть на Луках княжити, от Литвы
 оплечна Новгороду, и тамо престави сядоу; а Ростислав
 в Новгороде престави сядоу; и оба положена быста в
 монастыри святого Георгия.

Того же лета престави сядоу
 два сына у князя Ярослава
 Владимировича: Изяслав,
 иже посажен бысть на
 Луках княжити, от Литвы
 оплечна Новгороду, и тамо
 престави сядоу; а Ростислав
 в Новгороде престави сядоу;
 и оба положена быста в
 монастыри святого Георгия.



В том же году великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, заложил каменную церковь Успения Пречистой Богородицы в Княгинине монастыре, по благословению отца своего (духовного) Иоанна, епископа Ростовского, Суздальского и Владимирского.



Того же лета князь великий Всеволод Юрьевич Долгорукого заложил церковь каменную Успения Пречистой Богородицы в монастыре Княгинине по благословению отца своего Иоанна епископа Ростовского и Суздальского и Владимирского.

Того же лета князь великий Всеволод Юрьевич Долгорукого заложил церковь каменную Успения Пречистой Богородицы в монастыре Княгинине по благословению отца своего Иоанна, епископа Ростовского и Суздальского, и Владимирского.

О новгородцах. В ту же осень пришли лучшие из новгородских люди, дружина Мирошки, к великому князю Всеволоду с челобитьем и мольбою, со многими дарами от всех новгородцев, говоря: «Отчина твоя и дедина Новгород Великий просит у тебя сына на княжение в Новгород».



О новгородцех. Тоя же осени придоша новгородцы лучшие люди, Мирошкина чадь, к великому князю Всеволоду с челобитием и с мольбою, и з дары многими от всех новгородцев, глаголюще: Отчина твоя и дедина Новгород Великий проситъ у твоея сына княжить Новгороду.

ѿ новгородцѣхъ . . . Тоя же осени придоша
 шь новгородцы лучшие люди . . . мирош
 кина чада . . . к великому князю
 всеволоду с челобитиемъ и мольбою . . . и з дары мно
 гими . . . глаголюще . . . Отчина твоя
 и дедина Новгород Великий проситъ у
 твоея сына княжить Новгороду . . .



Тогда же скончался архиепископ Новгородский Мартирий месяца августа в 24 день на озере Селигере, по пути к великому князю Всеволоду; привезли его и положили в притворе святой Софии, а на его место возвели и посадили Митрофана.



Тогда же преставися архієпѣноу го
 рѣскіи мартирїи . ѿгоу , іа . на се
 рѣнаселгерѣ . идѣще к великому кня
 зю всеволоду по сѣи . везше положи
 ша и притворѣ стѣи
 софіи . а на еомѣ
 ето возведеши
 посадиша
 митро
 фана ;

Тогда же преставися архиепископ Новгородский Мартирий, августа 24, на озере на Селгере, идуще к великому князю Всеволоду по сын, и, везше, положиша ѿ во притворе святыя Софии, а на его место возведше и посадиша Митрофана.

Князь же великий выслушал
 моление новгородцев и
 послал вывести из Новгорода
 своего свояка Ярослава.



Князь же великий послушав
 моление новгородцев . и послал
 вывести из Новгорода
 своего свояка Ярослава .

Князь же великий послушав
 моления новгородцев
 и послал вы[ве]де из
 Новгорода свояк свой
 Ярослава .



И скрепил договор на своих условиях с новгородцами крестным целованием, дал им сына своего Святослава, бывшего тогда еще юношей.



И ѹтвердѣнъ новгородцевъ крестомъ честнымъ на всей на своей воли, и дасть имъ сына своего Святослава, еще мала суща.

И ѹтвердив новгородцев крестом честным на всей на своей воли, и дасть имъ сына своего Святослава, еще мала суща.

Новгородцы же взяли его от чудной Богородицы с великой радостью, и, придя в Новгород, возвели его на престол в святой Софии, и была великая радость в Новгороде.



Новгородцы же поюша его от чудныя Богородица с радостию великою, и пришедъше в Новъгород посадиша ѹ на столе во святей Софии, и высть радость велика в Новегороде.

Новгородцы же поюша его от чудныя
 бѣла радостію великою и пришедъше
 посадиша ѹ на столе во святей Софии и
 высть радость велика в Новегороде.

радость вели
 ка и по
 ;

го

ро
 дъ

;



В том же году осадили город Русу новгородцы. В том же году новгородцы заложили каменную церковь святых сорока мучеников.



Того же хѣтиа ѡбложиша гарѣ русоу
 новгородцы. того же хѣтиа новгородцы
 заложиша цркъ

копъ каменн

н дѣтън

омнискъ,

лнунъ

мѣн

нн

Того же лета обложиша город Русу новгородцы. Того же лета новгородцы заложиша церковь каменную святых мучеников 40.

В том же году литовцы взяли Ловоть; новгородцы же гнались за ними, и завязался между ними ожесточенный бой, часть пленников новгородцы у них отбили.



Того же лета Ловот взяша литва; новгородцы же гнашася по них, и бысть им бой крепок, и некую часть новгородцы полоня у них взяша.

Того же лета литва отъиде отъ лова
нопогоршцы жегнаша леапоничи.
и бысть им бой крепок.
и некую часть
нопогорш
цы полоня
у них
взяша ;



въ то же время преставился великий князь
 черниговский Игорь, сын Святослава,
 внук Олега. В том же году освящена была
 церковь Успения Богородицы во Владимире,
 в Княгинине монастыре, епископом
 Иоанном 9 сентября.

В 6709 (1201) году. Скончался
 великий князь Черниговский
 Игорь, сын Святослава, внук
 Олега. Освящена была в том
 же году церковь Успения
 Богородицы во Владимире,
 в Княгинине монастыре,
 епископом Иоанном 9 дня
 сентября в 9 день.



В лето 6709. Преставился
 князь велики Черниговский
 Игорь, сын Святославичь,
 внук Олгов. Священа высть
 в том же лете церковь
 Успение в Володимери в
 монастыре Княгинине,
 епископом Иоаном, сентября
 9 дня.

Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал княжить своего сына Ярослава в Переяславль Русский, проводили его братья: Константин, Юрий, Владимир.



Князь велики Всеволод Юрьев сын Долгорукаго посла сына своего Ярослава в Русский Переяславль княжити, и проводиша его братиа его: Константин, Юрь, Владимир.

Кнѣзь великии всеволодъ юрьевъ сынъ долго
 рускаго . посла сына своего ярослава
 в русскій переяславль княжити .
 и проводиша его
 братиа его
 констан
 тинъ .
 юрь .
 владимѣрь ;



В том же году скончался великий князь Черниговский Владимир Всеволодович. Поставлен был Митрофан архиепископом в Великий Новгород месяца июля в 3 день. Тогда же и город Русу отстроили.



Того же лета преставися великии князь Черниговский Владимир Всеволодович. Поставлен бысть Митрофан архиепископом Великому Новгороду, июля 3 дня. Тогда же и Русу срубиша.

Того же лета преставися князь велики Черниговский Владимир Всеволодичъ. Поставлен высть Митрофан архиепископом Великому Новгороду, июля 3 дня. Тогда же и Русу срубиша.

В том же году скончалась княгиня Феврония, супруга князя Михаила, и положена была в церкви Пречистой Богородицы в Суздале.



Того же лета преставися княгини Февронии супруги князя Михайлова, и положена высть в церкви пречистой Богородицы в Суздале.

Того же лета преставися княгини фе
 вроніа бѣиѣ въ михайлова и положена
 въ церквѣ пречистой богородицы въ суздале
 въ мѣсяцъ августъ въ 14 день
 въ 1400 году
 за
 же ;



В том же году скончалась княгиня Ефросиния, супруга князя Бориса, в Кидекше



Того же лета преставися княгиня
 Ефросиния супруга князя
 Бориса в Кидекше

Того же лета преставился княгини княже Борисова Ефросиния в Кидешки,

И положена была в церкви
 святых мучеников Бориса и
 Глеба около отца и матери.



И положена бысть въ цркви свѣдѣхъ
 мѣнѣхъ бориса и глеба
 пѣльвѣцѣхъ
 около
 отца
 и
 матери

И положена высть в церкви
 святых мучеников Бориса и
 Глеба, подле отца и матери.



В том же году великий князь Киевский Рюрик Ростиславич восстал против великого князя Романа Мстиславича Галичского и привел к себе на помощь Олеговичей в Киев, и так начал собирать войско.



Того же лета князь великий Киевский Рюрик Ростиславичъ воста на великого князя Романа Мстиславича Галичскаго . и привел к себе на помощь Олговичей в Киев .

и начал

собирать

войско

свое

Того же лета князь великий Киевский Рюрик Ростиславичъ воста на великого князя Романа Мстиславича Галичскаго, и привел к себе на помощь Олговичей в Киев, и так начал собирать войско.

Князь же великий Роман Мстиславич Галичский, услышав об этом, прежде всего ускорил сбор галичских и владимирских полков,



Кнѣзь великий же Романъ Мстиславичъ
 галичскій слышавъ сѣ
 оуслышавъ сѣ и ускоритъ прежде
 собоудити въ
 полки многы
 галичскыи и
 владимирскыи ;

Князь велики же Роман Мстиславичъ Галичскій слышавъ сѣ и ускоритъ прежде, совокупивъ полки многы галичскыи и володимирскыи,



и послал к великому князю Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, и поспешно вошел в Русскую землю. Владимирцы же и черные клобуки, и мандирски (?) отступили от великого князя Киевского Рюрика Ростиславича,



И послал к великому князю Всеволоду Юрьеву сыну Долгорукаго, и тако спешно вниде в Русскую землю. Володимерцы же и черни клобуцы, и мандирски отступиша от великого князя Киевскаго Рюрика Ростиславича ;

и посла к великому князю Всеволоду Юрьеву сыну Долгорукаго, и тако спешно вниде в Русскую землю. Володимерцы же и черни клобуцы, и мандирски отступиша от великого князя Киевскаго Рюрика Ростиславича,

И собрались воины, и пришли к великому князю Роману Мстиславичу Галичскому; также и из всех киевских городов люди собрались к великому князю Галичскому Роману Мстиславичу.



И совокупышася вои, и придоша к великому князю Роману Мстиславичю Галичскому; также и изо всех тех градов киевских вси людие отступыша к великому князю Галичскому Роману Мстиславичю.

И совокупышася вои и придоша к великому
 князю Роману Мстиславичю Галичскому;
 также и изо всех тех градов киевских
 вси людие отступыша к великому князю
 Галичскому Роману Мстиславичю.



И так со всеми этими силами втайне поспешно подошел великий князь Галичский Роман Мстиславич к городу Киеву.



И тако со всеми теми силами спешно приде князь велики Галичский Роман Мстиславич ко граду Киеву безвѣстно ;

И тако со всеми теми силами спешно приде князь велики Галичский Роман Мстиславич ко граду Киеву безвѣстно.

Киевляне отворили ему
ворота Подольские в
Копыреве конце, и так въехал
в Подол города Киева



Кїа неже ѿтвориша ємоуо рѣтѣтѣ
лїа мѣкопырѣтѣ конїцѣ .
и тако ѿѣде до
лїе погра

Кияне же отвориша
ему врата Подольская в
Копыреве конце, и тако
в[ъ]ѣде в Подолне во град
Киев

кїе

лїе

погра

кїе

лїе



князь великий Галичский Роман Мстиславич, и послал на Гору к великому князю Киевскому Рюрику Ростиславичу и к Олеговичам, и к Владимирку.



Кнѣзь великий галичскій романъ мѣстислави
 Кладичѣ . и посла на гору к великому
 князю киевскому рюрику ростислави
 вичю . и к олеговичю

и к волдимерку .

и к волдимерку .

и к волдимерку .

и к волдимерку .

и к волдимерку .

князь великий Галичский Роман Мстиславич, и посла на Гору к великому князю Киевскому Рюрику Ростиславичю и к Олеговичем, и к Володимерку.

И так привел всех к присяге на кресте: и Рюрика, и Олеговичей, и Владимирка, и отпустил Рюрика в Овруч, а Ольговичей отпустил за Днепр в Чернигов,



И тако приведе всех ко кресту: и Рюрика, и Олговичев, и Володимерка, и пусти Рюрика в Врчній, а Олговичев отпусти за Днепр к Чернигову,

И тако приведе всех ко кресту: и Рюрика, и Олговичев, и Володимерка, и пусти Рюрика в Врчній, а Олговичев отпусти за Днепр к Чернигову;



а в Киеве посадил на великом княжении князя Ингвара, сына Ярослава, внука Изяслава, правнука Мстислава, праправнука Владимира Мономаха, преправнука Всеволода, (потомка) пращура Ярослава, (потомка) прапращура великого Владимира.



а в киевѣ посади на великомъ княже
 ингваря сына яросла
 вна внука изяслава . правнѣ
 мстислава . праправнѣ
 владимира мономаха . препра
 правнѣ всеволожа пращѣ
 ярослава .
 пращѣ
 великого
 владимира ;

а в Киеве посади на великом княжении князя Ингваря, сына Ярославля, внука Изяславля, правнѣка Мстиславля, праправнѣка Владимера Мономаха, преправнѣка Всеволожа, пращѣра Ярославля, пращѣра великого Владимера.



Князь же Роман Мстиславич сам отправился за ними в погоню. Половцы же вошли в Поле и утратили осторожность,



Князь же Романъ Мстиславичъ самъ
 ходивъ за ними погоню. Половцы
 же въшедши въ Поле и оплошавши,
 про
 шн
 шн
 шн
 мса

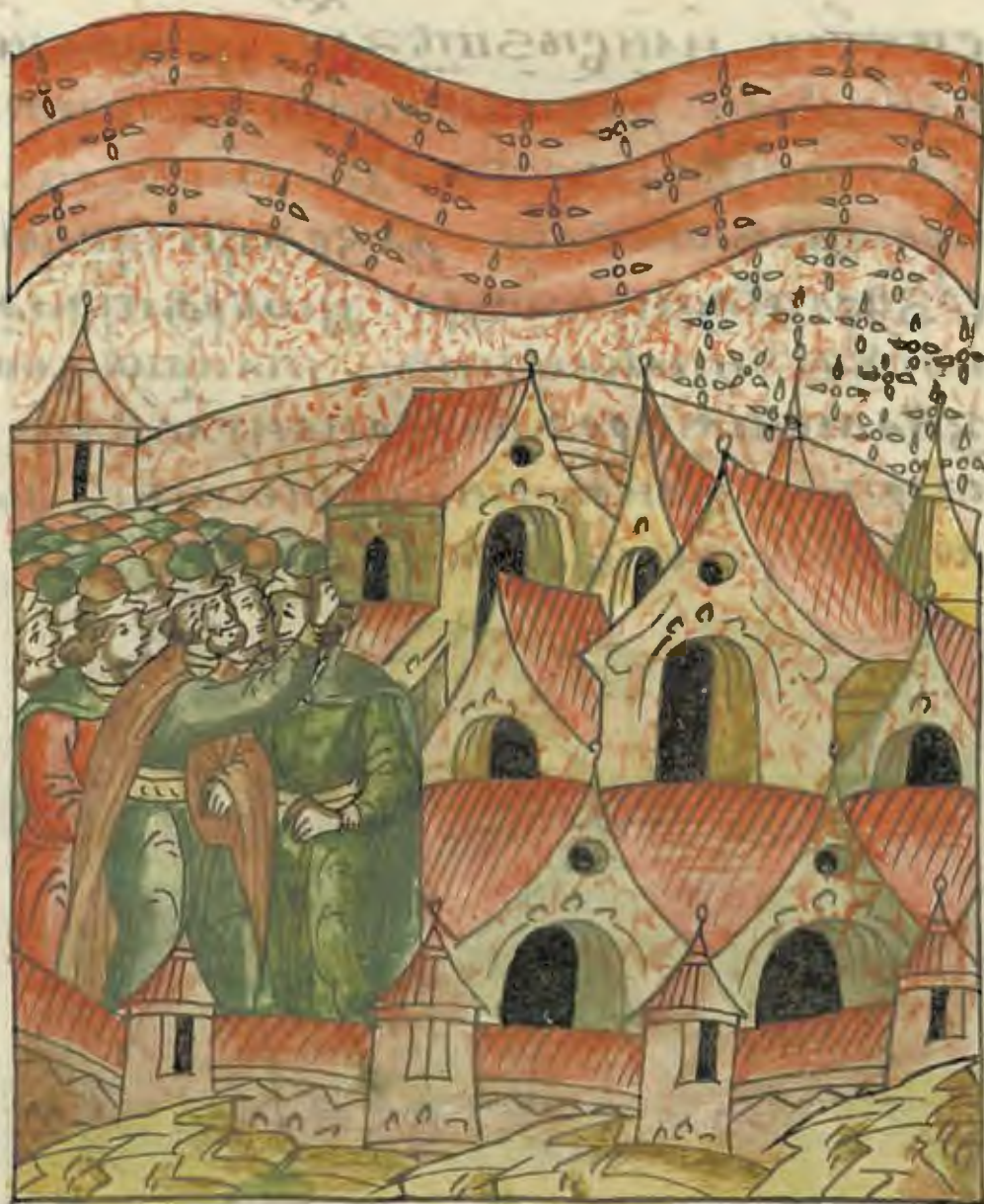
Князь же Роман Мстиславичъ самъ ходи за ними в погоню. Половцем же вшедшим в Поле и оплошавшимся,

князь же Роман Мстиславич ударил на них внезапно, пленный отобрал, многих половцев убил и возвратился с радостью восвояси.



Князь же Роман Мстиславич ударил на них внезапно и полон отполони, и многих половцев изби, и возвратился с радостно восвояси.

князь же Роман Мстиславич ударил на них внезапно, и полон отполони, и многих половцев изби, и возвратился с радостно восвояси.



В ту же зиму было много знамений на небе; в пятый час ночи потекло все небо и стало красным, как кровь, и снег на земле и на домах напоминал разлитую кровь, и многие люди видели падение звезд на небе, и падали звезды с небес на землю, и, видя это, люди ужасались, думая, что конец мира наступает, потому что когда знамения



Тот же зимы быша знаменія на небеси. въ е чьнощи потече небо все. и бы чрвлено акн кровь. и бы видѣти снег на земли и на хоромех, акн кровь пролиана. и мнози видѣша течение звездное на небеси, и отторгахуся звезды от небеси на землю, и сия видяше человецы ужасошася зело, мняще, яко конец миру грядет, понеже убо знаменія

Тое же зимы быша знаменія много на небеси; в 5 час ночи потече небо все, и бысть чрвлено, акн кровь, и бе видети снег на земли и на хоромех, акн кровь пролиана, и мнози видѣша течение звездное на небеси, и отторгахуся звезды от небеси на землю, и сия видяше человецы ужасошася зело, мняще, яко конец миру грядет, понеже убо знаменія

Тотъ же зимы князь великий киевскій
 Рюрикъ Ростиславичъ и славныи киевскіи
 совокупилъ со Олговичи. и Половецк
 цкии князи в помощь взъ. всю поло
 вецкѣю землю подъя.



и пришедше со многими силами на Киевъ
 великий и славный град киевскій. Рюрик
 со Олговичи. всю Половецкую зе
 млю. и сотвори великое зло в Руской

Той же зимой великий князь Киевский Рюрик Ростиславич, добываясь власти над Киевом, объединился с Олеговичами, а половецких князей призвал себе на помощь, и всю Половецкую землю поднял, и, придя со многими силами, захватили великий и славный город Киев Рюрик и Олеговичи, и всю Половецкую землю. И произошло страшное зло в Русской



Тое же зимы князь великий Киевский Рюрик Ростиславичъ и славныи киевскіи совокупилъ со Олговичи, и половецких князей в помощь взъ, и всю Половецкую землю подъя, и пришедше со многими силами, взяша великий и славный град Киев Рюриком и Олговичи и всю Половецкую землю. И сотворися великое зло в Руской

земле, какого не случалось от крещения с Киевом; многие беды происходили с ним, много раз его захватывали, но все не так происходило, как сейчас, не только Подол захватили и Гору сожгли, но и митрополичью церковь святой Софии разграбили, и святую Десятинную церковь Богородицы,

вконземли. яко не бывало креще
 ния на кресто. мнѣшнѣ бо на пасти бы
 шани. възвѣтъ мнѣша. но не яко
 ннѣшнѣ есѣ шѣ стѣ плѣсѣ надни. не пѣ
 кмо бо единого додѣ едѣша. и горѣ
 пожгоша



ской земли, [к]аково же и не бывало от крещенна над Киевом; многи бо напасти быша над ним и взятѣя многа, но не якоже нынешнее зло състася над ним, не токмо бо единого Подолне взяша и Горѣ пожгоша, но и митрополию святую Софию разгравиша, и святую Богородицу Десятинную,

Но и митрополию святоу софию разгра
 виша. и святоу бцѣ десятинную

и вси монастыри . и иконы ѿводраша .
 а иныя поймаша . и крсты честныя и со-
 суды священныя . и книги и порты пер-
 вых князей драгыя . иже вѣху по вѣ-
 шали ихъ во святыхъ церквехъ на память
 собе . то все положиша в полонъ ;



Черныцы же . и черницы старыя . паче
 и попы . и слѣпыя и хромыя . и глу-
 хія . и трудолюбивыя . те все
 изсекоша ;

и все монастыри, и иконы
 сняли, а иные с собой
 забрали, и кресты честные,
 и сосуды священные, и
 книги, и дорогие одежды
 первых князей, которые те
 пожертвовали в святые церкви
 в память о себе, и те взяли.
 Чернецы же и черницы
 старые, также и попы, и
 слепые, и хромые, и глухие, и
 трудники, все были убиты,



и вси монастыри, и иконы
 оводраша, а иныя поимаша,
 и кресты честныя, и сосуды
 священныя, и книги, и
 порты первых князей
 драгыя, иже вѣху повешали
 ихъ во святыхъ церквехъ
 на память собе, то все
 положиша в полон.

Черныцы же и черницы
 старыя, также и попы, и
 слепыя, и хромыя, и глухія,
 и трудолюбивыя, те все
 изсекоша,

а детей всех забрали
иноплеменники в плен, и
повели в свои пределы (...),



Я что младых, а тех всех
взяша иноплеменницы в
полон, и ведоша в вежа своя
[...]

а что младых, а тех всех
взяша иноплеменницы в
полон, и ведоша в вежа своя
[...]

Жа
своа



а черниговские князья – в Чернигов, а Рюрик Ростиславич – в Овруч.



А черниговстїи кнѣзи черниговѣ
 а рюрикъ ростиславичъ
 в овручѣ
 по
 прѣ
 вѣ
 ;
 ;

а черниговстии князи в Чернигов, а Рюрик Ростиславич во Вручев.

В том же году отправился великий князь Галичский Роман Мстиславич, зять Рюрика, к Овручу с войском против тестя своего Рюрика Ростиславича, отвлекая его от Олеговичей, от черниговских князей и от половцев.



Того ж лета иде князь велики Галичский Роман Мстиславичъ, зять Рюриков, ко Врүчеву на тстя своего Рюрика Ростиславича, отвоя его от Олговичев, от черниговских князей и от половец.

Того же лета иде князь велики Галичский
 Романъ Мстиславичъ зять Рюрика
 ко Овручу на тстя своего Рюрика
 Ростиславича. И шло к нему Олгови
 чей и Черниговских

князей.

И шло

ло
 пе ;



И целовал Рюрик крест великому князю Всеволоду и сыну его Константину, и братьям его, и Роману. И сказал ему Роман: «То, что ты принес уже клятву на кресте, передай своему свату великому князю Всеволоду, а я пошлю к нему же, к своему отцу и господину, и будем просить его, чтобы он Киев тебе опять отдал»;



И целоваша Рюрикъ крѣтъ крестъ великому князю Всеволоду и к сыну его, к Константину и к братьемъ его, и к Роману. И рече ему Романъ: То уже крестъ еси целовалъ, съшли же ся к свату своему, к великому князю Всеволоду, а азъ слю же к нему, к своему отцу и господину, и молимся ему, давы ти Киевъ опять далъ ;

И целова Рюрик крест к великому князю Всеволоду и к сыном его, к Константину и к братьем его, и к Роману. И рече ему Роман: То уже крест еси целовал, съшли же ся к свату своему, к великому князю Всеволоду, а азъ слю же к нему, к своему отцу и господину, и молимся ему, давы ти Киевъ опять дал ;

И, договорившись с великим князем Всеволодом, сыном Юрия Долгорукого, снова посадили князя Рюрика Ростиславича на великом княжении в Киеве.



И сослався с великим князем Всеволодом Юрьевым сыном Долгорукаго, и паки посадиша князя Рюрика Ростиславича на столе, на великом княжении в Киеве.

И послалъ великимъ княземъ Всеволодомъ Юрьевымъ сыномъ Долгорукаго. и паки посадиша князя Рюрика Ростиславича на столе, на великомъ княжении в Киеве.



Въ тоу ѿ хлѣ. Кнѣзь великии Владимиръ
 ииновъ оумирѣе въ сѣдѣ Долгорукаго
 ииновъ великии Галичскіи Романъ Мстислави
 слави. соудгоути черниговскіи мн
 кнѣзь сылахуся. и миръ и любовь
 межъ собою оузяша. и крѣпнымъ це
 лоуи емъ оукрѣпнѣша
 въ единствѣ
 быти ;

В 6711 (1203) году. Князь
 великий Владимирский
 Всеволод, сын Юрия
 Долгорукого, и великий князь
 Галичский Роман Мстиславич
 вместе с черниговскими
 князьями Олеговичами
 договорились и заключили
 между собой мирный договор,
 и на кресте принесли клятву
 пребывать в единстве.



В лето 6711. Князь велики
 Владимирский Всеволод
 Юрьев сын Долгорукаго и
 князь велики Галичский
 Роман Мстиславич со
 Олговичи Черниговскими
 князи съсылахуся, и мир и
 любовь межъ совою взяша,
 и крестным целованнем
 укрепишася в единстве
 быти.

Князь же великий Всеволод Юрьевич послал своего боярина Михаила Борисовича привести Олеговичей к крестному целованию.



Князь велики же Всеволод Юрьевичъ посылал своего боярина Михаила Борисовича, и водиша Олговичев к крестному целованию.

Кнѣзь велики же Всеволодъ Юрьевичъ посылал
 своего боярина Михаила
 Борисовича, и водиша
 Олговичевъ к крестному
 целованию.



Также и Олеговичи послали своих бояр к великому князю Всеволоду, сыну Юрия Долгорукого, и привели его к крестному целованию,



Такоже и ѿлговичи послаша своих
 бояръ к великому князю Всеволоду
 Юрьеву сыну Долгорукаго .
 и привели его
 к крестному
 целованию .

Такоже и Олговичи
 посылаша своих бояр к
 великому князю Всеволоду
 Юрьеву сыну Долгорукаго, и
 привели его к крестному
 целованию,

такоже и Романа Мстиславича
Галичского привели к
крестному целованию,



Такоже и романа мстиславича галичскаго
исаго пришедша
къ крестному
целованию

такоже и Романа
Мстиславича Галичскаго
приведоша к крестному
целованию,



а князь Роман Мстиславич их привел к крестному целованию, и так настали мир и тишина, но не надолго.



А князь Романъ мстиславичъ ихъ при
 веле крестному целованию. и такъ
 настали миръ и тишина. но не на
 долго.

а князь Роман Мстиславичъ ихъ привеле к крестному целованию, и тако высть смирение и тишина не на много.

Той же зимой было знамение на небе: появились три солнца на востоке, а четвертое – на западе, а посреди небес – будто месяц большой, подобный дуге, и продолжалось это знамение с утра до полудня, все люди смотрели и удивлялись.



Тое же зимы бысть знамение на невести: три солнца на востоце, а четвертое на запади, а посреди невести аки месяц велий, подобен дуге, и стоаше знаменна та от утра до полуденья, всем человеком зрящим и дивящимся.

Тое же зимы бысть знаменіе на неби три
 слнца на востоцѣ. а четвертое на за-
 пади. а посреди неби аки мѣсьцъ велии по-
 добенъ дугѣ. и стоаше знаменіа
 та шѣ отъ утра до полуднѣа.
 всѣмъ члвкшмъ
 зрящимъ
 и дивя-
 щимъ ;



О войне с половцами, и как постриг Роман Мстиславич своего тестя Рюрика. В ту же зиму великий князь Киевский Рюрик Ростиславич и его зять великий князь Галичский Роман Мстиславич, и Ярослав Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, великий князь Переяславский, и другие князья пошли войной на половцев;



ѡ войнѣ на половцы . ꙗко постриже
 романъ мстиславичъ тестя своего рюрика
 то же зимы князь великий киевскій рю-
 рикъ ростиславичъ . и зять его князь великий
 романъ мстиславичъ галичскій . и яро-
 слава всеволодичъ . внукъ юрья долго-
 рюкаго переяславскій . и инии
 князи идоша
 ша на по-
 ловцы ;

О войне на половцы, и како постриже Роман Мстиславич тстя своего Рюрика. То же зимы князь велики Киевский Рюрик Ростиславич и зять его князь велики Роман Мстиславич Галичский, и Ярослав Всеволодич, внук Юрья Долгорукаго, Переяславский, и инии князи идоша по половцы;

была тогда лютая зима,
и половцы пребывали в
великой скорби. И захватили
русские князья их вежи* и
стада, и много пленных, и
возвратились восвояси.

* легкая жилия постройка (кочевая
кибитка, палатка, шатер).



Бысть же тогда зима люта
зело, и половцы в скорби
велице. И взяша русстии
князи вежи их и стада их, и
полон мног, и возвратишася
восвояси.

Бысть же тогда зима люта
зело, и половцы в скорби
велице. И взяша русстии
князи вежи их и стада их,
и полон мног, и возвратишася
восвояси.



И приидоша в Треполь кнѣзь великий кїевъ
 Рюрикъ Ростиславичъ со своими
 детьми Ростиславомъ и Владимиромъ,
 и со своимъ зятемъ Романомъ Мстиславичемъ
 Галичскимъ, и захотели договорити
 между собою о томъ, какъ кто изъ
 нихъ пострадалъ за Рускую землю,

И пришел в Треполь великий князь Киевский Рюрик Ростиславич со своими детьми Ростиславом и Владимиром, и со своим зятем Романом Мстиславичем Галичским, и захотели договориться между собой о том, как кто из них пострадал за Русскую землю,



И приидоша в Треполь князь великий Киевский Рюрик Ростиславич с детьми своими, с Ростиславом и Владимиром, и с зятем своим Романом Мстиславичем Галичским, и восхотеша ряд положить между собою, како кто пострадал за Рускую землю,

И начались великая смута и споры между ними, и схватил великий князь Галичский Роман Мстиславич своего тестя великого князя Киевского Рюрика Ростиславича, отправил его в Киев



И вѣсть смятенье и брань межъ ихъ велна, и изыма князь Роман Мстиславичъ Галичский тестя своего великого князя Киевскаго Рюрика Ростиславича, и посла его в Киев,

Небѣсма тѣнѣ не рѣнь межъ ихъ де
 дѣа . ии зыма кнѣзь романъ мѣтти
 слашнѣта днѣскѣн тѣстпащѣо ѣсо деи
 кого кнѣзь кѣе дѣскаго рю
 рика ростисла
 вича мѣтти
 едѣсо
 шѣи
 ѣвѣ



И постриг там его в чернецы,
и жену его, и дочь его – свою
жену,



И постриже его в чернѣцы. и жену
его и дщѣ

его
свою

жену
ноу

и

и постриже его в чернѣцы, и
жену его, и дщѣрь его, свою
жену,

а сыновей его, своих шуринов: князя Ростислава и князя Владимира Рюриковичей, увел с собой в Галич.



Я си́нѣи ѿ своѣи шурьѣи князя Ростислава . ꙗко князь полъмера рюрикѣи пичеѣи педесеѣи бою вгаличѣи ;

а сынов его, свою шурью: князя Ростислава и князя Владимира Рюриковичев, веде с собою в Галичь.



В том же году победили
Олеговичи литовцев и убили
их 1700 человек.



Того же лета победиша олговичи

литовцев и убили
их 1700 человек.

Того же лета победиша
Олговичи литву, и убиша их
1000 и 700.

Услышав о том, что творится в Русской земле, великий князь Всеволод Юрьевич был очень огорчен судьбой своего свата и его детей и захотел отомстить, но отложил свою месть ради христиан.



Слышав же князь велики Всеволод Юрьевич се, еже сътворися в Русской земли, и печален бысть велики о свате своем и о детех его, восхоте мстити то, но отложи еще христиан деля.

Слышав же князь велики Всеволод Юрьевич се, еже сътворися в Русской земли, и печален бысть велики о свате своем и о детех его, восхоте мстити то, но отложи еще христиан деля.

восхотѣ мстити то . но

доложи
еще христіан
дѣля ;



И послал к великому князю Галичскому Роману Мстиславичу, чтобы отпустил его зятя Ростислава с его братом Владимиром Рюриковичем.



И посла ко князю Роману Мстиславичу Галичскому, да выпустит зятя его Ростислава с братом его с Володимиром Рюриковичем.

И посла ко князю Роману Мстиславичу Галичскому, да выпустит зятя его Ростислава с братом его с Володимиром Рюриковичем.

Роман же, послушав великого князя Всеволода, отпустил его зятя Ростислава и брата его Владимира;



Романъ же послушавъ великого князя
 Всеволода . и отпустилъ зятя
 Ростислава . и брата
 его Владимира .

Роман же послушав великого князя Всеволода, и отпусти зятя его Ростислава и брата его Володимера;



князь же великий Всеволод
посадил зятя своего
Ростислава на престоле в
Киеве.



Князь же великий Всеволод
посадил зятя своего
Ростислава на престоле в
Киеве.

князь же великий Всеволод
посадил зятя своего
Ростислава на престоле в
Киеве.

В том же году великий князь Галичский Роман Мстиславич послал к великому князю Всеволоду Юрьевичу послов с миром и любовью, говоря: «Зятя твоего Ростислава Рюриковича я отпустил, и мир и любовь ему дал, и ныне правит он на престоле великого княжения своего отца в Киеве, ради твоей любви ничем ему не воспрепятствовал, но споспешествовал и оказал помощь.



Того же лета князь велики Роман Мстиславич Галичский посла к великому князю Всеволоду Юрьевичу о миру и о любви, глаголя сице: Зятя твоего Ростислава Рюриковича выпустих, и мир и любовь ему дах, и се убо он ныне седит на отца его столе на великом княжении в Киеве, любви убо твоеа ради, не точию ничто же возвраних ему, но и споспешествовах и помо

Того же такъ и шведи и романи и мсти
 слави галичскіи. посла к великому князю
 всеволоду юрьевичу о мирѣ и о любви
 гдѣ сице: Зятя твоего Ростислава Рю-
 риковича выпустихъ и миръ и любовь ему
 дахъ. и се убо онъ ныне седитъ на отца
 своего столе на великомъ княженіи въ киевѣ.
 любви убо твоеа ради. не точію ничто
 возвранихъ ему. но и споспешествовахъ и помо

гохъ . и тако промежи ихъ быше тишина
и миръ , и любовь .



И так между ними настали
великая тишина, мир и
любовь.

В 6712 (1204) году. Скончался
великий князь Черниговский
Олег, сын Святослава. В том
же году были знаменья на
небе, на солнце и на луне.



Въ лето . 6712 .

Престави великий князь Черниговский
Олегъ сынъ Святославъ . Того же
лету быша знаменья

на небеси

и в солнце

и в луне .

и

и

и

1204

И тако промежи ихъ бысть
великая тишина и мир , и
любовь .

В лето 6712. Преставися
князь великий Черниговский
Олег, сынъ Святославъ . Того
же лета быша знаменья на
небеси и в солнце и в луне .

О взятии богохранимаго Константинополя латинянами. В 6712 (1204) году. Царствовал Алексей в Царьграде, в царстве брата своего Исаака, так как Исаака он ослепил, а сам стал там царем,



О взятии богохранимаго Константинограда от фряз. В лето 6712. Царствующу Алексе в Цариграде, в царстве Исаакове, врата своего Исаака уво ослепив, а сам царем ста,

ѿ взятїи бѣгохранимаго коністантіи
награда ѿ фрязъ. вѣсто. ѿ ѿѿи.
Црѣстоующоу. Алексѣѣ ѿ Цригра
Цдѣ. вѣ црѣстоѣ исаакоѣ брата
своего исаакоуво шѣлъ
пнѣд. ѿѿ
цремѣ
ста
;



а сына его Алексея запер
в высокой крепости под
стражей, чтобы он не вышел
на свободу.



А сына его Алексея запер
в высокой крепости
под стражей,
яко не выйти ему.

а сына его Алексѣю затвори
в стенах высоких с стражею,
яко не выити ему.

И по прошествии некоторого времени дерзнул Исаак просить о сыне своем, чтобы его выпустили из крепости, и умолил брата своего Исаак, и поклялся за своего сына, что тот не помыслит о царстве, и был выпущен он из крепости,



И минушем временем дерзну Исаак молитися о сыну своем, дабы его изъпустил из тверди пред ся, и умоли брата Исаак, и прияста извещенне сыном, яко не помыслити на царство, и испущен бысть из тверди,

И минушемъ временимъ . дерзну
 Исаакъ молитися о сыну своемъ .
 дабы его изъпустилъ изъ тверди
 предъ . и умоли брата Исаакъ . и при
 яста извещеніе сына своего . яко не
 помыслити на царство . и испущенъ
 бысть изъ

тде
 рѣн ;



И ходил он везде, где хотел, а царь Алексей волновался за него, веря брату Исааку и сыну его, получив от них обещание.



И хожаше по своей воли, а царь Алексе
 исаша млада шей немъ . штырльва
 поу исаакови и сыну
 ефо . зане при
 издъ
 ще
 ие

И хожаше по своей воли, а царь Алекса печяляше о нем, веря брату Исаакови и сыну его, зане прияста извещенне.

Но потом Исаак захотел вернуть себе царство и стал научать сына своего, говоря ему тайно: «Я сотворил добро брату моему Алексею, у неверных выкупил его, а он мне злом воздал, меня ослепил, а царство мое себе забрал», и захотел сын его, как научили его, уехать из города в дальние страны и там искать себе царства.



И потом Исаак помыслил и восхоте царства, и учяшет сына своего, посылая отай: аз сътворих добро брату моему Алексе, от поганых выкупих его, а он противу зло ми возда, мене ослепил, а царство мое взял, и восхоте сын его, якоже учяшетъ его, и мысляшет, како вы ему изыти из града в далня страны и оттоле искати царства.

И потомъ исаакъ помыслилъ и восхотѣ
царства. и учяшетъ сына своего, посылая отай:
азъ сътворихъ добро брату моему Алексею,
отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу
зла мнѣ возда, мене ослепилъ, а царство мое
взялъ. и восхотѣ сынъ его, якоже учяшетъ
его, и мысляшетъ, како вы ему изыти изъ града
въ дальныя страны и оттоле искати царства.



И привели его на корабль, и посадили в бочку, имеющую три дна на одном конце, за которыми сидел Исаакович, а на другом конце – вода, где гвоздь, так как нельзя было другим путем покинуть город, и так уехал он из Греческой земли.



И введен бысть в корабль и посажен
 в бочку имущу три дна при одном
 концы. За ним же Исааковичь сяду
 ше. а в другом концы вода и деже
 гвоздь. и не вьде инако изыти из
 града. и тако изыде из
 Греческой земли.

И введен бысть в корабль, и всажён в бочку, имущу три дна при одном концы, за ним же Исааковичь сядуше, а в другом концы вода, идеже гвоздь, не вьде во вьшет инако изыти из града, и тако изыде из Греческой земли.

Узнал об этом царь и послал
искать его, начали искать его
во многих местах; вошли и
на тот корабль, где находился
Исаакович, обыскали все и
из той бочки гвоздь вынули,
но, увидев вытекающую воду,
пошли назад, не найдя ничего.



Уведа же, царь посла
искати его, и начя искати
его во мнозех местех,
внидоша и в той корабль,
где Исааковичь, и обыскаша
все, и ис тое бочки гвоздь
выняша, и видеша воду
текущу, и идоша, не
обретше ничтоже.

Оубьдажецарьпоидиискатиисрѣдѣна
члнискатниегопомнишѣхъмѣстѣ
внидошаиптѣкорабльгдѣиисако
вичь. иобыскашавсе. ицетоибѣи
гвоздьвыняша. иидошаподу
текоущюу. иидоша
иобрътше
ничто
же



И так уехал Исакович, и
прибыл к Немецкому царю
Филиппу, к зятю своему, и
своей сестре.



И тако изыде Исаковичь, и
прииде к Немецькову царю
Филиппу,
къ зятю
и сестре
своей.

И тако изыде Исаковичь, и
прииде к Немецькову царю
Филиппу, к зятю, и сестре
своей.

И царь Немецкий послал к папе Римскому, и стал уговаривать его, чтобы не шли воевать с Царьградом, хотя Исаакович утверждал: «Весь Константинополь желает моего царства».



И царь Немецкий посла к папе Римскому, и тако увещаста, яко не воевати на Царьгород, но якоже рече Исааковичь: Весь Константиныйград хотят моего царства.

И царь немецкий посла к папѣ римскому
 моу, и тако увещаста яко не
 воевати на царьгородъ. но якоже рече
 исааковичь: весь константи
 нополь хотят
 моего царства.



Папа же отослал его, сказав: «Если захотят его, посадите его на престоле и идите к Иерусалиму на помощь; если не захотят его, то вы опять приведите его ко мне, но неприятностей не причиняйте Греческой земле».



Папа же посла есо рекъ аще восхотятъ
 есо посадити есо на прѣстолѣ . и по
 идѣте же къ иерусалиму на помощь . и
 аще ли не восхотятъ есо . и вы ишпа
 ведѣте ко мнѣ . а пакости не дѣйте
 грече
 ской
 зе
 мли ;

Папа же посла его, рек: Аще восхотят его, посадите его на престоле и поидете же к Иерусалиму в помощь; аще ли не восхотят его, и вы опять ведете ко мне, а пакости не дѣйте Греческой земли.

Латиняне же и все их воеводы захотели получить золото и серебро, которые обещал им Исаакович, и забыли наставления царя и папы, чтобы зла Греческой земле не причиняли, и сначала придя в Суд, замки железные разбили



Фрязы же и вси воеводы их возлюбивша золото и серебро, еже обещавати им Исаковичь, а царева и папина наказания забыша, что зла Греческой земли не творити, и первее, пришедъше в Суд, замъки железныя разбиша,

Фрязы же и вси воеводы ихъ, по злоу
 забывша золото и серебро. еже обещавати
 имъ Исаковичь. а царева и па
 пина наказания забыша. что зла
 греческой земли не творити. и пе
 рвое пришедъше в Судъ
 замъки же
 железныя
 разби
 ша ;



и приступили к городу, в четырех местах поджегши храмы. И тогда царь Алексей увидел огонь, не вышел на битву с ними,



И приступиша ко граду, огонь ввергоша
 в 4 места в храмы, и тогда царь
 Алексѣе узрѣ пламень, не сътвори
 брани противу имъ ;

и приступиша ко граду, огонь ввергоша в 4 места в храмы. И тогда царь Алексѣе узрѣ пламень, не сътвори брани противу им,

но призвал своего брата Исаака, которого ослепил, и посадил его на престоле, сказав: «За то, что сотворил с тобой, брат, прости меня, а это твое царство», а сам бежал из города.



Но призвалъ брата Исаака есоже ослѣпъ
 Или. посади есо на престолѣ. и рече.
 Иже еси братъ, тако сътвориша прѣ-
 ступи мене. а се твое
 црство. ии
 въѣжа
 изъ
 гра
 да
 ;

но призвав брата Исаака, егоже ослепи, посади его на престоле, и рече: Иже еси, брате, тако сътвориша, прости мене, а се твое царство, и избежа из града.



И сожжен был весь город, и церкви неопикуемой красотой украшенные, не можем их числа назвать, и святой Софии притвор сгорел, где все патриархи перечислены, и ипподром, и все строения, находящиеся до моря и до двора царя, и до Суда сгорели.



И пожегъ бысть градъ весь, и церкви несказанны, лепотою украшенны, им же не можем числа исповедати, и святей Софии притвор погоре, идеже вси патриарси написани, подрумие, и до моря, а семо по царев двор и до Суда погоре.

И пожегъ бысть градъ весь . и церкви не
 показанны, и пожегъ бысть градъ весь .
 и не можемъ числа исповедати .
 и святей Софии притворъ погоре . иде
 же вси патриарси написани . подрумие
 и до моря . а семо по
 царев дворъ . и до
 суда погоре ;

И тогда погнался Исаакович за царем Алексеем вместе с латинянами, но, не догнав его, возвратились в город.



И тогда погна Исаковичь по цари Алексе с фрягы, и не постиже его, возвратися во град.

И тогда погна Исаковичь . пацѣнале
 кѣ съ фрягы . и не постиже
 его . возвратися во град .



И прогнал отца с престола, сам царем стал, отцу же сказал: «Ты – слеп, как можешь царством править? Я – царь».



И согнаиша оца съ престола . ѿи мѣ царемъ
 И ста ѿцѣ оужерече ты еси слѣпъ
 како можеша царство дрѣжати?
 азъ есмь царь .

И согна отца с престола, а сам царем ста, отцу же рече: Ты еси слеп, како можеша царство дрѣжати? азъ есмь царь.

Тогда царь Исаак много горевал о городе и о своем царстве, и о разграблении монастырей. Отдал он латинянам обещанное золото и серебро, сильно разболелся, постригся в монахи и отошел от этого мира.



Тогда Исаак царь много съжаливъси о граде и о царстве своем, и о граблении монастырستم, еже даясте фрязом послуное им золото и сребро, и разболевся, и высть мних, и отъиде света сего.

Тогда исаакъ царь много съжаливъси
 ѿ градѣ . и ѿ царьствѣ своемъ . и ѿ
 грабленіи монастырستمъ . еже
 даясте фрязѣмъ послуное имъ
 золото и сребро . и разболевся
 и высть мнихъ . и отъиде
 света
 сего
 ;



И по исаакоу же смрти . людіе на сѣа
 не со вѣташа . прозая же не ієграное
 и за пограбленіе монастырское . со
 брашася чернь и доумяюще съ добры
 ми моужн . кого црѣмъ воста дити ,
 и о снхотлаху радноса . ѡнъ же не хо
 тѣше црѣста . но крѣмъ шѣ слѣни ,
 и змѣни о вѣ о те
 рны ери
 зы ;

И после смерти Исаака люди восстали против его сына за поджог города и за разграбление монастырей, собралась чернь, стала советоваться с умными мужами, кого царем поставить, и все хотели Радиноса, он же сам не хотел принять царство и скрывался от них, одевшись в черные ризы.



И по Исаакове же смерти люди на сына его вѣсташа про зажжение градное и за пограбление монастырское, собрашася чернь и думяюще с добрыми мужи, кого царем поставити, и вси хотяху Радиноса, он же не хотяшет царства, но крѣмъ шѣ слѣни, изменивъся в черные ризы.

Тогда взяли его жену, привели в великую церковь святой Софии и долго принуждали: «Скажи нам, где муж твой?», но она ничего не сказала им о своем муже.



Женоу же есо емъше приведоша а релн
 Шоу юстоунософию . и мноо гонду
 душа по пбъжъ намъ
 и дъже моужа
 тшон . и не
 сказа
 моужн
 сво
 Е

Жену же его, емъше, привелоша в великую святую Софию, и много нудиша: Повежь нам, идеже мужь твой, и не сказа о мужи своем.



Потом же взяли человека по имени Никола, воина, и на него возложили венец без (благословения) патриарха, и пробыли вместе с ним в церкви святой Софии 6 дней и 6 ночей.



Потомъ же яша челоука именованнаго
 Никола, воина, и на него возложиша
 венецъ безъ патриарха. и пробы
 ша с нимъ во свѣтѣ
 софїи, 6 днѣи.

и 6 но

щѣи

101112

0112

1103

Потом же яша человека, именем Николау, воина, и на того возложиша венецъ без патриарха, и ту быша с ним во святей Софии 6 дний и 6 ноций.

Царь же Исаакович находился во Влахерне и хотел тайно ввести латинян и бояр в город, бояре же упросили царя и не дали ему впустить латинян в город, сказав: «Мы с тобою».



Црѣ же исааковичь бѣаше влахернѣ
 и хотѣаше прѣстѣти фрягы и латинѣ
 царь поградѣ . бояре же доутюлиша
 црѣ . не даша ѣмоу на
 пуустити
 фрягѣ .
 и ркоша
 се мы
 ето
 бою ;

Царь же Исааковичь вѣшет во Влахерне и хотѣше ввести фрягы отай и бояр во град, бояре же умолиша царя, не даша ему напустити фряг, и ркоша: Се мы с тобою.



Тогда же, испугавшись прихода латинян, бояре стоворились с Мурцуфлом, схватили царя Исааковича, а на Мурцуфла возложили венец, но отпустил Мурцуфл Исааковича из темницы и дал обещание не свергать Исааковича с царства, но править согласно его воле.



Тогда же у бояр шеша бояре поведе ни
 фратъ, съдоума шешмоурчю фли
 яша царя исааковича. а намоурчю
 фла по венець повложиша. адысиди
 баше моурчю фла исааковича не тте
 мницы. и прїялъ изощченїе. я
 не искати по исааковиче
 црїтца. и обрости
 по нимъ ;

Тогда же у бояр шеша бояре поведе ни
 фратъ, съдоума шешмоурчю фли
 яша царя исааковича, а на Мурчуфла
 венець возложиша, а
 высадил вьет Мурчуфла
 Исааковича ис темницы,
 и приял извещение, яко
 не искати под Исааковичем
 царства, но влюсти под ним.

Мурцуфл же послал к Николе и к народу в святую Софию, говоря: «Я пленил вашего врага Исааковича, я ваш царь, а Николе даю первое место среди бояр». Никола же хотел сложить с себя венец, но все люди не только не дали сложить с себя венец, но, более того, поклялись: «Кто отступится от Николы, будет проклят».



Мурчуфл же посла к Николе и к людем в святую Софию, глаголя: аз ял врага вашего Исааковича, аз ваш царь, а Николе даю первое в боярех. Никола же сложи с себе венец, люде же вси не даша ему сложити венца, но воле заклашася: Кто отступи от Николы, да будет проклят.

Мурчуфл же посла к Николе и к людем в святую Софию, глаголя: аз ял врага вашего Исааковича, аз ваш царь, а Николе даю первое в боярех. Никола же сложи с себе венец, люде же вси не даша ему сложити венца, но воле заклашася: Кто отступи от Николы, да будет проклят.



В тот же день, дождавшись
ночи, все разбежались, а
Николу и его жену взяли в
шлен, и посадил их Мурцуфл
в темницу, и Алексея
Исаковича заключил в
темницу.



Того же дни, дождавши
нощи, разбегошася вси,
а Николу яша и жену
его, и всади их Мурцюфл
в темницу, а Алексея
Исаковича утверди в
стенах.

Того дни дождаши ноци. разбего
шася вси дни колбаша и женоу е.
всади их Мурцюфл в темницу.
а Алексею Исаковича утврде
ран в стѣнѣ
на

А сам Мурцуфл стал царем,
 надеясь разбить латинян;
 латиняне же, узнав, что
 Исаакович взят в плен,
 начали сражение около
 Константинополя



А сам Мурцюфл царем
 ста, надеясь избити фряги;
 фряги же, увидевше ята
 Исааковичя, воеваху около
 Коньстантиныграда

А самъ мурцюфлъ царемъ ста, на
 дѣлъся избити фряги. фряги
 оубѣдающе ята исаако
 вича. воеваху
 около конь
 станти
 ны гра
 да

53706



и просили у Мурцуфла
отпустить им Исааковича:
«Вернемся мы к Немецкому
царю и к папе Римскому,
кем были присланы, а тебе
останется царство его».



и просяще у Мурцюфла
Исааковича.
Да идем к Немецкому
царю и к папе Римскому.
Кем были присланы,
а тебе царство
его.

и просяще у Мурцюфла
Исааковича: Да идем к
Немецкому царю и к папе
Римскому, отняли же есмы
присланы, а тебе царство
его.

Мурцуфл же и все бояре не сохранили ему жизни и уморили Исааковича, сказав латинянам: «Умер он, приходите и убедитесь сами». Тогда латиняне огорчились совершенным ими преступлением, так как не так наставлял их царь Немецкий и папа Римский, чтобы они причинили зло Царьграду, и сказали сами себе: «Если нет с нами Исааковича, с которым пришли сюда, то лучше нам умереть у стен Царьграда, чем со страхом и позором уйти».



Мурциуфл же и вси бояре не даша ему жива и уморивше Исааковича, ркоша фрязом: Умерл есть, придите и видите. Тогда фрязи печялни быша за преступление свое, не тако бо вяше наказал их царь Немецкий и папа Римский, яко учиниша зло Царюграду, и реша сами к себе вси: Оже нету нам Исааковича, с ним же есмы пришли, да луче ны есть умерети у Царяграда, нежели с страхом отъйти и с срамом.

Мурциуфл же и вси бояре не даша ему жива и уморивше Исааковича, ркоша фрязом: Умерл есть, придите и видите. Тогда фрязи печялни быша за преступление свое, не тако бо вяше наказал их царь Немецкий и папа Римский, яко учиниша зло Царюграду, и реша сами к себе вси: Оже нету нам Исааковича, с ним же есмы пришли, да луче ны есть умерети у Царяграда, нежели с страхом отъйти и с срамом.



И начали готовиться к сражению с Царьградом, и решили, как и прежде на кораблях, использовать раими (?) на шеглах*, а на других кораблях приготовили пороки** и лестницы, а на других - решили

* тип судна;

** метательные и стенобитные орудия.



И оттоле почаша врань строити к Царюграду, и замыслиша, якоже и преже, на кораблях раи[на]ми на шеглах и на иных же кораблях исчишиша пороки и лестница, а на иных замысли

И ꙗкоже почаша врань строити к
Царюграду. и замыслиша якоже
и преже на кораблях раими на шеглах.
и на иных же кораблях исчишиша поро-
ки и лестница. а на иных замысли

ша свѣшнвати бочки чресъ градъ наклады
ныи смолы и лучины. и зажегъше поу
стиша на градъ и хоромы якоже и
пожгоша градъ.

свесить бочки, наполненные
смолой и лучиной, через
ограждения, и, запалив,
бросить в сторону города и
домов, чтобы поджечь город.

И приступили к городу
месяца апреля в 9 день,
но не успели еще ничего
злого причинить городу, как
убили около ста их воинов,
и простояли латиняне под
городом 3 дня.



ша свешивати бочки чрес
град наклады смолы
и лучины, и, зажегъше,
пустиша на градъ и хоромы,
якоже и пожгоша градъ.

И приступиша ко граду,
апреля в 9, и не успеша
ничтоже граду, но извиша
фрягъ близу ста мужь, и
стояша фрягы 3 дни.

И приступиша ко граду, априля
в 9. и не успеша ничтоже гра
ду. но извиша фрягъ близу ста
мужь. и стояша
фрягы 3 дни.



А в понедельник Вербной недели приступили к городу, солнце уже всходило, напротив церкви Спаса, называемой Вергетис, и встали до Влахерны.



И в понедельник Вербной недели приступили к граду, солнцу восходящу, противу Спаса, зовомый Вергетис, и сташа и до Влахерны.

И в понедельник Вербной недели приступиша ко граду, солнцу восходящу, противу Спаса, зовомый Вергетис, и сташа и до Влахерны.

И подошли на 40 больших кораблях, были же плоты (?) между ними, в которых находились люди на конях, сами люди и их кони были закованы в броню, и некоторые стояли сзади в кораблях и в галлеях*, опасаясь воспламенения, так как еще раньше греки пустили 10 кораблей с огнем против латинян, но изменился ветер в полночь на Васильев день, и не успели ничего причинить * тип судна.



И приступиша же на 40-х кораблюх великих, веху же изъременани между ими, в них же людие на коних, одени во броня и кони их, и стояху инни же назади в кораблюх и в галлах, боящеся заждьжения, якоже и преже, грецы пустили на 10 кораблей со огнем в фряг, извеременивше погодне ветра на Васильев день в полунощи, и не успеша же ничтоже фряжским

И приступиша же на 40 кораблюх великих. бѣху же и зременани между ими. рѣши же людие на цони. шѣмни шѣ броня и кони ихъ. и стѣпашу инни же назади кораблюхъ и галлахъ. бѣша же заждьженіа якоже и преже грецы пустиша на 10 кораблей со огнемъ въ фрягъ. и звеременившѣ погодиѣ въ трана пасіе въ день и полунощи, и не успѣша же ничтоже фряжскимъ

кораблемъ . наказалъ бо ихъ прежде
Исааковичъ



И привлекоша фрязи корабли свои по
ветры . и быша скалы и
нижня скалы равно
с забралами . и вяхутъ
с высокыхъ скал на градъ
греки . и варяги
каменнемъ и стрѣ-
лами и сулицами ;

кораблям латинян; так
как наставил их раньше
Исаакович.

И спрятали латиняне свои
корабли под стеной от ветра,
и перекинули свои длинные
лестницы через ограждения,
и нижние лестницы стояли
вровень с забралами*, и
бросали греки и варяги с
высоких скал на город камни,
и стрелы, и сулицы**;

* деревянные или каменные
сооружения, образующие верхнюю
часть городских укреплений;

** колья.



кораблем, наказал бо их
преже Исааковичь.

И привлекоша фрязи
корабли свои под стену
ветры, и быша скалы
их великия чрез град,
и нижня скалы равно
с забралами, и вяхутъ
с высокыхъ скал на градъ
греки и варягы каменнемъ и
стрѣлами, и сулицами;

а со стороны нижних скал
вошли в город, и так был взят
Царьград. Царь же Мурцуфл
успокаивал своих бояр и
всех людей, желая дать отпор
латинянам и сразиться с ними,
но не слушали его и бежали
от него.



а с нижних на град
взыдошаша, и тако
взяша Царьград. Царь же
Мурчюфл крепляше бояры
своя и все люди, хотя брань
сътворити со фрягы, и не
послушаша его, но отвегоша
от него вси.

Денныхъ на градъ зыдоша . и тако
взяша царьградъ . царь же мурчюфл
крепляше бояры свои . и все люди
хотяхъ брань сътворити со фрягы .
и не послушаша его .
и отвегоша
от него
вси .



И царь побежал от латинян,
и догнал своих людей на
конном торгу, и много
жаловался на бояр своих и
всех людей.



И царь же повеже от фряг,
и угони своих на конном
торгу, и много жалова на
воары своя и на все люди.

И царь же повеже от фряг,
и угони своих на конном
торгу, и много жалова на
воары своя и на все люди.

Тогда, когда царь бежал из города, и патриарх, и все люди, вошли все латиняне в город и встали на месте, где стоял царь Греческий.



Тогда же царь избеже из града и патриарх, и вси люди, и внидоша фрязи во град вси, и сташа на месте, идеже стояше царь Гречьский.

Тогда же царь избеже из града, и патриархъ и вси люди. и внидоша фрязи во град вси. и сташа на месте идеже стояше царь гречьский.

;

542a



И на восходе солнца вошли в святую Софию, и выломали двери, рассекли амвон, весь окованный серебром и имевший 12 серебряных столпов и 4 киотных, и тябло посекали, и 12 крестов, которые были над алтарем, и шишки, находящиеся между ними, как деревья, размером выше человеческого роста, и алтарные перегородки между столпами, все то было сделано из серебра;



И походящу солнцу внидоша в святую Софию, и одраша двери, и разъсекоша амвон, окован во вьяше весь серебром, и столпы серебряныя 12, а 4 киотныя, и тябло изъсекоша, и 12 креста, иже вяху над олтарем, и межы ими шишки, яко древа, вышши мужа, и предграды олтарныя межы столпы, а то все серебряно;

И разграбили красивый престол, украшенный драгоценными камнями и крупным жемчугом, а сам престол неизвестно куда дели, и 40 великих клобуковых (?), которые были перед алтарем, и паникадила и светильники, все сделанное из серебра, всему не можем числа назвать, с бесценными праздничными служебными сосудами;



И трапезу чудную одраша, драгий камень и великий жемчуг, а самую неведомо камо деша, и 40 клобуковых великих, иже вяху пред олтарем, и паникадила и, светильника все то сребряно, яко не можем числа исповедати, с праздничными суды безценными служебными;

И трапезу чудную одраша, дра
 гий камень и великий жемчуг, а са
 мою несть домо камо дьша, и
 40 клобуковых великих, иже в
 ху пред олтарем, и паникадила
 и светильника все то сребряно, яко
 не можем числа исповедати, с
 праздничными служебными
 суды безценными служебными;



и Евангелия, и честные кресты, и бесценные иконы все ободрали, а под престолом нашли сокровище – 40 кадей чистого золота, а в палатах в стенах и в сосудохранильнице неизвестно, сколько было золота, серебра и бесценных сосудов, нельзя их счесть, это все было в одной только Софии.



И ѿдѣлаше и иконы и иконы
 и безцѣнныхъ и сокровища и по
 прелесте за сокровища и сокровища, и
 каденчиче и золото и серебра. а на полатѣ
 вѣдѣнахъ и в сосудохранильнице
 не вѣде, сколько золота и серебра, и бе
 цѣнныхъ сокровищъ и контъ поумисла
 то все и в единной софий
 швахъ ;

и Евангелия же, и кресты честныи, и иконы безцѣнныя все одраша, и под трапезою сокровище найдоша, 40 кадей чистаго золота, а на полатех в стенах и в сосудохранильнице не веде, сколько золота и серебра, и безцѣнныхъ суд, яко нету числа, то все единой Софии сказахъ.

А святыю Богородицу во Влахерне, где Дух Святой сходит каждую пятницу, и ту ободрали; и другие церкви разграбили, нельзя человеку сосчитать их количество; чудную же икону Пресвятой Богородицы Одигитрии, которую по городу носили, сохранил Бог с помощью добрых людей, и сейчас она существует, на нее же мы надеемся.



А святыю Богородицу, иже Влахерне, идеже Дух святой сходяаше на вся пятницы, и ту одраша; и нех же церквей не может человек исповедати, яко вес числа; Одигитрию же чудную святыю Богородицу, иже по граду хождааше, соблюде Бог добрыми людьми, и ныне есть, на нюже надеемся.

Яспоубѣцоу иже влахернѣ . идеже
 Духъ спѣи сходяаше на всѣ пятни
 цы и тѣ оубѣдрѣша . и нѣ хже церквей
 не можеть тѣмъ исповѣдати .
 Яко бесчнела ѿдигитрию же тыною
 спѣоубѣцоу иже по граду хождааше .
 соблюде бгъ добрыми людьми . и ны
 нѣ естъ на ню жена
 дѣе мѣа ;

54406



А другие церкви в городе и за стенами города и монастыри разграбили, не можем назвать их числа и описать их красоту.



Другие церкви во граде и по оубо граде
и монастыри пограбнша все иже
не можемъ иже
и красоты их
сказать.

З
П

Другие церкви во граде и вне граде и монастыри пограбнша все, иже не можем числа и красоты их сказать.

545

И людей множество убили и ограбили, греков же и варягов, которые остались, изгнали из города. Вот имена воевод: 1. Маркос из Рима в городе Берне, где жил нечестивый и злой Дердик; 2. Кондоф о Фландр; 3. Слепой Дож с острова святого Марка, венецианец.



И людей многое множество повиша и ограбиша, греки же и варягы изгнаша из града, иже вяхут ся остали. Се же имена воеводам: 1. Маркос от Рима в граде Берне, идеже бе жил поганый и злый Дердик; 2. Кондоф о Фландр; 3. Дуж слеп от Маркова острова венедик.

И людей мно҃гое мно҃жество
 повиша и ограбиша . греки же и варя
 ги и згнаша из града . иже вяху сѧ
 остали . се же имена воеводамъ .
 а маркосъ . ѿ рима оу граде берне .
 идеже бѣ жителъ поганый и злый . де
 рдикъ , ѿ кондофта . ѿ фландръ г .
 доужъ слѣпъ . ѿ маркова оустро
 венедикъ ;



Этого дожа ослепил царь Мануил; многие философы просили царя, говоря, что если этого дожа отпустишь здоровым, то много зла причинит он твоему царству; царь же, не желая его убить, повелел ему очи ослепить стеклом, и хотя его очи были не повреждены, но он не видел ничего.



Сего же дужа слепил
 Мануил царь; мнози бо
 философи молахутся царви,
 аще сего дужа отпустиша
 здрава, много зла
 сътворитъ твоему царству;
 царь же, не хотя увити его,
 повеле ему очи ослепити
 стеклом, и выста очи не
 вреждени, но не видяще
 ничего же.

Сего же дужа слепил
 Мануил царь; мнози бо
 философи молахутся царви,
 аще сего дужа отпустиша
 здрава, много зла
 сътворитъ твоему царству;
 царь же, не хотя увити его,
 повеле ему очи ослепити
 стеклом, и выста очи не
 вреждени, но не видяще
 ничего же.

Этот дож много неприятностей замышлял против Царьграда, и все его послушались, он владел большими кораблями, с помощью которых был взят Царьград. Простояли же латиняне у Царьграда с декабря до апреля, пока город не взяли.



Се же дужь много врани замышляше на Царьград, и вси его послушахуть, и корабли его велицы вяхут, с них же Царьгород взяша. Стояния же фряжьскаго у Царьграда от декабря до априля, доколе град взяша.

Сеже да оука мнѣ гдѣ рни замышла
 в сѣмъ царьградѣ . и вси его послу
 шаху . и корабли его велицы
 вяху . с них же царьгородъ взяша .
 стояния же фряжьскаго у
 царьграда . от декабря до апри
 ля . доколе градъ
 взяша .

5466

И разделили власть между собой: царю — город, маркосу — суд, а дожу — десятина. И так погбло царство богохранимого Константинополя и земля Греческая из-за раздора царей, и теперь ею стали обладать латиняне.



И власть себе разделиша: царевн Δ град, а маркосу Δ суд, а дужевн Δ десятина. И тако погнве богохранимаго града Константина царство и земля Гречьская в сваде царев, еюже обладають фрязи.

И власть себе разделиша: црѣви
 градъ . а маркосу . а доужевн
 десятина . и тако погнве бо го хра
 нимаго града константина црѣ
 ство . и земля гречьская пѣсладъ
 црѣви . еюже ѡбла
 дають
 фря
 зи ;



Об иконе Пречистой (Богородицы) Одигитрии в Царьграде. Одигитрия – икона Пресвятой Богородицы, эту икону написал евангелист Лука, ее выносят каждый вторник из монастыря, и она чудеса творит до сегодняшнего дня, исцеляет тех, кто с верою к ней приходит.



ѿ иконѣ пречѣстѣи ѿдигитрии ѿ цр҃кви
градѣ. ѿдигитрии икона сѣтъ мѣсѣ
сѣюженѣи ѿ спѣсѣнѣи ѿлучѣнѣи ѿ иконѣ
и ѿ знаменѣи ѿ поделкѣи ѿ вторникѣ
на монастырь. и чудеса сътворѣтъ
и до сегоднѣи исцѣленѣи
иже сътворѣтъ при

ходѣ
щи

;

548

О иконе пречистой
Одигитрии в Цариграде.
Одигитрии икона святей
Богородицы, сию же икону
списа Лука евангелист,
и износятъ ю во всякий
вторник на монастырь, и
чюдеса сътворѣтъ и до сего
дне и исцеления иже [с]
верою приходящим.

Некий калугер, долго молившийся Пресвятой Богородице, говорил: «Госпожа! Явись мне, какой Ты была во плоти». И был ему голос: «Иди в апостольскую церковь и найдешь Меня написанной в алтаре при кресте, такой была Я во плоти».



Некто же калугер много молящется святей Богородицы: Госпоже! Яви ми ся, какова еси была во плоти. И высть ему глас: Иди, рече, в апостольскую церковь, и обрящещи Мя писану во олтари при кресте, такова есмь была во плоти.

Нектоже калугеръ много моляшеся
 святейнице. гажько ниже како
 еси была во плоти. и высть ему
 гласъ и рече обьявлюю церковь, и
 обрящещи мя писану, по олтарю
 при кресте. тако есмь
 была во
 плоти

54801



Некогда в Царьграде было иконоборчество, и отнесли икону Пресвятой Богородицы Одигитрии в монастырь Пантократора, и спрятали ее в стене алтаря, зажгли кадило пред нею, а иконоборцы правили в Царьграде 60 лет.



Иногда же иконоборцы въѣхаша въ Царьградъ, и несяши Одигитрию икону святыя Богородица в монастырь Пантократоръ. и заградиша ю в олтари в стене, зажегъше кандило пред нею, и держаше иконоборцы 60 лет Царьградъ.

Некогда же иконоборцы въѣхаша въ Царьградъ, и несяши Одигитрию икону святыя Богородица в монастырь Пантократоръ, и заградиша ю в олтари в стене, зажегъше кандило пред нею, и держаше иконоборцы 60 лет Царьградъ.

Потом снова воцарилось православие, стали искать икону Пресвятой Богородицы, и повелел патриарх молиться об этом всем монастырям и затворникам.



Потом высть православие,
и взыскаша иконы святых
Богородица, и повеле
патриарх молиться по всем
монастырем и затворником.

Потомъ высть православіе . и зыскаша
иконы свѣтъ бѣга . и повелѣ
патріархъ молити се
по всеѣмъ мона
стыремъ
и затво
рникъ



И явилась Богородица одному затворнику в сонном видении: «Ищи, — было сказано ему, — икону Пресвятой Богородицы в монастыре Пантократора», и нашли ее, а кадило то не погасло за 60 лет, горело так же, как и в первый день было зажжено, и была радость великая всем православным об иконе Пресвятой Богородицы. Этой же иконе служит Луцино племя и до сегодняшнего дня.



И явился единому затворнику со
 сномъ видениемъ. Ищи, а рече, а
 икону святую Богородица
 в Пантократори, и
 обретоша ю, и кадило не
 загасло в 60 лет, яко и
 то перво зажжено, и
 высть радость велика
 православнымъ о иконе
 святыя Богородица. Сей
 же иконе служитъ Луцино
 племя и до сего
 дни ;

И явился единому
 затворнику сонным
 видением; Ищи, а рече, а
 иконы святая Богородица
 в Пантократори, и
 обретоша ю, и кадило не
 загасло в 60 лет, яко и
 то перво зажжено, и
 высть радость велика
 православным о иконе
 святыя Богородица. Сей
 же иконе служитъ Луцино
 племя и до сего дни.

В том же году прислал папа из Рима своих пресвитеров в Царьград, а греческих пресвитеров из Царьграда повелел привести в Рим.



Того же лета посла папа из Рима
 пресвитеров своих в Царьград,
 а греческих пресвитеров из Царьграда
 повелел привести в Рим.

Того же лета посла папа из Рима пресвитеров своих в Царьград, а греческих пресвитеров из Царьграда веде в Рим.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

